





ཨ། །དཔལ་ལྷན་རྡོ་རྗེ་ཐུང་བུ་ཡང་གསང་སྟོག་གི་སྤྱ་གྱིའི་ལས་བྱང་ཐྱིན་ལས་ནམ་
པར་རོལ་པའི་རྒྱན་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས།

**PAL DEN DOR JE P'HUR BU YANG SANG SOK GI PU DRII LAY JANG
T'HRIN LAY NAM PAR RÖL PAI GYAN CHE JA WA ZHUK SO**

The Ornament of the Display Aspect of Enlightened Activity

**The Sadhana of the Glorious Vajrakilaya —
The Most Secret Razor of Life**

According to the Tradition of Pema Lingpa

Vairotsana Foundation
Santa Barbara and Garden Grove, CA

PO Box 4361

Santa Barbara, CA 93140

www.vairotsana.org

Third Printing
March 2010

TABLE OF CONTENTS

Seven-Line Prayer.....	v
------------------------	---

Lineage Supplication	1
----------------------------	---

Sadhana	3
---------------	---

Section I: Preparation

1. General (Preliminary) Preparation	
1) Refuge.....	5
2) Developing Bodhicitta.....	5
3) Accumulation of Merit (Seven-Branch Prayer)	6
2. Particular Preparation	
1) Setting the boundary	
i. Arising as the Deity	7
ii. Purifying the gektor	7
iii. Dedicating.....	8
iv. Dispelling.....	9
2) Confession	11
(Insert:) The Inexpressible Absolute Confession.....	(separate text)
3) Symbolic opening.....	13
4) Prostration.....	13
5) Pledge	13
6) Rain of blessings.....	14
7) Consecration of the offering substances.....	14

Section II: The Main Practice

1. Development of the Mandala of Samadhi	
1) Developing the three samadhis.....	19
2) Meditation on the elements	20
3) Developing the immeasurable palace.....	21
4) Development of the seat	23
5) Development of oneself as the main deity	25
6) Development of the wrathful guardians of the ten directions	29
7) Development of the Kila mandala.....	36
8) Developing the gatekeepers and protectors.....	38
2. Inviting the Natural Wisdom Mandala	
1) Invocation	40
2) Invitation.....	41
3) Prostration.....	41
4) Requesting empowerment	42
5) Dissolving inseparably	43
Outer offering	43
Inner offering.....	44

6) Offering medicine (amṛita)	45
i. Offering	45
ii. Receiving accomplishment	52
7) Offering tormā	52
8) Offering rakṭa	52
9) Offering the three poisons	53
10) Offering of union and liberation	53
11) Praise	54
12) Recitation	56
i. Focusing on bodily form	56
ii. Focusing on the letters of speech	56
iii. Focusing on wisdom-mind of Dharmatā	57
iv. Focusing on quality	58
v. Focusing on action of mantra recitation	58
<i>(Insert:) Vowels and Consonants; 100-syllable Mantra; and the Mantra of Independent Origination</i>	58
<i>(103-104) (separate texts)</i>	
Section III: Conclusion	
1. Tsok	61 to 80
1) Blessing	61
2) Inviting the field of accumulation of merit	63
3) Offering	63
i. General	63
<i>(Optional practices of amendment (separate texts))</i>	
ii. Specific (first-offering)	66
a. Offering	66
b. Confession	66
c. Liberation and offering	67 to 80
<i>(Insert:) The Power of Truth</i>	69 to 70
2. Calling for action	76 to 79
<i>(Insert:) Kilwa (from lower practice)</i>	77 to 79
<i>(Insert: Optional Tsok Offering Prayers)</i>	105
<i>(Insert: Barchad Lamse)</i>	104
3. Remainder	80
4. Prayer of Aspiration	81
5. Requesting Forgiveness	81
6. Throwing the tormā	81
1) Announcing commitments	81
2) Honoring the <i>Tenma</i>	84
3) Dance	85

7. Dissolving the mandala	
1) Offering thanks	87
2) Praise.....	87
3) Request forgiveness	88
4) Dissolve appearance aspect of mandala	89
8. Continual practice of samadhi	90
9. Auspicious Prayer: The Rain of Flowers	91

Appendices: Additional Prayers and Practices

Daily Practice.....	95
Vowels and Consonants.....	103
The Hundred-Syllable Mantra of Vajrasattva.....	103
The Mantra of Interdependent Origination	104
Barchad Lamsel	104
A Tsok Offering Verse from H.H. Dödjom Rinpoche.....	105

༡། །ཁུན་བཟང་དོ་རྩེ་འཆང་དབང་དོ་རྩེ་སེམས། །
༢། །དག་འ་རབ་ཤྲི་སིང་པ་བླ་ཏྲུ་ཅུལ།

**Lineage Supplication of the Glorious Vajrakilaya—
Most Secret Razor of Life**

༣། །ཁུན་བཟང་དོ་རྩེ་འཆང་དབང་དོ་རྩེ་སེམས། །དག་འ་རབ་ཤྲི་སིང་པ་བླ་ཏྲུ་ཅུལ།

KÜN ZANG DOR JE CHHANG WANG DOR JE SEM GA RAB SHRI SING PRA BHA HASTI TSAL
Samantabhadra, mighty Vajradhara, Vajrasattva, Prahevajra, Shri Singha, powerful Prabhahasti,

༤། །པཎྲ་ཐོང་ཐེང་མཁའ་ཆེན་མཆོ་རྒྱལ་མར། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐིན་ལས་མཐར་ཐིན་ཤོག།

PE MA T'HÖ T'HRENG KHAR CHHEN TS'HO GYAL MAR
SÖL WA DEP SO T'HRIN LAY T'HAR CHHIN SHOK

Pema Tötrenge, Kharchen Tsogyal – As we pray to you, may our action be successful!

༥། །མུ་ཏིག་བཅན་པོ་གཏེར་ཆེན་པདྨ་ལྷིང་། །རྒྱལ་བ་དོན་གྲུབ་སྣ་ཆོག་མ་རང་གྲོལ་དཔལ།

MU TIK TSEN PO TER CHHEN PE MA LING
GYAL WA DÖN DRUP NA TS'HOK RANG DRÖL PAL

Muti Tsenpo, Terchen Pema Lingpa, Gyalwa Döndrup, glorious Natsok Rangdröl,

༦། །བཏན་འཛིན་གྲགས་པ་པདྨ་ཐིན་ལས་ཞབས། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐིན་ལས་མཐར་ཐིན་ཤོག།

TEN DZIN DRAK PA PE MA T'HRIN LAY ZHAP
SÖL WA DEP SO T'HRIN LAY T'HAR CHHIN SHOK

Tenzin Drakpa, Pema Trinley – As we pray to you, may our action be successful!¹

༧། །རྩུལ་བྱིམས་དོ་རྩེ་བཏན་འཛིན་འགྱུར་མེད་རྩེ། །ཁུན་བཟང་དོ་རྩེ་མཆོག་གྲུབ་དཔལ་འབར་སྟེ།

TS'HÜL T'HRIM DOR JE TEN DZIN GYUR ME JE
KÜN ZANG DOR JE CHHOK DRUP PAL BAR DE

Tsültrim Dorje, Lord Tenzin Gyurme, Kunsang Dorje, Chokdrup Palbar,

༨། །གྲུབ་མཆོག་དོ་རྩེ་པདྨ་བྱུང་བདག་ཅུལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐིན་ལས་མཐར་ཐིན་ཤོག།

DRUP CHHOK DOR JE PE MA KHYAP DAK TSAL
SÖL WA DEP SO T'HRIN LAY T'HAR CHHIN SHOK

Drubchok Dorje, Pema Kyabdak – As we pray to you, may our action be successful!²

¹ Gyalwa Döndrup was Pema Lingpa's main disciple, who also founded Lhalung Monastery in southern Tibet. His disciple, Natsok Rangdröl, was of Mindroling monastery and grandfather of Minling Terchen, and was the teacher of the second Sungtrul (Pema Lingpa's Tulku). Tenzin Drakpa was the second Sungtrul. Pema Trinley was the first Gangteng Tulku, and according to some, the grandson of Pema Lingpa.

² Tsültrim Dorje was the third Pema Lingpa. He was a teacher of Minling Terchen and together with Tenzin Gyurme, who was an incarnation of Pema Lingpa's son and main disciple Tuksey Dawa Gyaltsen, they held the main monastery of Pema Lingpa. Kunsang Dorje was a Sungtrul, and Chokdrup Palbar was another incarnation of Tuksey Dawa Gyaltsen. Drubchok Dorje was a Sungtrul, and Pema Kyabdak another Tuksey incarnation.

༄༅། །དཔལ་ལྷན་རྩེ་རྩེ་ཕུར་བུ་ཡང་གསང་སྟོག་གི་སྤྱི་གྲིའི་ལས་བྱང་ཐིན་ལས་རྣམ་
པར་རོལ་པའི་རྒྱན་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས།

PAL DEN DOR JE P'HUR BU YANG SANG SOK GI PU DRII LAY JANG T'HRIN LAY NAM
PAR RÖL PAI GYAN CHE JA WA ZHUK SO

The Ornament of the Display Aspect of Enlightened Activity

The Sadhana of the Glorious Vajrakilaya — The Most Secret Razor of Life

༄༅། །དཔལ་རྩེ་རྩེ་ཕུར་བུ་ཡང་གསང་སྟོག་གི་སྤྱི་གྲིའི་ལས་བྱང་ཐིན་ལས་རྣམ་པར་རོལ་པའི་རྒྱན་ཅེས་བྱ་བ། །སྤྱི་མ་ཐག་འཕུང་བདུད་འདུལ་
འབར་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གྲུས་པས་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །མཆོག་རྒྱ་མི་འགྱུར་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་གཅིག་ཉིད་དུ་མའི་གར་ནི་ཅི་ཡང་བསྐྱུར།
།བརྒྱུད་པོར་སྤྱོད་པའི་མི་སྤྱན་ཅན་རོར་སྤྱིར་རྩེ་རྩེ་ཕུར་བུ་ཡང་གསང་སྟོག་འགྲུར་བཟོད་དཀའི་བརྒྱལ་ཞུགས་རོམས། །བདུད་ཀྱི་བདུད་དེ་སྐལ་བ་ཅན་ལ་བདེ་བ་
དམ་པའི་བདུད་ཅི་རབ་སྤྱོད་བུམ་པ་བཟང་། །ལྷ་ཡི་ལྷ་མཆོག་ཉི་རུ་ག་དཔལ་དཔལ་བོ་ཆེན་པོས་གྲུབ་གཉིས་གནས་ལ་དབྱགས་འཁྱིན་མཛོད། །དེ་
ཡི་ཐིན་ལས་སྤྱི་གྲིའི་གཞུང་། །རིག་འཛིན་རྣམ་པར་རོལ་པའི་གནས། །བརྒྱའི་དགོངས་རྒྱན་མ་འཁྱུལ་བར། །བདུད་ལས་རྒྱལ་བའི་དབྱིད་དུ་སྤྱོད།

Homage at the feet of the great blazing Guru, the blood drinker who tames demons!

*The unique essence of supreme and unchanging great bliss primordial wisdom dances everywhere in every way.
For hostile and unruly beings, you flaunt the unbearable ferocity of compassion.
In a glorious vase, to the fortunate, the Demon of Demons
is given as the nectar of ecstasy.
God of gods, glorious Heruka, great hero,
confirm us in the attainment of the two siddhis!*

*[Dealing with his] activity, this P'hurba text
is everywhere Vidyadharas manifest;
as it is an unmistakable ornament of Padma's intent,
enjoy it like a [breath] of [spring air], vanquishing demons!*

Section I: Preparation

First, the preliminary stages for all practices; refuge, bodhicitta, and accumulation of merit:

ཁྱེད་གསུམ་བུ་དུས་གསུམ་གྱི་སྒྲ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་

CHHOK CHU DŪ SUM GYI LAMA GYAL WA SE DANG CHAY PA T'HAM CHE
All the Lamas, Buddhas, and Bodhisattvas of the three times

དཔལ་ཆེན་འོ་རྩེ་གཞོན་ནུའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་འཁོར་ལོའི་རྣམ་པར་བཟླ་ས་ལྷ་ཇེ་

PAL CHHEN DOR JE ZHŌN NUI KYIL KHOR GYI KHOR LOI NAM PAR VAJRA SA MA DZA
are embodied in the mandala of the great glorious Vajrakumara. VAJRA SAMA DZA!

ས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སང་པར་བཞུགས་ལ།

Saying so, look up as they manifest in the sky in front:

ན་མོ། སྒྲ་མ་དགོན་མཆོག་ཡི་དམ་ལྷ།

NAMO LAMA KŌN CHHOK YIDAM LHA

NAMO. In the Lama, the Three Jewels, and the Yidam deity,
together with the assembled ocean of Buddhas,

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཆོག་གསུམ་བཅས་ལ།

GYAL WA GYA TS'HOI TS'HOK CHAY LA

བདག་དང་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་རྣམས་།

DAK DANG DRO WA SEM CHEN NAM

I and all sentient beings take refuge with devotion of our three doors.

སྒོ་གསུམ་གྱུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

GO SUM GŪ PAY KYAP SU CHHI

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སུ་འགྲོ།

Saying so three times, take refuge.

ཀྱེ་མ། བདག་གིས་འགྲོ་ཀྱན་བསྐྱལ་བུའི་བྱིར་།

KYEMA DAK GIY DRO KŪN DRAL JAI CHHIR

KYE MA! In order that I may liberate all beings by means of the mandala of the action P'hurba,

ཐྱིན་ལས་ཐུར་པའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ།

T'HRIN LAY P'HUR BUI KYIL KHOR DU

ཆད་མེད་བཞི་རུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས་།

TS'HE MĚ ZHI RU SEM KYĚ NAY

giving rise to the enlightened mind through the four measureless thoughts,

I shall churn the depths of samsara.

འཁོར་བ་དོར་ནས་སྤྲུགས་པར་བགྱི།

KHOR WA DONG NAY TRUK PAR GYI

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད།

Saying so three times, develop the mind of enlightenment.

ཞེས་ཚོགས་བསགས་པའི་མཐའ།

After accumulating merit, with:

ངེ་ཕྱི་བེ་ཏེ་མ།

DZA HUNG BAM HO

ལྷུ་བས་ཡུལ་དགེས་པ་ཆེན་པོས་འོད་དུ་ཞུ་ནས་རང་ལ་བེམ་པས་རྒྱད་ཀྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་བསམ་མོ།།

KYAP YÜL GYEY PA CHHEN PÖ Ö DU ZHU NAY RANG LA T'HIM PAY GYÜ JIN GYIY LAP PAR GYUR
Joyfully, the object of refuge melts into light, which dissolves into myself, blessing my mindstream.

གཉིས་པ་ཁྱད་པར་གྱི་སྒྲོར་བ་ལ་བརྟན་ཏེ། འད་པོ་བཅམས་བཤགས་བར་སྒོ་དབྱེ། བྱག་འཆལ་དམ་བཅའ་བྱིན་དབབ་བརྒྱབ། ཅེས་པས།

Second, for the particular preparation there are seven sections: boundary, confession, symbolic opening, obeisance, pledge, rain of blessing, consecration.

དང་པོ་མཚམས་བཅད་པ་ནི།

First, setting the boundary:

ཨོ་བཟླ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ་རྩྱི་ཕྱེ་ལྷ་མོ།

OM VAJRA KILI KILAYA HUNG P'HÄT

ཅེས་པའི་སྐགས་ཀྱི་སྒྲ་གདངས་ཀྱི་སྐད་པས།

Arising at the sound of the mantra:

བདག་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་དཔལ་ཆེན་དོ་རྩེ་གཞོན་ནུ་རང་སྣང་གི་ཡུམ་དང་བཅས་

DAK NYİ KE CHIK GIY PAL CHHEN DOR JE ZHÖN NU RANG NANG GI YÜM DANG CHAY
In an instant. I arise as great glorious Vajrakumara with the consort of self-display,

པ་དུར་ཁྱོད་དག་པོའི་རྒྱན་ཐམས་ཅད་ཚོགས་གིང་གཟི་བརྟིད་དུས་མཐའི་མེ་ལྷར་འབར་

PA DUR T'HRÖ DRAK POI GYEN T'HAM CHE DZOK SHING ZI Jİ DÜ T'HAI ME TAR BAR
attired with all the cemetery ornaments, blazingly resplendent with his majestic

བའི་སྐར་གྱུར་པར་མོས་པའི་ར་རྒྱལ་བསྐྱེད་དེ།

WAI KUR GYUR

presence, as an apocalyptic fire. *Thinking so, develop pride.*

བགཤགས་ཀྱི་གཏོར་མ།

Purify the Gektor:

ཨོ་བཟླ་གྱོ་རྩེ་ཨ་མི་ཏ་ཀུན་ལྷི་རྩྱི་ཚུ་ཚུ་རྩྱི་ཕྱེ་ལྷ་མོ།

OM VAJRA KRODHA AMRITA KUNDALI HUNG T'SHIN DHA T'SHIN DHA HUNG P'HÄT

ལྷོ་བས་ཆེན་ཁྱོ་བོ་ཆེན་པོ་ཡིས།

ལྷན་པ་ཚལ་པ་བརྒྱ་རུ་ཁོས།

TOP CHHEN T'HRO WO CHHEN PO YIY LE PA TS'HAM PA GYA RU KHÖ
the great powerful wrathful one will smash their skull to splinters.

དེ་བས་ད་ལྟ་ཕྱིར་དེངས་གིག།

DE WAY DA TA CHHIR DENG SHIK
So, now be gone!

Dispel with wrathful fierceness, chanting:

ཧཱྀ་ཧཱྀ་ཧཱྀ་སར་བིམ་ན་ཡུ་ཙིཏ་ཡ་པཎ།

HUNG HUNG HUNG SARWA BIGHANEN UTSITA YA P'HĀT

ཨོ་སུམ་མའི་སུམ་མའི་ཧཱྀ།

གི་མ་གི་མ་ཧཱྀ།

OM SUM BHANI SUM BHANI HUNG

GRIHANA GRIHANA HUNG

གི་མ་པ་ཡ་གི་མ་པ་ཡ་ཧཱྀ།

ཨ་ན་ཡ་ཧོ།

མ་ག་ལ་ན།

GRIHANA PAYA GRIHANA PAYA HUNG

AH NA YA HO

BHA GA WA NA

བིདུ་ར་ཇ་ཡ་ཧཱྀ་པཎ། ཅེས་དྲག་པོའི་ཆམ་རམས་དང་གཙམ་པས་བསྐྱད་དེ།

VIDYA RADZA YA HUNG P'HĀT

ཧཱྀ་ ཧྲེང་ཡང་པུར་བུའི་སྒྲ་བྲེ་ལ།

པུར་བུའི་ཐོག་ཆེན་ཆར་ལྟར་འབབས།

HUNG TENG YANG P'HUR BUI LA DRE LA P'HUR BUI T'HOK CHHEN CHHAR TAR BEP
HUNG. Above are canopies of p'hurbas. A great storm of p'hurbas is hailing down.

འོག་ཀྱང་པུར་བུའི་ས་གཞི་ལ།

པུར་བུའི་འདྲུ་འཕྲོ་མེ་ལྟར་འབར།

OG KYANG P'HUR BUI SA ZHI LA

P'HUR BUI DU T'HRO ME TAR BAR

Below, the ground is made of p'hurbas. The radiating and reabsorbing of p'hurbas are like blazing fire.

ཕྱོགས་མཚམས་པུར་བུས་གཏམས་པ་ལ།

པུར་བུའི་ཚུ་ཚུ་སྐར་ལྟར་འབྲུགས།

CHHOK TS'HAM P'HUR BŪ TAM PA LA

P'HUR BUI TS'HA TS'HA KAR TAR T'HRUK

The main directions and sub-directions are filled with p'hurbas.

P'hurba sparks fly like stars.

པུར་བུའི་མཚམས་ལས་མ་འདའ་ཞིག།

ཅེས་དང་།

P'HUR BUI TS'HAM LAY MA DA ZHIK

Do not cross these borders of p'hurbas!

Second, Confession:

ལྷ་མ་དགེལ་ལའོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སང་པའི་སྐྱེས་སྤར་གནོད་འགྱོད་དང་བཅས་པས།

LA MA KYIL KHOR GYI LHA TS'HOK DÜN GYI NAM KHAR SE PA GYUR

The Lamas and mandala deities appear in the space in front of myself.

Say this in a tone of sorrow and regret:

རྩི་བཙོམ་ལུན་བདེ་གཤེགས་རྒྱལ་བ་ཞི་བློའི་ཚོགས་མཆོག་ལྷ་མ་དགེལ་ལའོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སང་པའི་སྐྱེས་སྤར་གནོད་འགྱོད་དང་བཅས་པས།

HUNG CHOM DEN DE SHEK GYAL WA ZHI T'HROI TS'HOK

HUNG. Oh, blessed Tathagatas, Victors, and the host of peaceful and wrathful deities,

ཆོས་སྐྱེས་ཀྱི་མཁའ་ལོངས་སྐྱེའི་དབྱིངས་ནས་ཤར་པ་མཆོག་ལྷ་མ་དགེལ་ལའོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སང་པའི་སྐྱེས་སྤར་གནོད་འགྱོད་དང་བཅས་པས།

CHHÖ KU NAM DAK LONG KUI YING NAY SHAR

Kila-Deity, your perfectly pure Dharmakaya manifests within space as the Sambhogakaya,

སྐྱེལ་སྐྱེ་འགྱོད་ཅོན་ཚོགས་མཛད་སྤར་བྱའི་ལྷ་མ་དགེལ་ལའོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སང་པའི་སྐྱེས་སྤར་གནོད་འགྱོད་དང་བཅས་པས།

TÜL KU DRO DÖN DZOK DZE P'HUR BUI LHA

and your Nirmanakaya perfects the benefit of beings —

དོན་རྒྱུ་གཞི་ནི་ལྷ་མ་དགེལ་ལའོར་མ་ལུས་དགོངས་པ་མཆོག་ལྷ་མ་དགེལ་ལའོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སང་པའི་སྐྱེས་སྤར་གནོད་འགྱོད་དང་བཅས་པས།

DOR JE ZHÖN NU SAY KHOR MA LÜ GONG

Vajrakumara with your retinue of sons, without exception, look to me!

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལའོར་འདས་བདག་གཞན་ཚུལ་མཆོག་ལྷ་མ་དགེལ་ལའོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སང་པའི་སྐྱེས་སྤར་གནོད་འགྱོད་དང་བཅས་པས།

T'HOK MĒ DÜ NAY KHOR DAY DAK ZHEN TS'HÜL

All the phenomena of samsara and nirvana, myself and others,

ཆོས་རྒྱམས་མཉམ་ཡངས་སྒྲིས་བྲལ་ངང་ཉིད་ལས་མཆོག་ལྷ་མ་དགེལ་ལའོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སང་པའི་སྐྱེས་སྤར་གནོད་འགྱོད་དང་བཅས་པས།

CHHÖ NAM NYAM YANG TRÖ DREL NGANG NYŌ LAY

have from time without beginning been equal in the vast realm of simplicity.

ལས་ཀྱི་དབང་གིས་ཐ་དད་སོ་སོར་བཟུང་པ་མཆོག་ལྷ་མ་དགེལ་ལའོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སང་པའི་སྐྱེས་སྤར་གནོད་འགྱོད་དང་བཅས་པས།

LAY KYI WANG GIY T'HA DE SO SOR ZUNG

Due to karma, we seize at duality.

དོན་དམ་དབྱེར་མེད་ངང་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས་པ་མཆོག་ལྷ་མ་དགེལ་ལའོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སང་པའི་སྐྱེས་སྤར་གནོད་འགྱོད་དང་བཅས་པས།

DÖN DAM YER MĒ NGANG DU T'HOL LO SHAK

This I confess in the absolute realm of inseparability.

མ་དཀ་པའ་ཉལ་ཕམ་རྟེན་སྦྱིན་རྒྱུ་རྒྱུ་ལྟེན་གྱིས།
MA RIK BAK NYAL NAM TOK KYEN WANG GYI

Due to the conditional force of dormant ignorance and discursive thought,
ཡི་ཤེས་པའི་རྟེན་གྱིས་སྦྱིན་ཟབ་མེད་གཏི་མུ་རྟེན་སྦྱིན།
GYAL WAI GONG CHÖ ZAP MOI TING MA TOK

I could not fathom the profound vision of the enlightened ones.

ཐབས་རྒྱུ་རྟེན་ཉལ་འཇུག་པའ་བྱུང་བྱུང་རྟེན་སྦྱིན།
T'HAP DANG SHEY RAB YA DRAL LANG DOR CHÖ

I have disconnected means and wisdom. I have acted with preference.

པར་གཉེན་ཉལ་འཇུག་རྒྱུ་རྟེན་ཉལ་འཇུག་པའ་བྱུང་བྱུང་རྟེན་སྦྱིན།
DE SHIK KA DANG GAL CHE T'HOL LO SHAK

I confess transgressing the command of the Sugatha.

ཐུག་མེད་ཁྱེད་པར་ཕ་ལག་རལ་ཆེན་ཕམ་སྦྱིན།
T'HÜN MONG KHYE PAR TSA LAK DAM TS'HIK NAM

All the general, particular, root, and branch samayas

རྟེན་ཉལ་འཇུག་པའ་བྱུང་བྱུང་རྟེན་སྦྱིན།
JI TAR SHE PAI ZHUNG ZHIK MA SANG PA

I have not practiced as they have been explained in the scriptures.

ཁྱེད་མེད་ཁྱེད་པར་ཉལ་འཇུག་པའ་བྱུང་བྱུང་རྟེན་སྦྱིན།
LA MA YI DAM KYIL KHOR LHA TS'HOK LA

Before the assembly of the Lama, Yidam, and mandala deities,

གཞན་པའི་འཇུག་རྟེན་ཉལ་འཇུག་པའ་བྱུང་བྱུང་རྟེན་སྦྱིན།
NONG GYÖ DRAK PÖ T'HOL SHAK TS'HANG PAR SÖL

I confess with deep regret. Grant purification!

ཁྱེད་པར་ཉལ་འཇུག་པའ་བྱུང་བྱུང་རྟེན་སྦྱིན།
ཞུ་རྒྱུ་ལ། ཁྱེད་པར་ཉལ་འཇུག་པའ་བྱུང་བྱུང་རྟེན་སྦྱིན།

If you wish, you may here recite the Inexpressible Absolute Confession.

།གསུམ་པ་བརྟེན་པའི་བཞུགས་པ།

Third, the symbolic opening:

རྩི་བདེ་གཤེགས་རྒྱལ་པའི་ཕོ་བྲང་དུ་

བདག་ཅག་དད་པས་འཇུག་འཆལ་གྱིས་

HUNG DE SHEK GYAL WAI P'HO DRANG DU

DAK CHAK DE PAY JUK TS'HAL GYIY

HUNG. Into the palace of the victorious Sugathas we enter with faith.

ཚད་མེད་བཞི་ལྡན་སྒོ་མ་བཞིས་

ཡེ་ཤེས་བཞི་ཡི་སྒོ་བྱས་ཤིག་

TS'HEĚ MĚ ZHI DEN GO MA ZHIY

YE SHEY ZHI YI GO CHHEY SHIK

Four gatekeepers of the four measureless thoughts, open the doors of the four wisdoms!

ཨོ་བཟླ་བྲ་བེ་ག་ཡ་པཎ་

OM VAJRA PRABESHAYA P'HĀT

བཞི་པ་བརྟེན་པའི་ཕོ་བྲང་དུ་

Fourth, symbolic prostration:

རྩི་ཡང་དག་གསང་བའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ་

ལྷ་དང་སྒྲོབ་དཔོན་རྩི་མཆེད་

HO YANG DAK SANG WAI KYIL KHOR DU

LHA DANG LOP PÖN DOR JE CHHE

HO. In the perfectly pure secret mandala are the deities, the acarya, and the vajra siblings.

དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཆོགས་ཐམས་ཅད་ལ་

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱས་བྱག་འཆལ་

KYIL KHOR LHA TS'HOK T'HAM CHE LA

LÜ NGA K YĪ SUM GÜ CHHAK TS'HAL

To all the mandala deities, with devoted body, speech, and mind, I prostrate!

ཨ་ཏི་པུ་ཨོ་ པཎ་ཏི་ཤ་ཨོ་

A TI PU HO PRA TIS TS'HA HO

ལྷ་པ་དམ་བཅའ་བཞི་

Fifth, making a pledge:

རྩི་ ལྷག་པའི་ལྷ་བྱེད་བདག་ལ་དགོངས་

ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་མ་སྒྲོངས་བར་

HO LHAK PAI LHA KHYĚ DAK LA GONG

JI SĪ KHOR WA MA TONG BAR

HO. Supreme deity, look to me! As long as samsara is not emptied,

རྟག་ཏུ་འགོ་དོན་མི་སྒྱུ་ཞིང་

བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དམ་བཅའ་འོ་

TAK TU DRO DÖN MI KYO ZHING

JANG CHHUP SEM KYĚ DAM CHA O

without ever becoming weary of aiding sentient beings, I vow to give rise to the mind of enlightenment.

མེ་རླུང་ཆུར་གྱུར་པས་མཆོད་རྗེས་ཀྱི་ཉེས་སྒྲོན་དངོས་འཛིན་བག་ཆགས་

ME LUNG CHHUR GYUR PAY CHHÖ DZAY KYI NYEY KYÖN NGÖ DZIN BAK CHHAK
fire, wind, and water, which purify the faults and defects of clinging to the offerings as substantial.

དང་བཅས་པ་བསྐྱེད་པ་ལྟོང་བ་ལྟུང་ཏེ་དག་བར་བྱས།

DANG CHAY PA SEK TOR TRÜ TE DAK PAR JAY
These are burned, dispersed, and washed away along with their habitual patterns.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་གནས་ཁང་འོག་མིན་དུར་ཁྲོད་མེ་རི་འབར་བའི་གཞལ་མེད་

TONG PAI NGANG LAY NAY KHANG OG MIN DUR T'HRÖ ME RI BAR WAI ZHAL MË
From within the realm of emptiness, in the blazing great palace of the Akanishta charnel

ཁང་ཆེན་པོར་ཨ་ལས་རིན་པོ་ཆེ་དང་རྩ་རྒྱ་འབར་བའི་སྟོད་བཟང་ཞིང་

KHANG CHHEN POR A LAY RIN PO CHHE DANG BHANDZA BAR WAI NÖ ZANG ZHING
ground, from the syllable AH, arise two vast and perfect jewel and skull containers

སྐྱ་ཆེ་བ་རྣམས་སུ་རྩྱུ་ཡིག་ལས་བྱུང་བའི་བྱི་ནང་གི་ཉེ་བར་སྟོད་པའི་

GYA CHHE WA NAM SU HUNG YIK LAY JUNG WAI CHHI NANG GI NYE WAR CHÖ PAI
in which, from the syllable HUNG, arise in desirable forms

དམ་རྗེས་འདོད་ཡོན་གྱི་རྣམ་པ་མ་ཆང་བ་མེད་པ་བྲག་འཁུང་ཁྲོ་བོའི་

DAM DZAY DÖ YÖN GYI NAM PA MA TS'HANG WA MË PA T'HRAK T'HUNG T'HRO WOI
the outer and inner samaya offerings, inexhaustible and pervading

ཞིང་ཀྱན་རུ་བྱུང་བར་འཆར་བས་ནམ་མཁའ་རབ་འབྱམས་གང་བ་རྣམས་སུ་གྱུར་པར་བསམ་ལ།

ZHING KÜN TU KHYAP PAR CHHAR WAY NAM KHA RAP JAM GANG WA NAM SU GYUR
all wrathful Buddhafields, filling the infinity of space.

ཨོ་བཟླ་ཨ་རྒྱུ་ཨ་ཧཱུྃ དེ་བཞིན་དུ་སྐྱུར་ཏེ། སྒྲུབ་ནས། གཤམ་པའི་བར་གྱིས་སྦྱིན་ཆུབས།

Bless with: OM VAJRA ARGHAM AH HUNG

ཨོ་བཟླ་པཱཌཾ་ཨ་ཧཱུྃ

OM VAJRA PADYAM AH HUNG

ཨོ་བཟླ་པུཤེ་ཨ་ཧཱུྃ

OM VAJRA PUSHPE AH HUNG

ཨོ་བཟླ་ཏཱུཔེ་ཨ་ཧཱུྃ

OM VAJRA DHUPE AH HUNG

ཨོ་བཟླ་ཨ་ལོ་གེ་ཨ་ཧཱུྃ

OM VAJRA ALOKE AH HUNG

ཡང་། རང་གི་སྤྱགས་ཀ་ནས་རྩི་ག་དམར་པོ་འཕྲོས་རྟུའི་སྤྲེང་གི་ནམ་མཁའ་ལ་

RANG GI T'HUK KA NAY RA YIK MAR PO T'HRÖ RAKTAI TENG GI NAM KHA LA
From my heart, the red syllable RA emanates rakta into the sky above. Blazing with

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་འབར་བས་འཁོར་བ་རྒྱན་གཅོད་ཀྱི་རྟུའི་རྒྱ་མཚོ་ཁ་ཞག་

YE SHEY KYI Ö ZER BAR WAY KHOR WA GYÜN CHÖ KYI RAKTAI GYA TS'HO KHA ZHAK
wisdom light, the sea of blood from the liberation of samsara, the size of the ocean,

དང་བཅས་པ་ཤ་ཆེན་གྱི་ལྷ་དུམ་གྱིས་བརྒྱན་པ་རྒྱ་མཚོ་ཙམ་དུ་འབྲིལ་བར་བསམ་ལ།

DANG CHAY PA SHA CHHEN GYI LHU DUM GYIY GYEN PA GYA TS'HO TSAM DU KHYIL WAR GYUR
brimming with fat and ornamented with chunks of the [five] meats, begins to swirl.

ཨོྩ་མ་རྩ་རྟུ་ཇཱ་ལ་ནི་རྩྱུ་པཎཿ ཅེས་བདུན་ནམ་ཉེར་གཅིག་

Recite seven or 21 times: OM MAHA RAKTA DZOLA NI HUNG P'HÂT

ཡང་། རང་གི་སྤྱགས་ཀ་ནས་རྩྱུ་འཕྲོས་གཏོར་མའི་སྤྲེང་གི་ནམ་མཁའ་ལ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་

RANG GI T'HUK KA NAY DHRUM T'HRÖ TOR MAI TENG GI NAM KHA LA YE SHEY KYI
From my heart, the syllable DHRUM emanates a torma into the sky above, which,

འོད་ཟེར་འབར་བས་གཏོར་གཞིར་རིན་པོ་ཆེའི་གཞལ་ཡས་ཁང་ས་གཞི་དང་མཉམ་པའི་

ÖZER BAR WAY TOR ZHONG RIN PO CHHEI ZHAL YAY KHANG SA ZHI DANG NYAM PAI
blazing with wisdom light, manifests within a container a palace equal in extent to the earth.

ནང་དུ་གཏོར་མ་འདོད་ཡོན་ལྷའི་སྤུང་པོ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་བསམ་ལ།

NANG DU TOR MA DÖ YÖN NGAI P'HUNG PO NAM KHA DANG NYAM PAR GYUR
In this [manifests] a torma and heaps of desirable objects, equal in extent to the sky.

ཨོྩ་ཁ་ཏ་ལི་རྩྱུ་མ་རྩ་བ་ལི་ཏ་ཨཱཿ ཞེས་བདུན་ནམ་ཉེར་གཅིག་བསྒྲས་ལ།

Recite seven or 21 times: OM KHATALI DHRUM MAHA BALINGTA AH

རྩྱུ་ རྟོག་བྲལ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་འབར་ཆགས་མེད་རྟུའི་རྒྱ་མཚོ་འབྲིལ་

HUNG TOK DREL YE SHEY DÜ TSI BAR CHHAK MĒ RAKTAI GYA TS'HO KHYIL
HUNG. [Having offered] the blazing nectar of the wisdom free from thought,
the swirling ocean of the rakta of desirelessness,

འདྲ་ཡེན་ཡུ་གྲོང་ཆེན་གྲུབ་པའི།

DÖ YÖN NGA YI TOR CHHEN PUNG

KILAYA YI NGÖ DRUP TSÖL

ཀྱི་ལ་ཡ་ཡུ་གྲོང་གྲུབ་པའི།

ཨོཾ་ཧཱ་ཨུང་། རེ་ལྗོན་པ་མཐོང་བ།

OM AH HUNG

(Repeat 3 times.)

Section II: The Main Practice

སྤྱི་དོན་གཉིས་པ་ལ། རྒྱུ་ལྡན་གཞི་ཏིང་འཛིན་རང་བཞིན་ལས། ཞེས་རྣམ་པ་ཏིང་འཛིན་གྱི་གྲིལ་ལོངས་བསྐྱེད་པ་དང་།
རང་བཞིན་ཡེ་ཤེས་གྱི་ལོངས་ལོ་དགུག་པ་གཉིས་ལས། དང་པོ་ལ་དོན་བརྒྱད་དེ། ཐོག་མར་ཏིང་གསུམ་འབྱུང་རིམ་བརྟེན་སྤྱི་
གཞིལ་ཡས་གདན་བཅས་རྟེན་གནས་སུ། ཅུ་བ་ཁོ་བརྩུ་ཡུར་བྱ་རྣམས་། སྒྲོ་སྒྲོང་སྤྱང་མའི་ཚོགས་། བསྐྱེད་བྱེད་ ཞེས་པས།
དང་པོ་ཏིང་འཛིན་གསུམ་གྱིས་ཁོག་དབུབ་པ་ནི།

The main practice abides within the nature of samadhi. Thus, the development of the details of the mandala of samadhi and the invocation of the natural mandala of wisdom.

Of these two, for the first there are eight aspects:

*First develop the three samadhis,
the heap of the elements,
the palace with the seat,
the main, and the ten Purbus,
the doorkeepers, and the assembly of protectors.*

Accordingly, first the framework of the three samadhis:

རྩྱི་ དོ་རྩེ་བྲོས་པས་ཞེ་སྤང་གཙོད།

HUNG DOR JE T'HRÖ PAY ZHE DANG CHÖ

HUNG. Vajra wrath cuts anger. The great emptiness of the Dharmadhatu, free of elaboration,

ཆོས་དབྱིངས་སྒྲོས་བྲལ་སྤྱང་པ་ཆེ།

CHHÖ YING TRÖ DREL TONG PA CHHE

ལྷོ་འདས་མི་འགྱུར་དེ་བཞིན་ནིད།

LO DAY MI GYUR DE ZHIN NYĪ

is beyond thought, unchanging thatness. The blazing of the blue weapon

མཚོན་ཆ་སྤྱོན་པོ་འབར་བ་ཡིས།

TS'HÖN CHHA NGÖN PO BAR WA YIY

མ་རྟོགས་འབྱུལ་པའི་འགྲོ་བ་ལ།

MA TOK T'HRÜL PAI DRO WA LA

is all-pervading with its light of compassion for unrealized, confused sentient beings.

མཁའ་བྲུབ་སྤྱིང་རྩེ་ཀུན་ཏུ་སྤྱང་།

KHA KHYAP NYING JE KÜN TU NANG

ནམ་མཁའི་དགྲིལ་ནས་ཐིག་པ་ཤར།

NAM KHAI KYIL NAY T'HIK PA SHAR

Within the mandala of the sky a point appears, the wisdom of self-existing awareness:

རང་བྱུང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ནི།

RANG JUNG RIK PAI YE SHEY NI

ཁྱེ་ཡི་རྩི་མཐོང་གསལ་བརྟན་འབད། ཁྱེ་ཡི་རྩི་མཐོང་གསལ་བརྟན་འབད།
GYU YI HUNG T'HING SEL TEN BAR DE LAY RAM YAM KHAM SUM T'HRÖ
the seed syllable HUNG, dark blue, solidly blazing. From it emanate RAM, YAM, and KHAM,

ཁྱེ་བཟུང་ཐམས་ཅན་བཟུགས་སྤྱིངས་བཟུང། འཛིན་ཅིན་ཁམས་ཀྱིན་སྤྱིང་བར་གྱིར།
NÖ CHÜ T'HAM CHE SEK JANG TRÜ JIK TEN KHAM KÜN TONG PAR GYUR
burning, purifying, and washing all the universe and its contents. All the realms of the world become empty.

ཁགྲིས་པ་འཁྱུར་བ་རིམ་བཞི་གས་བསྒྲིམ་བཞི།
Second, meditation on the heap of the elements:

སྤྱིང་ཅིན་དེ་ཡི་མཁའ་དབྱིངས། ཁྱེ་ཡིས་མཐོང་སྤྱིང་ཞིང་ཡི་ཆན་དམ།
TONG NYI DE YI KHA YING SU HUNG LAY T'HING KYAI È CHHE PAY
Within the space of emptiness, from HUNG emanates a pale blue È,

ཁྱེ་འབྱིན་ཐམས་ཅན་གྱི་གསལ་བ། ཁམ་མཁའ་མཐའ་མཉམ་གསལ་བར་གྱིར།
GO JÈ NAM KHA DRU SUM PA NAM KHA T'HA NYAM SEL WAR GYUR
becoming a triangle of space, visualized as vast as the sky.

ཡི་མཛྲ་ལེ
È MANDALA

ཁྱེ་ཡིས་ཡི་ཆན་རྩིང་ཡིར་གྱི། ཁྱེ་ཡི་འཕྲར་གྱི་གསལ་ཐམས་ཅན་གསལ།
HUNG LAY YAM CHHE LUNG JANG GI KYIL KHOR GYA DRAM NAM PAR SEL
From HUNG emanates YAM, the green wind mandala in the form of a double vajra.

ཡི་ཀམ་རྩྭ་ལྷོ་ལྷོ་
YAM KARMA RAKSHA HAM

ཁྱེ་ཡིས་ར་ཡིག་དམར་པོ་ཆན།
HUNG LAY RA YIK MAR PO CHHE

From HUNG emanates a red syllable RA [which becomes] a swirling circular ocean of blood.

རྩྭ་རྩི་ཡི་མཛྲ་ལེ

RAKTA DZOLA MANDALA

ཧུང་ལས་སུམ་སེར་ཆད་པ་ལས།

HUNG LAY SUM SER CHHE PA LAY

From HUNG emanates a yellow SUM, from which arises a vast foundation of human flesh.

ཤ་ཆེན་ས་གཞི་གྲུ་བཞིར་བརྒྱུ།

SHA CHHEN SA ZHI DRU ZHIR DAL

སུམ་ཏིཀ་མཆོལ་མཆོ།

SUM TIKNA MANDALA

ཧུང་ལས་ཀོ་ཆད་ཀེང་རུས་ཀྱི།

HUNG LAY KEM CHHE KENG RŪ KYI

From HUNG emanates the syllable KENG, which becomes a four-tier Mount (Meru) of skeletons.

རི་རབ་བང་རིམ་བཞི་པར་གྱུར།

RI RAP BANG RIM ZHI PAR GYUR

ཀོ་ནི་རི་ཏི་ལྷ་ལ་མཆོལ་མཆོ།

KEM NIRITI DZOLA MANDALA

ཧུང་ལས་རི་ཆད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི།

HUNG LAY RAM CHHE YE SHEY KYI

From HUNG emanates the syllable RAM, which becomes a great expanse of wisdom fire.

མེ་དབུང་འབར་བའི་གློང་ཆེན་གྱུར།

ME PUNG BAR WAI LONG CHHEN GYUR

གསུམ་པ་གཞལ་ཡས་ཁང་བསྐྱེད་པ་ནི།

Third, developing the immeasurable palace.

ཧུང་ལས་ལྷ་ལྷན་ལྷ་ཡིག་ཆད།

HUNG LAY NGA DEN DHRUM YIK CHHE

From HUNG arises the five-colored syllable DHRUM.

ལྷ་བི་ཤ་བི་ཤུཌ་རཏྣ་ཨེ་རྩྭ་ན་མཆོལ་མཆོ།

DHRUM BISHWA BISHUDDHE RATNA Ē JNANA MANDALA DHRUM

ལྷ་ལས་རཏྣ་འི་གཞལ་ཡས་ཁང་།

DHRUM LAY RATNAI ZHAL YAY KHANG

From DHRUM arises the immeasurable jewel palace, square, with four entrance gates and

གྲུ་བཞི་སྒོ་བཞི་སྒོ་བྱུང་ཅན།

DRU ZHI GO ZHI GO KHYŪ CHEN

པ་གུ་སེར་པོ་ཐོད་པས་དྲུག་གི་གས།

P'HA GU SER PO T'HÖ PAY TRIK

with yellow cross beams made from skulls. The walls, [made] of pieces of skull,
are decorated with hangings of glistening intestines.

ཐོད་ཆལ་རྒྱ་རྩོན་དྲུ་ཐུད་འཕྱང་།

T'HÖ TS'HAL GYU LÖN DRA CHHĒ CHHANG

ཡུ་ཤི་མཚན་རྟོག་ཆུ་ལ་ལས་བསྐྱར།
PU SHU CHHÖR TEN NAM PAY KOR
The surrounding balustrade consists of rows of stupas,
and on the ledges, goddesses manifest offerings.

ཁྱ་བཀའ་ཕྱི་མེད་ཆེན་མོ་བསྐྱར།
TA BAP RÜ T'ARENG CHHU SIN GYEN
The archways are decorated with garlands of bone and crocodiles.

ཁྱ་བཀའ་ཕྱི་མེད་ཆེན་མོ་བསྐྱར།
P'HO DRANG NANG MA TS'HAR SUM GYI
The walls of the three inner chambers of the palace

ཁྱ་བཀའ་ཕྱི་མེད་ཆེན་མོ་བསྐྱར།
T'HÖ PAI TSIK PA NAM CHAK ZER
are made with skulls and held with nails of meteorite iron

ཁྱ་བཀའ་ཕྱི་མེད་ཆེན་མོ་བསྐྱར།
set with bricks of the [five] meats, plastered with blood and fat.

ཁྱ་བཀའ་ཕྱི་མེད་ཆེན་མོ་བསྐྱར།
SA DAK LHA LU ZA KAR GYI
Supported by the columns and beams of local spirits, gods, nagas and planetary spirits,

ཁྱ་བཀའ་ཕྱི་མེད་ཆེན་མོ་བསྐྱར།
ZHING PAK T'HOK P'HUP TSITTAI TOK
is the ceiling, [made] of human hide, with a heart as the pinnacle.

ཁྱ་བཀའ་ཕྱི་མེད་ཆེན་མོ་བསྐྱར།
GO KHYÜ PANG PAI GO ZHI PO
At the spacious entrances of the four doors,

ཁྱ་བཀའ་ཕྱི་མེད་ཆེན་མོ་བསྐྱར།
DRÜL NAK KHA DING RÜ BEL GYI
the awnings are made of black snakes, garudas, and turtles.

ཁྱ་བཀའ་ཕྱི་མེད་ཆེན་མོ་བསྐྱར།
CHHU SIN ZHING GI GO LEK SOK
The door-frames are made of stuffed crocodile skins, and so forth —

ཁྱ་བཀའ་ཕྱི་མེད་ཆེན་མོ་བསྐྱར།
all the wrathful cemetery ornaments.

ཁྱ་བཀའ་ཕྱི་མེད་ཆེན་མོ་བསྐྱར།
T'HING NAK RIN CHHEN ZUR GYÉ Ü
Inside, in the center upon a dark blue jewel octagon, triangle, and semi-circle, all studded with skulls,

ཐོག་བཙེགས་རིམ་གསུམ་ཕྱོགས་མདོག་གསལ།

T'HOK TSIK RIM SUM CHHOK DOK SEL

is a three tier structure visualized in the colors corresponding to the directions. It appears externally as a stupa

ཕྱི་ནི་མཆོད་རྟེན་རྣམ་པ་ལ།

CHHI NI CHHÖR TEN NAM PA LA

ནང་ནི་རང་བྱུང་གཞལ་ཡས་ཁང་།

NANG NI RANG JUNG ZHAL YAY KHANG

and internally as an immeasurable palace. It is surrounded by the fearful eight charnel grounds,

ཁོར་ཡུག་འཛིགས་པའི་དུར་ཁྲོད་བརྒྱད།

KHOR YUK JIK PAI DUR T'HRÖ GYE

རྡོ་རྗེའི་ར་བ་མེ་རིས་བསྐྱར།

DOR JEI RA WA ME RIY KOR

a vajra fence, and mountains of fire.

རྩི་རབ་འཛིགས་དུར་ཁྲོད་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ཁང་མཆོད་རྟེན་པའི་ཁྲོད་ལ།

HUNG RAP JIK DUR T'HRÖ BAR WAI ZHAL YEY KHANG

HUNG. Within a most terrifying, blazing, immeasurable cemetery palace

གྲུ་གསུམ་མཐིང་ནག་ལྷ་གམ་རིན་ཆེན་འབར་མཆོད་རྟེན་པའི་ཁྲོད་ལ།

DRU SUM T'HING NAK DA GAM RIN CHHEN BAR

are a fiery jewel triangle and semi-circle.

གྲུ་ཆད་བར་བྱམས་སྒོ་བཞི་མུ་བྱུང་རྡོ་རྗེའི་ཁྲོད་ལ།

DRU CHHE BAR KHYAM GO ZHI MU KHYÜ DZOK

There is a square with corridors and four gates. An enclosure [surrounds the palace].

ངོ་མཆར་པོ་བྲང་ཡེ་ཤེས་མེ་འོད་གསལ་མཆོད་རྟེན་པའི་ཁྲོད་ལ།

NGO TS'HAR P'HO DRANG YE SHEY ME Ö SEL

This marvelous palace is visualized of wisdom light.

བཞི་པ་གདན་བསྐྱེད་པ་ནི།

Fourth, development of the seat.

བརྩ་ཏི་རྩི་རྩི་བྲག་ཆེན་གཏམས་པར་གྱུར།

VAJRA TAM DOR JE DRAK CHHEN TAM PAR GYUR

VAJRA TAM. [Space is] filled with vajra rock.

རུ་བྱ་ཁྲོད་ཏི་ར་བའི་མཆོད་རྟེན་པའི་ཁྲོད་ལ།

RUDRA KRODHI TI RA BAM

ཧྲི་ལམ་འོད་ཟེར་ཐུགས་བརྩམས་པ་འཕྲིན།
ཐུགས་སྒྲིབ་བརྩམས་པ་ཧྲི་ལྟ་བུ་ལྟ།

HUNG LAY Ö ZER CHHOK CHUR T'HRÖ
CHHOK KYONG CHU DANG LHA CHHEN KUK
From HUNG, light radiates throughout the ten directions,
invoking the Ten Guardians of the directions and Mahadeva, [forming the seat for Kilaya].

ཁྲུམ་སྤུ་ལྷ་ཆེན་སྒྲིབ་ཀྱི་ལྟ།
ཤར་དུ་དྲི་ལྷ་ཤར་ལྷོར་ལྟ།

Ü SU LHA CHHEN TENG NYI DA
SHAR DÜ DRI DA SHAR LHOR ME
In the center is Mahadeva with sun and moon above; in the east, Gandharva; in the southeast, Agni;

ལྷ་འཁོར་གཉིས་ཆེ་ལྷ་འཁོར་ལྟ།
ལྷ་འཁོར་ཆུང་ཆུང་གཉིས་ལྟ།

LHO RU SHIN JE LHO NUP SIN
NUP TU CHHU DAK NUP JANG LUNG
in the south, Yama; in the southwest, Rakshasa; in the west, the Varuna; in the northwest, Vayu;

ཁྲུ་འཁོར་གཉིས་ལྟ།
ཁྲུ་འཁོར་ལྷ་ལྟ་ལྟ།

JANG DÜ DÖN JIN JANG SHAR DÜ
WANG DEN OG TU SA DAK NAM
in the north, Yaksha; in the northeast, Indra; and the earth lords, below;

ཁྲུ་འཁོར་གཉིས་ལྟ།

P'HO MO NYAK CHHING NÖL WAR GYUR
[all these] male and female guardians [lie] with legs entwined.

ལྷ་འཁོར་ལྷ་ལྟ།
ལྷ་འཁོར་ལྷ་ལྟ།

MA SURYA MANDALA A TSENDRA MANDALA PAM PEMBA MANDALA

ཐུགས་སྒྲིབ་ལྷ་ལྟ།
ལྷ་ལྟ་ལྷ་ལྟ།

DREK TENG MA LAY NYI MA DANG
A LAY DA WA CHU CHIK DEN
Upon the arrogant spirits, from MA, come the suns; from A, the eleven seats of the moon;

ལྷ་ལྟ་ལྷ་ལྟ།

PAM LAY PE DEN CHU CHIK SAM
and from PAM, eleven lotus seats.

ཁྲུ་འཁོར་གཉིས་ལྟ།
ཐུགས་སྒྲིབ་ལྟ།

DOR JE DRAK CHHEN TAM PAI SA ZHI LA

DREK PA LHA CHHEN CHHOK KYONG P'HO MO NÖL

Upon the dense ground of vajra rock, upon the spread out bodies of the arrogant ones
(Mahadeva and the male and female guardians of the directions),

ལྷུལ་རིགས་ལྔ་ཡིས་བྱག་ཞབས་བརྒྱན།

DRÜL RIK NGA YIY CHHAK ZHAP GYEN

The five families of snakes adorn my arms and feet. I wear a robe of elephant hide,

ལྷང་ཆེན་ཞིང་གི་ན་བཟའ་དང་།

LANG CHHEN ZHING GI NA ZA DANG

ལྷག་ཤམ་བོད་ཐྱེང་ག་ཤ་ཅན།

TAK SHAM T'HÖ T'HRENG GA SHA CHEN

a tiger skin skirt, a garland of skulls, and am anointed with clots of blood, fat, and ashes.

ཁྲག་ཞག་ཐལ་བའི་ཚེམ་བུས་བརྒྱན།

T'HRAK ZHAK T'HAL WAI TS'HOM BÜ GYEN

མཐིང་ནག་དར་གྱི་ཅོད་པན་འཕུར།

T'HING NAK DAR GYI CHÖ PEN P'HUR

[I am] wearing a dark blue silken bandera and solid vajra armor.

ས་བརྟན་དོ་རྩེའི་གོ་བྲབ་གསོལ།

SA TEN DOR JE GO T'HRAP SÖL

ཅིཏྲ་རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱད་ནང་།

TSITTA RIN CHHEN ZUR GYE NANG

In the heart, within an octagonal jewel, is the Jnana-sattva (Vajrasattva), the size of a thumb,

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་ཚོན་གང་བ།

YE SHEY SEM PA TS'HÖN GANG WA

དཀར་གསལ་དོ་རྩེའི་ལྷ་འཛིན།

KAR SEL DOR JE DRIL BU DZIN

bright white, holding a vajra and bell, beautiful with jewel ornaments,
and seated with one leg outstretched and the other bent.

རིན་ཆེན་རྒྱན་མངོས་བརྒྱད་བསྐྱམ་བཞུགས།

RIN CHHEN GYEN DZEY KYANG KUM ZHUK

དེ་ཡི་སྤྱགས་དབུས་འོད་གྱུར་སྤྱབས།

DE YI T'HUK Ü Ö GUR BUP

In his heart, in a sphere of light, upon a sun disk the size of a pea,

ཉི་དྲེལ་སྤྲོ་གཤགས་ཅམ་པའི་སྟེང་།

NYI KYIL SEN SHAK TSAM PAI TENG

དོ་རྩེ་ནས་འབྲས་ཅམ་པ་ཡི།

DOR JE NAY DRAY TSAM PA YI

is a vajra the size of a barley grain. In the center of that is the syllable HUNG

ལྷེ་བར་རྩྱུ་ལ་གྱི་ལ་ཡ།

TE WAR HUNG LA KI LA YA

འབྲུ་དགུ་སྒྲུ་རིས་ཅམ་པ་ནི།

DRU GU PU RĪ TSAM PA NI

surrounded by the Kilaya mantra, finely drawn as by a hair.
Turning clockwise as a twirling firebrand,

མགལ་མེ་ལྷ་བུ་གཡས་སྒྲིགས་འཁོར།

GAL ME TA BU YAY CHHOK KHOR

སློག་གི་གོ་རུ་ཤར་བ་དང་།

SOK GI GO RU SHAR WA DANG

this appears as the life essence. One should meditate on this in the center of one's heart.

སྟིང་གི་དྲེལ་དུ་བསྐྱམ་པར་བྱ།

NYING GI KYIL DU GOM PAR JA

དུག་པ་ཕྱོགས་བཅུ་ཁོ་བོའི་དགྲིལ་ལོར་བསྐྱེད་པ་ནི།

Sixth, development of the mandala of the wrathful ones of the ten directions:

བདག་ཉིད་ཙ་པའི་སྐྱེར་མཚམས་ནས།

DAK NYI TSA WAI JOR TS'HAM NAY

From the place of union of myself, the main deity, a sphere of bodhicitta light

བྱང་སེམས་འོད་གྱི་གོང་བུ་ནི།

JANG SEM Ö KYI GANG BU NI

ཧཱུྃ་རུང་རེ་རེ་ཕྱོགས་བཅུ་རུ།

HUNG ZUNG RE RE CHHOK CHU RU

with the syllable HUNG, in pairs [travel] to the ten directions,

establishing themselves on the sun and moon seats of the guardians of the [ten] directions.

ཕྱོགས་སྐྱེར་ཉི་ལྔའི་གདན་ལ་ལོང་།

CHHOK KYONG NYI DAI DEN LA KHÖ

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG

HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG

ཨོཾ་བཛྲ་གྱོ་རྩ་ཧཱུྃ་ཀླ་ར་ཧཱུྃ་

OM VAJRA KRODHA HUNG KARA HUNG

གཛ་གཛ་ཧཱུྃ་ཕཌེ།

GADZA GADZA HUNG P'HÂT

ཁྱོ་བོ་ཆེན་པོ་ཧཱུྃ་ཀླ་ར་སྟ།

T'HRO WO CHHEN PO HUNG KAR NGO

The great wrathful Hungkara is blue in color.

His right face is white, his left is red, and his central face is light-blue.

གཡས་དཀར་གཡོན་དམར་དབུས་སྟ་སྟ།

YAY KAR YÖN MAR Ü NGO KYA

བར་ཕྱག་མདའ་གཞུ་འགོང་ཞིང་འཕེན།

BAR CHHAK DA ZHU GENG ZHING P'HEN

His middle [pair of] hands hold a drawn bow and arrow.

The Supreme consort is Vajra Vina, light blue.

ཡུམ་མཚོག་དོ་རྩ་སྟ་འབྲིན་སྟ།

YUM CHHOK DOR JE DRA JIN NGO

ཟ་གསོད་ཕག་དང་སྦྱིག་བུའི་མགོ།

ZA SÖ P'HAK DANG MIK BUI GO

The 'eaters' and 'killers' are the Pig-head and Lizard-head, yelling 'Bind! Bind!'

སྦྱོགས་ཤིག་སྦྱོགས་ཤིག་སྦྱ་དང་བཅས།

DROK SHIK DROK SHIK DRA DANG CHAY

སྦྱོང་ཕྱོགས་མེ་དབུང་གྲོང་ན་བཞུགས།

TENG CHHOK ME PUNG LONG NA ZHUK

The deities abide above in an expanse of fire.

ཤར་ལྷོ་མེ་དབུང་གློང་ན་བཞུགས།

SHAR LHO ME PUNG LONG NA ZHUK

The deities abide in the southeast in an expanse of fire.

ཨོཾ་བརྩ་གྲོ་རྩ་ཡ་མནལ་ཀ་ཏཱིཿ

OM VAJRA KRODHA YAMANTAKA HUNG

པ་ཙ་པ་ཙ་ཏཱིཿཕྱེ་ཨྱེ་

PA TSA PA TSA HUNG P'HÂT

ཁྲོ་བོ་ཆེན་པོ་གཤིན་རྩེ་ནག

T'HRO WO CHHEN PO SHIN JE NAK

The great wrathful black Yamantaka — his right face is blue, the left green,
and the central face is dark blue.

ཁག་ཡས་སྟོ་གཡོན་ལྷུང་དབུས་སྟོ་ནག

YAY NGO YÖN JANG Ü NGO NAK

ཁར་བྱག་བེ་ཅོན་དག་སྒྲུ་འཛིན།

BAR CHHAK BE CHÖN DRA TA DZIN

The middle [pair of] hands hold a club and a battle-ax.

ཡུམ་མཆོག་དུར་ཁྲོད་བདག་མོ་སྟོ།

YUM CHHOK DUR T'HRÖ DAK MO NGO

The supreme consort is Lady of the Cemetery, blue in color.

ཟ་གསོད་ག་བ་ལུག་པའི་མགོ།

ZA SÖ SHA WA UK PAI GO

The 'eaters' and 'killers' are the Deer-head and Owl-head, yelling 'Cook! Cook!'

ཆོས་ཤིག་ཆོས་ཤིག་སྒྲུ་དང་བཅས།

TS'HÖ SHIK TS'HÖ SHIK DRA DANG CHAY

ལྷོ་བྱོགས་མེ་དབུང་གློང་ན་བཞུགས།

LHO CHHOK ME PUNG LONG NA ZHUK

The deities abide in the south in an expanse of fire.

ཨོཾ་བརྩ་གྲོ་རྩ་ཡ་མནལ་ཀ་ཏཱིཿ

OM VAJRA KRODHA ARYA ATSALA HUNG

བྱྱ་བྱྱ་ཏཱིཿཕྱེ་ཨྱེ་

BHENDHA BHENDHA HUNG P'HÂT

ཁྲོ་བོ་ཆེན་པོ་མི་གཡོན་ལྷུང་།

T'HRO WO CHHEN PO MI YO JANG

The great wrathful green Achala — with right face blue, left brown, and the central face turquoise.

ཁག་ཡས་སྟོ་གཡོན་སྒྲུག་དབུས་ལྷུང་སྟོ།

YAY NGO YÖN MUK Ü JANG NGO

ཁར་བྱག་རལ་གྲི་སྒྲིགས་མཛུབ་ཞགས།

BAR CHHAK RAL DRI DIK DZUP ZHAK

Of the middle [pair of] hands, the right holds a sword and the left holds a noose,
making the scorpion mudra. The supreme consort is Vajra Mortar, green.

ཡུམ་མཆོག་རྩོ་རྩེ་གཏུན་ཁུང་ལྷུང་།

YUM CHHOK DOR JE TÜN KHUNG JANG

འཇགས་ཤིག་ཅིང་ཤིག་ཞུ་རྟེན་པ་ཡིན།
 ZA SÖ ZIK DANG KHA TAI GO
 The 'eaters' and 'killers' are the Leopard-head and Crow-head, yelling 'Tie down! Tie down!'
 CHHING SHIK CHHING SHIK DRA DANG CHAY

འཇགས་ཤིག་ཅིང་ཤིག་ཞུ་རྟེན་པ་ཡིན།

LHO NUP ME PUNG LONG NA ZHUK

The deities abide in the southwest in an expanse of fire.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཨཱ་ཨྲ་ཨ་ཨྷ་ཨོྃ

OM VAJRA KRODHA HAYAGRIVA HUNG

HULU HULU HUNG P'HAT

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཨཱ་ཨྲ་ཨ་ཨྷ་ཨོྃ

འཇགས་ཤིག་ཅིང་ཤིག་ཞུ་རྟེན་པ་ཡིན།
 T'HRO WO CHHEN PO TAM DRIN MAR
 The great wrathful red Hayagriva — his right face is white, his left is blue, and his central face is red.

YAY KAR YÖN NGO Ü ZHAL MAR

འཇགས་ཤིག་ཅིང་ཤིག་ཞུ་རྟེན་པ་ཡིན།

འཇགས་ཤིག་ཅིང་ཤིག་ཞུ་རྟེན་པ་ཡིན།

BAR CHHAK ZHAK PA PU DRI NAM

YUM CHHOK DOR JE TUM MO MAR

Of the middle [pair of] hands, the right holds a lasso and the left a razor.

The supreme consort is Vajra Wrath, red in color.

འཇགས་ཤིག་ཅིང་ཤིག་ཞུ་རྟེན་པ་ཡིན།

འཇགས་ཤིག་ཅིང་ཤིག་ཞུ་རྟེན་པ་ཡིན།

ZA SÖ JI LA PU SHÜ GO

DÜ SHIK DÜ SHIK DRA DANG CHAY

The 'eaters' and 'killers' are the Cat-head and Hoopoe-head, yelling 'Grab! Grab!'

འཇགས་ཤིག་ཅིང་ཤིག་ཞུ་རྟེན་པ་ཡིན།

NUP CHHOK ME PUNG LONG NA ZHUK

The deities abide in the west in an expanse of fire.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཨཱ་ཨྲ་ཨ་ཨྷ་ཨོྃ

OM VAJRA KRODHA APARADZITE HUNG

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཨཱ་ཨྲ་ཨ་ཨྷ་ཨོྃ

TISHT'HA TISHT'HA HUNG P'HAT

འཇགས་ཤིག་ཅིང་ཤིག་ཞུ་རྟེན་པ་ཡིན།

འཇགས་ཤིག་ཅིང་ཤིག་ཞུ་རྟེན་པ་ཡིན།

T'HRO WO CHHEN PO DÖ GYAL MAR

YAY SER YÖN JANG Ü MAR KYA

The great wrathful Kamaraja is red. His right face is yellow, his left is green,

and his central face is pale red.

|བར་ཕྱག་རྩྭ་རྩྭ་རྩྭ་ཡབ་འཛིན།

BAR CHHAK BHENDHA NGA YAP DZIN

Of the middle [pair of] hands, the right holds a skull-cup and the left a fly-whisk.

The supreme consort is Vajra Bow-drawer, red.

|ཡུམ་མཆོག་དོ་རྩྭ་མདའ་སྟེམས་དམར།

YUM CHHOK DOR JE DA NYEM MAR

|ཟ་གསོད་སྤྱང་གི་བྲེ་ཡི་མགོ།

ZA SÖ JANG KI T'HRA YI GO

The 'eaters' and 'killers' are the Wolf-head and Hawk-head, yelling 'Pick! Pick!'

|གཏོགས་ཤིག་གཏོགས་ཤིག་སྒྲ་དང་བཅས།

TOK SHIK TOK SHIK DRA DANG CHAY

|ནུབ་བྱང་མེ་དཔུང་གྲོང་ན་བཞུགས།

NUP JANG ME PUNG LONG NA ZHUK

The deities abide in the northwest in an expanse of fire.

|ཨོ་བཟླ་གྲོ་རྩྭ་ཨ་མི་ཏ་ཀུའྲ་ལྷི་རྩྭ་མུ།

OM VAJRA KRODHA AMRITA KUNDALI HUNG

|ཆོར་ཆོར་རྩྭ་པཎ་མུ།

TS'HINDHA TS'HINDHA HUNG P'HÄT

|ཁོ་ཆེན་བདུད་རྩི་འབྲིལ་བ་ལྗང།

T'HRO CHHEN DÜ TSI KHYIL WA JANG

The great wrathful Amritakundali is green.

His right face is yellow, his left is smoky, and his central face green.

|དབུས་ལྗང་གཡས་སེར་གཡོན་དུད་ཁ།

Ü JANG YAY SER YÖN DÜ KHA

|བར་ཕྱག་རྩྭ་གཡམ་དབུག་ཐོ་འཕྱར།

BAR CHHAK GYA DRAM YUK T'HO CHHUR

Of the middle [pair of] hands, the right holds a double-vajra and the left holds a mace.

The supreme consort is Vajra Exhalation, green in color.

|ཡུམ་མཆོག་དོ་རྩྭ་རྩྭ་འབྲིན་ལྗང།

YUM CHHOK DOR JE LUNG JIN JANG

|ཟ་གསོད་སེང་གེ་པ་ལྷང་མགོ།

ZA SÖ SENG GE P'HA WANG GO

The 'eaters' and 'killers' are the Lion-head and Bat-head, yelling 'Cut! Cut!'

|ཆོད་ཅིག་ཆོད་ཅིག་སྒྲ་དང་བཅས།

CHHÖ CHIK CHHÖ CHIK DRA DANG CHAY

|བྱང་ཕྱགས་མེ་དཔུང་གྲོང་ན་བཞུགས།

JANG CHHOK ME PUNG LONG NA ZHUK

The deities abide in the north in an expanse of fire.

|ཨོ་བཟླ་གྲོ་རྩྭ་འོ་ལྷ་བི་ཇ་ཡ་རྩྭ་མུ།

OM VAJRA KRODHA TRELOKYA BIDZAYA HUNG

|བྱིན་བྱིན་རྩྭ་པཎ་མུ།

BHINDHA BHINDHA HUNG P'HÄT

ཁྱེ་ཆེན་ཁམས་གསུམ་རྒྱལ་ལོ་སེམ།
ཁམས་རྒྱལ་ལོ་སེམ་རྒྱལ་ལོ་སེམ།

T'HRO CHHEN KHAM SUM NAM GYAL SER
The great wrathful Triloka Vijaya is yellow.

His right face is white, his left is red, and his central face is yellow.

ཁང་ཕྱག་གཉིས་ཀྱིས་མར་གཞུག་པ།
ཡུམ་མཆོག་རྩི་གསེར་ཕྱིར་སེམ།

BAR CHHAK NYIY KYIY DA ZHU GENG

YUM CHHOK DOR JE SÖ JĖ SER

The middle [pair of] hands are drawing a bow and arrow. The supreme consort is Vajra Raksha, yellow.

ཁ་གསེར་རྩི་མར་སྤྲུང་གི་གསེར་ཁུ་ཁ།
ཁུ་ཁ་གསེར་གྱི་གསེར་ཁུ་ཁ་ལྟུང་ལ།

ZA SÖ DOM DANG SE MONG GO

DUNG SHIK DUNG SHIK DRA DANG CHAY

The 'eaters' and 'killers' are the Bear-head and Mongoose-head, yelling 'Pound! Pound!'

ཁྱེ་ཤར་མེ་ཤུང་ལྷོང་ལ་ཞུག།

JANG SHAR ME PUNG LONG NA ZHUK

The deities abide in the northeast in an expanse of fire.

ཨོཾ་ཁྱེ་ཤར་མེ་ཤུང་ལ་ཞུག་པའི་ཕྱི་

ཕྱི་ཤར་མེ་ཤུང་ལ་ཞུག་པའི་ཕྱི་

OM VAJRA KRODHA MAHA BALA HUNG

SAP'HOTA SAP'HOTA HUNG P'HÄT

ཁྱེ་ཆེན་ཁྱེ་ཤར་མེ་ཤུང་ལ་ཞུག་པ།

ཁམས་རྒྱལ་ལོ་སེམ་རྒྱལ་ལོ་སེམ་པ།

T'HRO WO CHHEN PO TOP CHHEN NAK

YAY NAK YÖN MAR Ü DÜ KHA

The great wrathful Mahabala is black. His right face is black, his left red, and his central face is smoky.

ཁང་ཕྱག་ཐོག་གཉིས་ཀྱིས་ཐུག་པའི་ཕྱི་

ཡུམ་མཆོག་རྩི་གསེར་ཕྱིར་སེམ།

BAR CHHAK T'HÖ WA ZHAK PA NAM

YUM CHHOK DOR JE KYÖ JĖ NAK

Of the middle [pair of] hands, the right holds a hammer and the left a lasso.

The supreme consort is Vajra Action, black in color.

ཁ་གསེར་རྩི་མར་སྤྲུང་གི་གསེར་ཁུ་ཁ།

ཁམས་རྒྱལ་ལོ་སེམ་རྒྱལ་ལོ་སེམ་པ།

ZA SÖ DRĖ DANG JI LAI GO

CHHOM SHIK CHHOM SHIK DRA DANG CHAY

The 'eaters' and 'killers' are the Drëmo-head⁴ and Cat-head, yelling 'Defeat! Defeat!'

⁴ Tib. *dröd mo*, a yeti-looking bear.

འོག་ཕྱོགས་མེ་དབུང་གློང་ན་བཞུགས།

OG CHHOK ME PUNG LONG NA ZHUK

The deities abide below in an expanse of fire.

བདུད་འདུལ་བློ་བོ་ཆེན་པོ་བཟུ།

DÜ DÜL T'HRO WO CHHEN PO CHU

The ten demon-subduing wrathful ones all have three faces and six arms.

ཀུན་ཀྱང་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ།

KÜN KYANG ZHAL SUM CHHAK DRUK PA

དང་པོས་རྩོམ་རྩེ་དུང་ཁྲག་འཛིན།

DANG PÖ DOR JE DUNG T'HRAK DZIN

Holding vajras and skulls filled with blood in their upper pairs of hands,
their middle pairs of hands hold their individual symbols,

བར་པས་རང་རྟགས་ཕྱག་མཆོན་གདེངས།

BAR PAY RANG TAK CHHAK TS'HEN DENG

བྲ་མས་སུར་བུ་འབྲིལ་ཞིང་འདེབས།

T'HA MAY P'HUR BU DRIL ZHING DEP

and their lower pairs of hands are rolling and stabbing with p'hurbas. Their four feet
are in the stance of dancing, stepping on the guardians of the directions.

ཞབས་བཞི་འདོར་སྟབས་ཕྱོགས་སྐྱོང་བཅིས།

ZHAP ZHI DOR TAP CHHOK KYONG DZIY

རིགས་ལྔས་དབུ་བརྒྱན་ཕྱགས་སྒྲིག་གསལ།

RIK NGAY Ü GYEN T'HUK SOK SEL

We visualize their Five Family tiara and their heart-essence. And in the manner
of the center lord, they are replete with the cemetery ornaments.

དུར་བློད་ཆས་སྒྲིགས་གཙོ་དང་མཚུངས།

DUR T'HRÖ CHHAY SOK TSO DANG TS'HUNG

ཡུམ་ནམས་བྲིལ་འབྲུད་སྟན་དམར་སྟོབ།

YUM NAM DRIL KHYÜ BHEN MAR TOP

The consorts embrace, holding a bell and offering up a skull-cup filled with blood. Wearing
leopard-skin skirts and decked in bone-ornaments, they enjoy the embrace of union.

གཟིགས་གཤམ་རུས་རྒྱན་འབྲིལ་སྦྱར་རོལ།

ZIK SHAM RÜ GYEN T'HRIL JOR RÖL

ཟ་གསོད་རང་རང་བློ་བོའི་མདོག།

ZA SÖ RANG RANG T'HRO WOI DOK

The 'killers' and 'eaters' each have their wrathful color.

Their right hands hold p'hurbas, their left hands hold hooks.

གཡས་པས་སུར་བུ་གཡོན་ཕྱགས་རྩ།

YAY PAY P'HUR BU YÖN CHAK KYU

གཅེར་བུ་རང་རང་བློས་པའི་ཉམས།

CHER BU RANG RANG T'HRÖ PAI NYAM

They are naked, each with their individual wrathful expression.

These magical forms are replete with all blazing attributes.

འབར་བའི་ཆས་རྫོགས་འཕྲུལ་གྱི་གཟུགས།

BAR WAI CHHAY DZOK T'HRUL GYI ZIK

ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་

HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG

ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་

HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG

ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་

HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG

ཧུང་ལས་འོད་ཟེར་ཕུར་བུའི་ཚོགས།

།ཕྱ་མོ་གངས་མེད་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས།

HUNG LAY Ö ZER P'HUR BUI TS'HOK

T'HRA MO DRANG MĚ CHHOK CHUR T'HRÖ

From HUNG, groups of p'hurbas, small and infinite, radiate toward the ten directions,

།ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བླགས་རྗེས་བསྐྱལ།

།ནམ་པར་ཤེས་པ་དོ་རྗེར་གྱུར།

KHAM SUM SEM CHEN T'HUK JEY DREL

NAM PAR SHEY PA DOR JER GYUR

compassionately liberating sentient beings of the three realms.

Their consciousnesses become vajras.

ཧུང་ལ་ཐིམ་པས་ཧུང་ཉིར་གཅིག

།ཡོངས་གྱུར་སྤྲས་མཆོག་ཕུར་བུ་ནི།

HUNG LA T'HIM PAY HUNG NYER CHIK

YONG GYUR SEY CHHOK P'HUR BU NI

Reabsorbing back into HUNG, they become the twenty-one supreme p'hurba sons.

།སྐྱུ་སྟོད་བློ་བོ་འཛིགས་པའི་གཟུགས།

།དབུ་གསུམ་མཐིང་དཀར་དམར་བའི་ཞལ།

KU TÖ T'HRO WO JIK PAI ZUK

U SUM T'HING KAR MAR WAI ZHAL

Their upper bodies have the terrifying wrathful forms

with three heads, having blue, white and red faces,

།བྱག་བྱག་བྱག་མཚན་གཙོ་དང་མཚུངས།

།སྐྱེད་པ་ཁྱུ་ཐིག་ནས་ཐོན་པའི།

CHHAK DRUK CHHAK TS'HEN TSO DANG TS'HUNG

KĚ PA CHHU SIN NAY T'HÖN PAI

and six hands with attributes like the central Deity.

Their waists emerge from the mouth of a crocodile.

།སྐྱུ་སྐྱད་རྫོ་ངར་ཕུར་བུའི་དབལ།

།དབྱ་བགེགས་སྙིང་ལ་གཟིར་ཞིང་འབྲིག

KU ME NO DAR P'HUR BUI WAL

DRA GEK NYING LA ZIR ZHING BIK

Their lower bodies are piercing sharp p'hurbas

penetrating the hearts of enemies and obstructions.

ཨོཾ་བརྩ་གླི་ལི་གླི་ལ་ཡུཾ

OM VAJRA KILI KILAYA

མོ་རྩ་གླུ་ཏ་ཡ་མ་མ་ཤི་གླི་གམ་ཀ་ར་ཡེ་རྩྱེ་པཎཾ

MOHA GHATAYA MAMA SHI GHAM KARMA KARAYE HUNG P'HĀT

དགྲིལ་འཁོར་བར་འབྱམས་ཕྱོགས་མཆོམས་སུ།

KYIL KHOR BAR KHYAM CHHOK TS'HAM SU

In the corridors, the cardinal, and sub-directions of the glorious Kilaya mandala

།དཔལ་ཆེན་དམ་ཚིག་གླི་ལ་ཡེ།

PAL CHHEN DAM TS'HIK KILAYAI

།སྤང་མ་ཆེན་མོ་བཙུ་གཉིས་དང་།

SUNG MA CHHEN MO CHU NYIY DANG

are the twelve great protectors and the four great gings, such as Se, Chak, and Dung.

།བསེ་ལྷགས་དྲུང་སོགས་གིང་ཆེན་བཞི།

SE CHAK DUNG SOK GING CHHEN ZHI

།བྱི་ཡི་ཁོར་ཡུག་ལྷགས་རི་ལ།

CHHI YI KHOR YUK CHAK RI LA

On the surrounding iron mountains are the thirty-two dakinis,

།མཁའ་འགྲོ་སུམ་ཙུ་ཙ་གཉིས་དང་།

KHAN DRO SUM CHU TSA NYIY DANG

།མ་མོ་བདུན་དང་སྒྲིང་མོ་བཞི།

MA MO DŪN DANG'SING MO ZHI

the eight mamos, the four sisters, and the twenty-eight yoginis,

།དབང་ཕྱུག་ཉེར་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ།

WANG CHHUK NYER GYE LA SOK PA

།རང་རང་ཆ་བྱད་ལག་ཆར་བཅས།

RANG RANG CHHA JE LAK CHHAR CHAY

with their individual accoutrements, attributes, ornaments, costumes, mounts, and retinues.

།རྒྱན་དང་བཟོ་བ་བཞོན་པ་འཁོར།

GYEN DANG GO WA ZHÖN PO KHOR

།སོ་སོའི་དམ་ཚིག་བཞིན་སྟོན་པ།

SO SOI DAM TS'HIK ZHIN TÖN PA

Each manifests according to their samaya. They fill the entire perimeter [of the mandala].

།མུ་རན་ཁོར་ཡུག་གང་བར་གྱུར།

MU REN KHO YUK GANG WAR GYUR

དེས་རྗེ་ལས་འབངས་བཞིན་མགྲིན་ཐབས་སུ་བསྐྱེད་དོ།

In this way visualize as the invited retinue of a king.

Pema Lingpa Vajrakīliya
Section II - Inviting the Natural Wisdom Mandala

གཉིས་པ་ལ་རང་བཞིན་ཡེ་ཤིས་ཀྱི་རྒྱུ་ལ་འཛམ་དབྱིན་པ་ལ་ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་ཀྱི། རང་བཞིན་དགོངས་གསལ་གྱིན་དངས་ལེ།
ཐུག་ཅུ་དང་འཕྲིན་ལེ་བཞི་མེད་ལྟོ་ལྟོ་དུག་གསལ་དང་། ལྷོ་རྒྱལ་འཛམ་དབྱིན་དགོངས་པ་བྱེ།

Second, inviting the natural wisdom mandala. There are twelve sections: invoking the natural [wisdom mandala];
invitation; prostration; requesting empowerment; dissolution; offering amrita, rakta and tormas; offering the three poisons;

union; liberation; praise; and recitation.

ཞེས་པས་དང་པོ་དགོངས་གསལ་ཀྱི།

First, invocation:

རར་གྱི་ཐུགས་ཀྱི་ལྷོ་ཡན་ལྷིང་བཞི་འོད་འོད་ཟེར་ཟེར་བཞིན་རྗེ་ཨེ་ཧཱུཎ་ལུའི་

RANG GI T'HUK KAI HUNG YIK LAY JUNG WAI Ö ZER RANG ZHIN DOR JE P'HUR BUI
From the letter HUNG in my heart, light radiates, pervading all the natural Buddhafields

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྱབ་པར་ཏྲུབ་པར་འཕྲས་པས་ལྷིང་ལུའི་ཐུར་བྱ་གཟུགས་ཀྱི་སྒྲི།

ZHING KHAM T'HAM CHE DU KHVAP PAR T'HRÖ PAY SĪ PAI P'HUR BU ZUK KYI KU
of Vajra Kilaya with light rays. The form-body of the Kilaya of Existence arises in answer

གར་འདུལ་གྱི་སྒྲི་སྒྲི་པ་དྲར་མཚམས་པར་སྒར་པར་བསམ་ལ།

GANG DÜL GYI MÖ PA DANG TS'HAM PAR SE PAR GYUR
to the aspirations of those to be tamed.

སྒྲི་ རྗེ་ཤེལ་ལུའི་རྒྱུ་ལྷོ་ཡན་ལྷིང་ལུའི་ཐུར་བྱ་ཐམས་ཅད་

HUNG DOR JE ZHÖN NUI RIK DZIN NAM
SĪ PA DOR JE DRUP DZÖ CHIK
HUNG. All Vidyardharas of Vajra Kilaya — May all existence be accomplished into Kilaya!

ལྷིང་ལུའི་ཐུར་བྱའི་ལྷོ་ཡན་ལྷིང་ལུའི་ཐུར་བྱ་ཐམས་ཅད་

SĪ PA DOR JE P'HUR BUI LHA
YE SHEY T'HRÖ WO DRUP PAR DZÖ
Existence is Vajra Kilaya. Spontaneously accomplish the wrathful wisdom!

ཞེས་བཻ་སྒྲི་སྒྲི་རྗེ་ཨེ།

OM VAJRA SAMADZA

གཉིས་པ་སྒྲུབ་དང་པ་ནི།

Second, invitation:

ཧཱུང་ སྤྱི་པའི་ཕུར་བུ་སྒྲུབ་པ་དང་མེད།

HUNG SĪ PAI P'HUR BU DRUP PA DANG

HUNG. To accomplish the p'hurba of existence, to receive empowerment and accomplishment,

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་པའི་བྱིར་མེད།

WANG DANG NGÖ DRUP LANG WAI CHHIR

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ་མེད།

YE SHEY T'HRO WO SHEK SU SÖL

from the pure space of non-duality, wrathful wisdom-deity, please come!

Look to this mandala of samadhi!

ཏིང་འཛིན་དགྱིལ་ལའོར་འདི་ལ་དགོངས་མེད།

TING DZIN KYIL KHOR DI LA GONG

ཨོཾ་བཛྲ་གླི་ལི་གླི་ལ་ཡ་ཨེ་བྱ་ནི་རྩ་ག་ལྷན་ས་མ་ཡ་ཇ་ཇ་མེད།

OM VAJRA KILI KILAYA Ē HIYA HI BHAGAWAN SAMAYA DZA DZA

ཞེས་ཡེ་ཤེས་གྱི་ལའོར་ལོ་ཏིང་འཛིན་གྱི་དགྱིལ་ལའོར་ལ་ཕྱོགས་པས་མཐུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཞུགས་པར་བསམ།

Visualize that the wisdom mandala turns to the samadhi mandal, and resides in the space in front.

གསུམ་པ་སྒྲུབ་བུ་ནི།

Third, prostration:

ཧཱུང་ སྤྱི་པ་གསུམ་གཏུག་པ་འདུལ་བ་དང་མེད།

HUNG SĪ SUM DUK PA DÜL WA DANG

HUNG. In order to tame the evil ones of the three worlds and to stabilize great pride,

ང་རྒྱལ་ཆེན་པོ་བརྟན་པའི་བྱིར་མེད།

NGA GYAL CHHEN PO TEN PAI CHHIR

དོ་རྩེ་སྤོན་པོའི་ལྷ་ཆོགས་ལ་མེད།

DOR JE SIN POI LHA TS'HOK LA

deities of the Vajra Rakshasa, with one-pointed mind I bow to you.

ཅེ་གཅིག་ཡིད་གྱིས་བྱག་འཆལ་ལོ་མེད།

TSE CHIK YĪ KYIY CHHAK TS'HAL LO

ཨ་ཏི་ཕུ་ཏོ་མེད།

ATI PU HO

པ་ཏི་ཏྭ་ཏོ་མེད།

PRATITS'HA HO

ལྷ་པ་དབྱེར་དུ་བསྐྱེམ་པ་ནི།

Fifth, dissolving inseparably:

རྩྭ་མངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྒྲུ་གསུང་བྱུགས་མཆོག་ལ།

HUNG SANG GYAY KÜN GYI KU SUNG T'HUK

HUNG. Wisdom Body, Speech, and Mind of all Buddhas,

the One who has completely perfected the qualities and action,

ཡོན་ཏན་ཐིན་ལས་ཡོངས་རྫོགས་པ་མཆོག་ལ།

YÖN TEN T'HRIN LAY YONG DZOK PA

བདག་དང་དབྱེར་མེད་ཐིམ་གྱུར་ལ།

DAK DANG YER MĒ T'HIM GYUR LA

dissolving inseparably with myself, may you dwell

རབ་ཏུ་དབྱེས་ཤིང་བརྟན་པར་བཞུགས་མཆོག་ལ།

RAP TU GYEV SHING TEN PAR ZHUK

steadfast with great joy!

ས་མ་ཡ་ཏིཏྱ་སྟེ་མེ་མཆོག་ལ།

SAMAYA TISHT'HA TAM

ཞེས་རང་བཞིན་ཡེ་ཤེས་གྱི་དགྲིལ་ལོངས་ཏིང་ལྡན་གྱི་དགྲིལ་ལོངས་དང་དབྱེར་མེད་དུ་གྱུར་པར་བསམ།

Consider the natural wisdom mandala and the samadhi mandala to be inseparable.

འདིར་གཞུང་གི་ཕྱིས་བཞོན་མ་བསྐྱེས་ཀྱང་སྒྲི་བྱེད་བཞིན་ཕྱི་ནང་ཉིད་སྟོན་གྱིས་མཆོད་པ་སྐབས་སུ་བབས་པར་འགྱུར་པས།

Although it is not specified in the root scripture, but following the general procedure, next come the outer and inner offerings:

ཕྱི་མཆོད་ནི།

The outer offering:

རྩྭ་རང་བྱུང་ནུབ་དག་ཡིད་འོང་ཆུ་མཆོག་ལ།

HUNG RANG JUNG NAM DAK YĪ ONG CHHU

HUNG. The self-existing, perfectly pure and pleasing water, flowers, incense, lamps, scent,

མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲོས་མར་མེ་དྲི་མཆོག་ལ།

ME TOK DUK PÖ MAR ME DRI

ཞལ་ཟས་སྒྲུ་སྒྲན་སྒྲིག་བཞན་ཐེང་མཆོག་ལ།

ZHAL ZAY DRA NYEN GEK ZHEN T'HRENG

food, music, dance, and garlands — These divine outer offerings

ལྷ་རྩལ་ཕྱི་མཆོད་འདི་དག་ཀུན་ལ།

LHA DZAY CHHI CHHÖ DI DAK KÜN

ཁྱེད་ཀྱི་འབར་བའི་ཚོགས་ལ་འབུལ་མཆོག་ལ།

T'HRO GYAL BAR WAI TS'HOK LA BÜL

I offer to the king of the blazing wrathful assembly. Accepting this, may you all enjoy [these offerings]

བཞེས་ཏེ་ཀུན་ཏུ་དབྱེས་མཛོད་ལ།

ZHEY TE KÜN TU GYEV DZÖ LA

དུག་པ་སྒྲུབ་མཆོད་འབུལ་བ་ལ། མཆོད་པ་དང་། དངོས་བྱུང་སྒྲུབ་བ་གཉིས་ཀྱི། དང་པོ་ནི།

Sixth, offering medicine, there is offering and receiving of accomplishment. First:

རྩྱེ་ རང་བྱུང་གདོད་ནས་རྣམ་པར་དགེ།

HUNG RANG JUNG DÖ NAY NAM PAR DAK

HUNG. Self-existing, perfectly pure from the beginning, the eight medicinal roots and their thousand branches

ཅུ་བརྒྱད་སྟོང་ལ་སྐྱར་བའི་སྒྲུབ་པ་

TSA GYE TONG LA JAR WAI MEN

ཅུ་བ་འབུམ་ཕྱག་ཡངས་པའི་བཅུད་པ་

TSA WA BUM T'HRAK YANG PAI CHÜ

are the essence of the vast one-hundred thousand roots, the medicine of alchemy.

ར་སྤྱ་ཡ་ན་ལ་སོགས་སྒྲུབ་པ་

RA SA YA NA LA SOK MEN

རིགས་ལྔ་དམ་ཚིག་ལྔ་ཡི་དངོས་པོ་

RIK NGA DAM TS'HIK NGA YI NGÖ

This is the samaya of the five families and is in actuality the enlightened body, the accomplishment substance of perfecting the five wisdoms which

ཡེ་ཤེས་ལྔ་རྫོགས་གྲུབ་པའི་རྫོགས་པ་

YE SHEY NGA DZOK DRUP PAI DZAY

རྒྱུད་དུག་སེམས་ཅན་ཀླན་སྒྲོལ་བ་པ་

GYÜ DRUK SEM CHEN KÜN DRÖL WA

liberates the six classes of sentient beings. Clearing the five poisons, it is the supreme medicine

དུག་ལྔ་སེལ་བ་སྒྲུབ་ཀྱི་མཆོག་པོ་

DUK NGA SEL WA MEN GYI CHHOK

དཔའ་བོའི་རོ་དང་མཉམ་སྐྱར་ནས་པ་

PA WOI RO DANG NYAM JAR NAY

prepared with the Pawo's elixir. It is offered to all the mandalas of the victorious ones.

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་ལོ་ཐོངས་ལ་འབུལ་པ་

GYAL WAI KYIL KHOR YONG LA BÜL

སྒྲ་མེད་འཕྲུལ་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་པ་

LA MĚ T'HRÜL GYI NGÖ DRUP TSÖL

Grant the siddhi of the unexcelled wonder.

མ་ཏཱ་པཎྜ་ཨ་མྲི་ཏ་ཁ་རི་ཁྲ་ཉིེ་

MAHA PENTSA AMRITA KHARAM KHAHI

རྩྱེ། རྒྱལ་བ་དགོངས་བརྒྱད་རིག་འཛིན་རིག་པའི་བརྒྱད།

HUNG GYAL WA GONG GYÜ RIK DZIN RIK PAI GYÜ

HUNG. To the mind-lineage of the victorious ones, to the awareness lineage of the vidyadharas,

གར་ཟག་སྒྱུ་བྱུང་མ་ཐམས་ཅད་ལ།

GANG ZAK NYEN GYÜ LA MA T'HAM CHE LA
to all the great masters of the hearing lineage,

ཕུ་རྒྱལ་བྱུང་ཆེ་འཕྲོ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལ།

NAM DAK DÜ TSI DAM DZAY NYEY CHHÖ BÜL
to you I offer the perfectly pure pleasing samaya substance of amrita.

ཐུག་པའི་ཕུ་རྒྱལ་བྱུང་ཆེ་འཕྲོ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལ།

T'HUK JEV TSHER GONG WANG DANG NGÖ DRUP TSÖL

Looking to me with compassionate love, grant empowerment and siddhi.

ཕུ་རྒྱལ་བྱུང་ཆེ་འཕྲོ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལ།

MAHA PENTSA AMRITA KHARAM KHAHI

ཐུ་གཤམ་མཐོང་བྱུང་ཆེ་འཕྲོ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལ།

HUNG DRU SUM T'HING NAK BAR WAI DEN TENG DU

HUNG. Standing upon the seat of the blazing dark-blue triangle

དཔལ་ཆེན་ཆེ་འཕྲོ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལ།

PAL CHHEN DOR JE ZHÖN NU YAB YUM LA

is the great glorious yab-yum Vajrakumara.

ཕུ་རྒྱལ་བྱུང་ཆེ་འཕྲོ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལ།

NAM DAK DÜ TSI DAM DZAY NYEY CHHÖ BÜL

I offer the perfectly pure pleasing samaya substance of amrita.

ཐུག་པའི་ཕུ་རྒྱལ་བྱུང་ཆེ་འཕྲོ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལ།

T'HUK JEV TSER GONG WANG DANG NGÖ DRUP TSÖL

Looking to me with compassionate love, grant empowerment and siddhi.

ཕུ་རྒྱལ་བྱུང་ཆེ་འཕྲོ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལ།

MAHA PENTSA AMRITA KHARAM KHAHI

ཕྱོགས་བཅུའི་དྲེགས་པ་བསྐྱོལ་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

CHHOK CHUI DREK PA NÖL WAI DEN TENG DU

Standing upon the spread out corpses of the arrogant ones of the ten directions

བདུད་འདུལ་འཛིགས་བྱེད་ཁྱོ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་ལ།

DÜ DÜL JIK JĚ T'HRO GYAL YAB YUM LA

are the terrifying [ten] yab-yum demon-subduing wrathful ones.

རྣམ་དག་བདུད་ཅི་དམ་རྩལ་མཉེས་མཆོད་འབུལ།

NAM DAK DÜ TSI DAM DZAY NYEY CHHÖ BÜL

I offer the perfectly pure pleasing samaya substance of amrita.

ཁྱུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

T'HUK JEY TSER GONG WANG DANG NGÖ DRUP TSÖL

Looking to me with compassionate love, grant empowerment and siddhi.

མ་ཏཱ་བཙུམ་མི་ཏ་ཁ་རྩི་ཁྱེ།

MAHA PENTSA AMRITA KHARAM KHAHI

ཁྱོ་བོ་ཁྱོ་མོ་རོལ་བའི་བྱིན་རྒྱབས་པས།

T'HRO WO T'HRO MO RÖL PAI JIN LAP PAY

From the blessing of the union of the wrathful male and female,

སྟུལ་བའི་མགོ་བརྒྱན་བྲ་བབས་ནི་ཤུ་ལ།

TRÜL PAI GO NYEN T'HRA T'HAP NYI SHU LA

the twenty multi-headed chimeras emanate.

རྣམ་དག་བདུད་ཅི་དམ་རྩལ་མཉེས་མཆོད་འབུལ།

NAM DAK DÜ TSI DAM DZAY NYEY CHHÖ BÜL

I offer the perfectly pure pleasing samaya substance of amrita.

ཁྱུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

T'HUK JEY TSER GONG WANG DANG NGÖ DRUP TSÖL

Looking to me with compassionate love, grant empowerment and siddhi.

མ་དྲུག་ལྷ་མོ་ཉེ་བའི་ཁྱེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་ཉེ་བའི་

MAHA PENTSA AMRITA KHARAM KHAHI

ཟླ་གམ་ཤིང་ཆེན་ལོ་ཡི་གཤམ་ཁྱེད་ཀྱི་

DA GAM LONG CHHEN È YI DEN TENG DU

Upon the vast semi-circle and [triangular] seat of È

གཤམ་ཁྱེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་ཉེ་བའི་ཁྱེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་ཉེ་བའི་

DUK PAI TS'HOK DRÖL SAY CHHOK P'HUR BU LA

are the liberators of the assemblies of poisonous spirits, the supreme Kilaya sons.

ཐམ་དག་པའི་ཕྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་

NAM DAK DÜ TSI DAM DZAY NYEY CHHÖ BÜL

I offer the perfectly pure pleasing samaya substance of amrita.

ཐམ་དག་པའི་ཕྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་

T'HUK JEW TSENG GONG WANG DANG NGÖ DRUP TSÖL

Looking to me with compassionate love, grant empowerment and siddhi.

མ་དྲུག་ལྷ་མོ་ཉེ་བའི་ཁྱེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་ཉེ་བའི་

MAHA PENTSA AMRITA KHARAM KHAHI

ཤར་ལྷོ་ཤར་ལྷོ་ཤར་ལྷོ་ཤར་ལྷོ་ཤར་ལྷོ་

SHAR LHO NUP JANG GO ZHI SUNG DZE PAI

Protecting the eastern, southern, western, and northern gates

ཡི་གམ་ཤིང་ཆེན་ལོ་ཡི་གཤམ་ཁྱེད་ཀྱི་

YE SHEY GO MA CHHEN MO NAM ZHI LA

are the four female wisdom doorkeepers.

ཐམ་དག་པའི་ཕྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་

NAM DAK DÜ TSI DAM DZAY NYEY CHHÖ BÜL

I offer the perfectly pure pleasing samaya substance of amrita.

ཁྱུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

T'HUK JEY TSER GONG WANG DANG NGÖ DRUP TSÖL

Looking to me with compassionate love, grant empowerment and siddhi.

མ་ཏཱ་པཎྟ་ཨ་མྲི་ཏ་ཁ་རྩི་ཁྲ་ཉིམ་

MAHA PENTSA AMRITA KHARAM KHAHI

མ་ཏྟར་བྱམས་ཤིང་སྤྱོད་ཀྱང་སེམས་ཅན་མཆོད་

MA TAR JAM SHING SING TAR DUNG SEM CHEN

With the kindness of a mother and the yearning of a sister

ཤ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་མཆོད་རྣམས་ལམ་

SHA NA DAK NYI SA DAK CHHE NAM LA

are the four Shana and the four Sadak sisters.

རྣམ་དག་བདུད་ཅི་དམ་རྩ་ས་མཉེས་མཆོད་འབུལ།

NAM DAK DÜ TSI DAM DZAY NYEY CHHÖ BÜL

I offer the perfectly pure pleasing samaya substance of amrita.

ཁྱུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

T'HUK JEY TSER GONG WANG DANG NGÖ DRUP TSÖL

Looking to me with compassionate love, grant empowerment and siddhi.

མ་ཏཱ་པཎྟ་ཨ་མྲི་ཏ་ཁ་རྩི་ཁྲ་ཉིམ་

MAHA PENTSA AMRITA KHARAM KHAHI

འབར་བའི་ཕོ་ཉ་མི་བཟད་དྲག་ཤུལ་ཅན་མཆོད་

BAR WAI P'HO NYA MI ZE DRAK SHÜL CHEN

To the unbearably fierce, blazing messengers,

བསེ་ལྷགས་དུང་སོགས་གྲུད་ཆེན་གིང་བཞི་ལམ་

SE CHAK DUNG SOK GYE CHHEN GING ZHI LA

to the four great powerful Gings, such as Se, Chak and Dung,

ཕྱུ་རྒྱུ་འཕྲུལ་ཕྱི་རྒྱུ་མཉམ་མཉམ་འབྲེལ།
NAM DAK DÜ TSI DAM DZAY NYEY CHHÖ BÜL
I offer the perfectly pure pleasing samaya substance of amrita.

ལྷན་པ་ཐུག་པ་རྒྱུ་འཕྲུལ་ཕྱི་རྒྱུ་མཉམ་མཉམ་འབྲེལ།
T'HUK JEY TSEER GONG WANG DANG NGÖ DRUP TSÖL

Looking to me with compassionate love, grant empowerment and siddhi.

ཨ་ཁྱེ་ལྷན་པ་ཐུག་པ་རྒྱུ་འཕྲུལ་ཕྱི་རྒྱུ་མཉམ་མཉམ་འབྲེལ།

MAHA PENTSA AMRITA KHARAM KHAHI

ཕྱི་རྒྱུ་འཕྲུལ་ཕྱི་རྒྱུ་མཉམ་མཉམ་འབྲེལ།

CHI GYI KA NYEN T'HRIN LAY T'HOK ME DRUP

Accomplishing without delay whatever action they are asked

ལྷན་པ་ཐུག་པ་རྒྱུ་འཕྲུལ་ཕྱི་རྒྱུ་མཉམ་མཉམ་འབྲེལ།

MA SING BAR MA WANG CHHUK NYER GYE LA

are the twenty-eight yoginis.

ཕྱུ་རྒྱུ་འཕྲུལ་ཕྱི་རྒྱུ་མཉམ་མཉམ་འབྲེལ།

NAM DAK DÜ TSI DAM DZAY NYEY CHHÖ BÜL

I offer the perfectly pure pleasing samaya substance of amrita.

ལྷན་པ་ཐུག་པ་རྒྱུ་འཕྲུལ་ཕྱི་རྒྱུ་མཉམ་མཉམ་འབྲེལ།

T'HUK JEY TSEER GONG WANG DANG NGÖ DRUP TSÖL

Looking to me with compassionate love, grant empowerment and siddhi.

ཨ་ཁྱེ་ལྷན་པ་ཐུག་པ་རྒྱུ་འཕྲུལ་ཕྱི་རྒྱུ་མཉམ་མཉམ་འབྲེལ།

MAHA PENTSA AMRITA KHARAM KHAHI

ཕྱུ་རྒྱུ་འཕྲུལ་ཕྱི་རྒྱུ་མཉམ་མཉམ་འབྲེལ།

ZHEN YANG KA YI TEN KYONG YAR DAM CHEN

Also, to the holders of the oath to protect the teachings —

ཞིང་སྟོང་གཞི་བདག་དཀར་ཕྱགས་སྟོང་རྣམས་ལ།

ZHING KYONG ZHI DAK KAR CHHOK KYONG NAM LA

the Lokapalas, Bhumipatis (earth lords), and all the protectors of the Dharma,

རྣམ་དག་བདུད་ཅི་དམ་ཇུས་མཉེས་མཆོད་འབུལ།

NAM DAK DÜ TSI DAM DZAY NYEY CHHÖ BÜL

I offer the perfectly pure pleasing samaya substance of amrita.

ཕྱགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

T'HUK JEY TSER GONG WANG DANG NGÖ DRUP TSÖL

Looking to me with compassionate love, grant empowerment and siddhi.

མ་དྲ་བརྩུ་ཨ་མྲི་ཏ་ཁ་རྩི་ཁྲ་ཉི།

MAHA PENTSA AMRITA KHARAM KHAHI

སྣང་སྤྱིད་རྣམ་དག་སྒྱུ་འབུལ་དོ་རྗེའི་སྤྱིན།

NANG SĪ NAM DAK GYU T'HRÜL DOR JEI TRIN

The perfect purity of appearance and existence is a cloud of the vajra magical net.

ཁྲག་འཁུང་ཕུར་བུའི་འཁོར་ལོར་སད་བ་ལ།

T'HRAK T'HUNG P'HUR BUI KHOR LOR SE PA LA

To its manifestation as the mandala of the blood-drinking Kilaya,

རྣམ་དག་བདུད་ཅི་དམ་ཇུས་མཉེས་མཆོད་འབུལ།

NAM DAK DÜ TSI DAM DZAY NYEY CHHÖ BÜL

I offer the perfectly pure pleasing samaya substance of amrita.

ཕྱགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

T'HUK JEY TSER GONG WANG DANG NGÖ DRUP TSÖL

Looking to me with compassionate love, grant empowerment and siddhi.

མ་དྲ་བརྩུ་ཨ་མྲི་ཏ་ཁ་རྩི་ཁྲ་ཉི།

MAHA PENTSA AMRITA KHARAM KHAHI

གཤམ་པ་རྒྱུ་ཐུག་པའི་
Second, taking of accomplishment:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཨཱ་མཱ་ཧཱུྃ་ཨཱ་མཱ་ཧཱུྃ་ཨཱ་མཱ་ཧཱུྃ་
OM AH HUNG T'HRO WO CHHEN PO SHEK SU SÖL

T'HRO WO CHHEN PO SHEK NAY KYANG
OM AH HUNG. Great wrathful one, please come! Great wrathful one, having come,

ཕྱག་པུ་རྒྱུ་ཐུག་པའི་ཨཱ་མཱ་ཧཱུྃ་
ཨཱ་མཱ་ཧཱུྃ་ཨཱ་མཱ་ཧཱུྃ་ཨཱ་མཱ་ཧཱུྃ་

TAK DANG TS'HEN MA TEN PA DANG
KILAYA YI NGÖ DRUP TSÖL show signs and indications! Bestow the accomplishment of Kilaya!

ཨཱ་མཱ་ཧཱུྃ་ཨཱ་མཱ་ཧཱུྃ་
ཨཱ་མཱ་ཧཱུྃ་ཨཱ་མཱ་ཧཱུྃ་
KAYA SIDDHI OM WAKA SIDDHI AH TSITTA SIDDHI HUNG

བདུན་པ་གྲོ་མཆོད་པའི་
Seventh, offering of tormas:

ཧཱུྃ་ རམ་རྒྱུ་ཐུག་པའི་ཨཱ་མཱ་ཧཱུྃ་
ཨཱ་མཱ་ཧཱུྃ་ཨཱ་མཱ་ཧཱུྃ་ཨཱ་མཱ་ཧཱུྃ་

HUNG DAM DZAY ME JUNG TOR CHHEN PO
CHHÖ NYI KYE MĚ LONG NAY TRÜL HUNG. The wonderful torma substance becomes the great torma. It emanates from the unborn expanse of the Dharmata

འདྲ་ཡུལ་ཕྱེས་པའི་ཨཱ་མཱ་ཧཱུྃ་
རམ་ཐུག་པའི་ཨཱ་མཱ་ཧཱུྃ་ཨཱ་མཱ་ཧཱུྃ་

DÖ YÖN NAM NGAY RAP TU TRAY
PAL CHHEN KHOR CHAY T'HUK DAM KANG and is outstandingly decorated with the five sensuous objects. May it satisfy the great glorious one with retinue.

ཨོ་པུ་ཨོ་པུ་ཨོ་པུ་ཨོ་པུ་ཨོ་པུ་
OM VAJRA KILI KILAYA SARWA BALINGTA KHAHI

བརྒྱུ་པ་རྒྱུ་ཐུག་པའི་
Eighth, offering of rakta:

ཧཱུྃ་ཨོ་པུ་ཨོ་པུ་ཨོ་པུ་ཨོ་པུ་ཨོ་པུ་
ཨཱ་མཱ་ཧཱུྃ་ཨཱ་མཱ་ཧཱུྃ་ཨཱ་མཱ་ཧཱུྃ་

NYÖN MONG TSA WA KHOR WAI T'HRAK
KHAM SUM KHOR WA TONG JAI CHHIR The root of the confused emotions is the blood of samsara. To empty the three realms of samsara,

དུང་ཆེན་སྐྱོད་དུ་དམར་ཆེན་བསྐྱེལ་མེ

DUNG CHHEN NÖ DU MAR CHHEN KYIL

this swirling ocean of blood is offered in a skull-cup to the mouths of the mandala deities.

དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚྭ་ཆེན་ཆེན་ལ་འབུལ་མེ

KYIL KHOR LHA TS'HOK ZHAL DU BÜL

བརྩ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ་མ་རྩ་རྩ་ལྷ་ཉིམ་མེ

VAJRA KILI KILAYA MAHA RAKTA KHAHI

དགྱུ་བ་དགྱུ་གསུམ་མཆོད་བཞི།

Ninth, offering the three poisons:

གཏི་མུག་ག་ཆེན་ཐུངས་སེ་ཐུང་མེ

TI MUK SHA CHHEN P'HUNG SE P'HUNG

Heaped up corpses of ignorance, shimmering blood-lake of desire,

འདོད་ཆགས་བྲག་མཚོ་མེ་རེ་མེ

DÖ CHHAK T'HRAK TS'HO ME RE RE

ཞེ་སྤང་རུས་གམ་ཉི་ལི་ལིམ་མེ

ZHE DANG RÜ DRAM NYI LI LI

the shore of lined-up bones of anger — All are offered to the great herukas and dakinis.

དཔལ་ཆེན་མཁའ་འགྲོའི་ཆེན་ཆེན་ལ་འབུལ་མེ

PAL CHHEN KHAN DROI TS'HOK LA BÜL

མ་རྩ་ལྷ་ས་རྩ་གོ་ནི་རི་ཉི་ཁ་རྩ་ལྷ་ཉིམ་མེ

MAHA MAMSA RAKTA KEM NIRITI KHARAM KHAHI

བརྩ་བ་སྐྱོར་སྐྱོལ་གྱི་མཆོད་བཞི།

Tenth, offering of union and liberation:

ཧཱུང་ བྱོ་མོ་འབར་བའི་གཏུན་ཁུང་དུམ་མེ

HUNG T'HRO MO BAR WAI TÜN KHUNG DU

HUNG. In the blazing mortar of the wrathful female, the vajra hammer pounds.

དོ་རྩེ་བོ་བས་བརྩུངས་བྱས་ནས་མེ

DOR JE T'HO WAY DUNG JAY NAY

ལྷ་ཡང་རུང་ཏེ་བསྐྱེལ་བར་བྱེམ་མེ

LHA YANG RUNG TE DREL WAR JA

Even gods will be liberated.

ཁ་ཏི་ཁ་ཏི་ཁ་ཏིམ་མེ

KHATAM KHATAM KHATAM

ཧཱུང་ཧཱུང་ཧཱུང་

ཕའ་ཕའ་ཕའ་མེ

བརྩ་ཡཀ་ཤྲོ་རྩ་ལྷ་ཉིམ་མེ

HUNG HUNG HUNG

P'HĀT P'HĀT P'HĀT

VAJRA YAKSHA KRODHA KHAHI KHAHI KHAHI

ཧ་ཧ་ཧ་

ཧཱུང་ཧཱུང་ཧཱུང་

ཕའ་ཕའ་ཕའ་མེ

HA HA HA

HUNG HUNG HUNG

P'HĀT P'HĀT P'HĀT

ཉོན་མོངས་ཉི་ཤུ་གནས་སུ་སྒྲོལ་མཛད་པམ།

NYÖN MONG NYI SHU NAY SU DRÖL DZE PA
Liberators of the twenty emotions,

བླ་ཐབས་ཉི་ཤུའི་ཚྷགས་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད་མ།

T'HRA T'HAP NYI SHUI TS'HOK LA CHHAK TS'HAL TÖ
I bow to and praise the assembly of the twenty chimeras.

ཕུགས་རྗེའི་ཕུགས་ཀྱིས་གཞོད་གདུག་ཐམས་ཅད་གྲོལ་མ།

T'HUK JEI SHUK KYIY NÖ DUK T'HAM CHE DRÖL
Liberating all the malevolent ones through the power of compassion,

སྐས་མཚྭ་འབར་བའི་ཚྷགས་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད་མ།

SAY CHHOK BAR WAI TS'HOK LA CHHAK TS'HAL TÖ
I bow to and praise the blazing assembly of the supreme sons.

ཕྱི་ནང་བར་ཆད་སྤང་བའི་ལས་ལ་བརྩོན་མ།

CHHI NANG BAR CHHE SUNG WAI LAY LA TSÖN
Endeavoring in protecting against the outer and inner obstacles,

དྲག་མོ་སྒོ་མ་བཞི་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད་མ།

DRAK MO GO MA ZHI LA CHHAK TS'HAL TÖ
I bow to and praise the four wrathful female doorkeepers.

རྒྱལ་བའི་སྐྱུ་སྐར་ཁས་བླངས་དབང་མོ་ཆེ་མ།

GYAL WAI CHEN NGAR KHAY LANG WANG MO CHHE
Powerful ladies that took oath in front of the Buddhas,

ཕུར་སྐྱོང་སྤང་མའི་ཚྷགས་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད་མ།

P'HUR KYONG SUNG MAI TS'HOK LA CHHAK TS'HAL TÖ
I bow to and praise the assembly of the protectors of Kilaya.

ཨོཾ་བཛྲ་གླི་ལྷ་གླི་ལ་ཡ་རྩྱུ་པཎ་མ།

OM VAJRA KILI KILAYA HUNG P'HÂT

འཕྲུག་ཅིས་པ་པོ་བཟོ་བཞིན་པ་ལ། རྩམ་རྒྱུ་ལྟེན་ལ་འཕྲུག་ཅིས་པ་པོ་པོ་བཟོ་བཞིན་པ་ལ།
Twelfth, the recitation section has five aspects. First, recitation focusing on the bodily form:

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྟེ།
ར་ཉིད་རྩེ་ཆོས་རྒྱུང་ལས།

SANG GYAY KÜN GYI YE SHEY KU
NGANG NYI DOR JE CHHÖ YING LAY
Wisdom body of all the Buddhas, from the vajra state of the Dharmadhātu,

འབར་བའི་ཁྲོ་བ་མི་བཟུང་བའི།
སྟེ་ཡི་རྒྱུ་ཁྲི་བར་ཁྲི་བ་ཉིད།

BAR WAI T'HO WO MI ZE PAI
KU YI YIK TU DAK KYE CHIK
may I manifest as the body of the terrifying blazing Wrathful One!

ཅིས་རྒྱལ་འཛམ་གཞུང་གྱི་ཕྱ་ཆོས་སྟེ་རྩམ་རྒྱུ་ལྟེན་ལ་འཕྲུག་ཅིས་པ་པོ་བཟོ་བཞིན་པ་ལ།
ཕྱི་ལ་ཁྱོད་འགྲུ་སྟེ་བཟོའོ།

When visualizing the deities of the three mandalas, and specifically the main figure yab and yum, keep the details and the firm pride extremely vivid.

ཁ་ཅིས་པ་གཙུག་ཡི་གེ་ལ་རྩེགས་བའི་རྩམ་རྒྱུ་ལྟེན་ལ་འཕྲུག་ཅིས་པ་པོ་བཟོ་བཞིན་པ་ལ།

Second, recitation focusing on the letters of the speech:

ཐུགས་ཀྱི་ཐུང་བ་ལས།
འབར་བའི་འདྲ་ཟེར་མཁའ་ཁྱུང་འཕྲས།

T'HUK KAI NGAK KYI T'HRENG WA LAY
BAR WAI Ö ZER KHA KHYAP T'HRÖ
From the mantra mala in the heart, the blazing lights radiate throughout space,

ཐུལ་མཆོད་རྒྱུ་བསྟན་པའི་ཐུང་བ་ལས།

འཕྲ་བའི་སྟེང་སྟེང་ལ་འཕྲ།

G'YAL CHHÖ GYÜ KÜL JIN LAP DÜ
DRO WAI DIP JANG DE LA KÖ
offering to the Buddhas, invoking their compassion and gathering blessings,
purifying the obscurations of sentient beings and establishing them in happiness,

འཕ་ཙག་སྟེར་མ་ལས་ལ་བཟོ།

འཕྲ་འཛིན་མཆོད་ལུས་ཐུགས་རལ་བསྟན་པ།

DAM CHEN SUNG MA LAY LA TSÜN
urging the oath-bound protectors to act,

amending the samayas with the Vidyadhara and spiritual siblings,

འཕྲ་བཞགས་གཏུག་པ་ཆོས་ཐག་བཟོ།

འཕྲ་འཇམ་དཔལ་དཔལ་བཟོ་བཟོ།

DRA GEK DUK PA TS'HAR T'HAK CHE

KHOR DAY DANG CHÜ DÜ TSII TRIN

and annihilating enemies, obstacles, and malevolent ones.
Gathering the nectar-clouds of the refined essence of samsara and nirvana,

།སྒྲུབ་འདུས་དགྲིལ་ལམོར་གསུམ་ལ་བྲིམ།

LAR DÜ KYIL KHOR SUM LA T'HIM

these dissolve back into the three mandalas. The Wisdom Body, Speech, Mind, Quality, and Action

།སྒྲུབ་གསུང་བྲགས་ཡོན་ཤིན་ལས་གྱི།

KU SUNG T'HUK YÖN T'HRIN LAY KYI

།དབང་ཐོབ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་བསྐྱེད།

WANG T'HOP CHHE WAI YÖN TEN KYË

empowerments are received giving the qualities of greatness.

Appearance, sound, and awareness are Deity, Mantra, and Dharmata

།སྒྲུང་བྲགས་རིག་པ་ལྟ་དང་སྒྲགས།

NANG DRAK RIK PA LHA DANG NGAK

།ཆོས་ཉིད་གཏུག་མའི་བྱུག་རྒྱར་རྫོགས།

CHHÖ NYŨ NYUK MAI CHHAK GYAR DZOK

perfected in the innate mudra.

།ཞེས་སྒྲགས་གྱི་འོད་ཟེར་འཕྲོ་འདུའི་ཉིད་ཅེ་འཛིན་དང་སྒྱུར་ཏེ་བསྐྱེད།

Thus, apply the samadhi of the radiating and reabsorbing of the mantra's light rays.

གསུམ་པ་བྲགས་ཆོས་ཉིད་ལ་དམིགས་པའི་རྣམ་དགོངས་ནི།

Third, recitation focusing on the wisdom-mind of the Dharmata:

སྙིང་རྗེས་བསྐྱེད་པའི་དམ་ཚིག་ནི།

NYING JEY DREL WAI DAM TS'HIK NI

The samaya of compassionate liberation is not killing or burying.

བསད་ཅིང་མཉན་པ་མ་ཡིན་ཏེ།

SE CHING NEN PA MA YIN TE

ཡུང་པོ་དོ་རྗེར་གཏམས་བྱས་ནས།

P'HUNG PO DOR JER TAM JAY NAY

Filling the skandhas with vajras, meditate on the consciousness as a vajra.

རྣམ་པར་ཤེས་པ་དོ་རྗེར་བསྐྱེད།

NAM PAR SHEY PA DOR JER GOM

ཞེས་བྲགས་དམིགས་མེད་སྟོང་པའི་དབྱིངས་ལས་རིག་ཅུལ་སྒྲུ་ཆོགས་འགགས་པ་མེ་པར་ཤར། །ཤར་དུས་ཉིད་ནས་སྐྱེ་མེད་གྱི་སྟོང་དུ་དག་པ་ཆོས་

ཉིད་རང་གྲོལ་གྱི་དགོངས་པས་བསྐྱེད།

Within the wisdom-mind of empty objectless space, awareness manifestation will arise unhindered. Recite in the pure state of self-liberating Dharmata.

ཅེས་ཐེམ་ཡིག་ལས་ཡི་གེ་བདུན་ཅུ་ཅྱེད་ཀྱི་འབྱུང་ངོ་།

The seventy-six syllable mantra appears in the t'hem yik.

དེ་ལྟར་བསྟེན་སྒྲུབ་ལས་སྦྱོར་གྱི་འགྲོས་དང་སྦྱར་ཏེ་བསྒྲུབ་ཞིང་། །བྱན་མཚམས་སུ།

Thus, recite the approach and accomplishment according to the instruction.



དོ་རེ་གཞོན་ནུ་

Dorje Zhönnu — Vajrakilaya

Section III: Conclusion

ཁྱིའོན་གསུམ་པ་རྗེས་ཀྱི་ལས་རིམ་ལ་བརྟུན་དེ། རྗེས་ཚལ་བསྐྱེད་ལྟ་གསོན་ལན་གསོལ། གཏོར་གཏོར་དལ་བསྐྱེད་ཏིང་བུའོ།
ཞེས་པས། །དང་པོ་ཚལ་མཚན་ལའང་། །བྱིན་བརྒྱབ། །སྤྱོད་འདེམ། །མཚན་པ་གསུམ་གྱི། །དང་པོ་བྱིན་བརྒྱབ་ནི། །དམ་རྩ་སུ་འོས་
པའི་ཡོ་བྱད་ཅི་འབྱོར་པ་བཤམས་པ་བདུད་ཅིས་བྲན་ལ།

The concluding section has eight stages: tsok, invitation, remainder, prayer, supplication, throwing of tormas, dissolution of the mandala, and continual samadhi. The first, offering of tsok has blessing, invitation, and offering. Of these,

First is blessing:

Sprinkle with amrita whichever appropriate samaya article substances you have arranged:

ཨོ་སར་དྭ་བྱི་བེ་ཤོ་རྩ་ཡ་རྩྱུ་ཕྱེད་ཨུམ་པ་

OM SARWA DRA BYEM BISHODHAYA HUNG P'HĀT

ཅེས་པས་སྤྱིར་བསང་།

Thus purify all.

ཧྲུམ་རེ་ཡི་ཁེམ་

DHRUM RAM YAM KHAM

ཧྲུམ་ རོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་

HUNG DOR JE TA BUI YE SHEY KYIY

HUNG. With vajra-like wisdom, all phenomena are perceived as a dream.

ཚེས་ཀྱན་ཐམས་ཅད་སྐྱུ་མར་རིག་

CHHÖ KÜN T'HAM CHE GYU MAR RIK

རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་རི་ཞེས་བྱེད་

RIK PAI YE SHEY RAM ZHEY JA

Awareness wisdom is RAM. From RAM arises the fire of wisdom.

རི་ལས་ཡེ་ཤེས་མེ་བྱུང་བས་

RAM LAY YE SHEY ME JUNG WAY

བྱི་ནང་དངོས་པོར་འཛིན་པ་ཀྱན་

CHHI NANG NGÖ POR DZIN PA KÜN

All clinging to outer and inner entities are burnt, all

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་བསྐྱེད་པར་བུའོ།

T'HAM CHE MA LÜ SEK PAR JA-O

རོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་

DOR JE TA BUI YE SHEY KYIY

With vajra-like wisdom, all phenomena are perceived as a dream.

ཚེས་ཀྱན་ཐམས་ཅད་སྐྱུ་མར་རིག་

CHHÖ KÜN T'HAM CHE GYU MAR RIK

གཉིས་པ་ཚོགས་ཞིང་སྒྱུན་དང་ནི།

Second, inviting the field of accumulation of merit:

རྩྱེ་ སྤྱིད་པའི་ཕུར་བུ་སྒྱུབ་པ་དང་མེ

HUNG SĪ PAI P'HUR BU DRUP PA DANG

HUNG. To accomplish the p'hurba of existence and to receive empowerment and accomplishment,

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་པའི་བྱིར་མེ

WANG DANG NGÖ DRUP LANG WAI CHHIR

WANG DANG NGÖ DRUP LANG WAI CHHIR. To receive empowerment and accomplishment,

ཞལ་བས་ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་ལམ་མེ

ZHAL ZAY TS'HOK KYI CHHÖ PA LA

may the wrathful wisdom deities come to accept this tsok food offering.

ཡེ་ཤེས་ཐོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ་མེ

YE SHEY T'HRO WO SHEK SU SÖL

YE SHEY T'HRO WO SHEK SU SÖL. Please accept this offering.

ཨོཾ་བཛྲ་ཀྱི་ལི་ཀྱི་ལ་ཡ་ཨེ་རྩྱེ་བེ་ཏོ་མེ

OM VAJRA KILI KILAYA DZA HUNG BAM HO

གསུམ་པ་མཆོད་པ་ལ་སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་གཉིས་ཀྱི། །དང་པོ་སྤྱིར་མཆོད་པ་ལ།

Third, for offering, there is general and specific. First the general:

རྩྱེ་ འབྲུང་བ་ཆེན་པོ་ནམ་མཁའ་ཆེ་མེ

HUNG JUNG WA CHHEN PO NAM KHA CHHE

HUNG. The great element is the great sky. From the great sky arise desirable objects.

ནམ་མཁའ་ལས་ནི་འདོད་པ་འབྲུང་མེ

NAM KHA LAY NI DÖ PA JUNG

NAM KHA LAY NI DÖ PA JUNG. From the great sky arise desirable objects.

འདོད་ཡོན་མཆོད་པ་བཞེས་སུ་གསོལ་མེ

DÖ YÖN CHHÖ PA ZHEY SU SÖL

Please accept this offering of desirable objects.

ཨོཾ་ གཟུགས་མ་ལག་གཉིས་མེ་ལོང་ཐོགས་མེ

OM ZUK MA LAK NYIY ME LONG T'HUK

OM. The Goddess of Form holds a mirror in her two hands.

གཟུགས་མཛེས་སྤྱོད་པ་ཕྱོགས་བཅུར་གཡོ་མེ

ZUK DZEY CHÖ PA CHHOK CHUI YO

ZUK DZEY CHÖ PA CHHOK CHUI YO. As her beautiful form moves in the ten directions,

ཤིན་ཏུ་སྒྲིག་པའི་གཟི་ལྡན་འབར་མེ

SHIN TU GEK PAI ZI DEN BAR

the splendor of striking beauty blazes. The goddess of form dissolves into the eyes.

གཟུགས་ཀྱི་ལྗོ་མོ་སྒྱུན་ལ་བེམ་མེ

ZUK KYI LHA MO CHEN LA T'HIM

ZUK KYI LHA MO CHEN LA T'HIM. The goddess of form dissolves into the eyes.

ཨོཾ རྩ་མ་ལཱ་ལྷིཏ་པཱཎ་ཤོཅ་
OM DRA MA LAK NYI PI WAM T'HOK
DEN PAI DRA NYEN CHHOK CHUR YO

OM. The Goddess of Sound holds a vina in her two hands.
As the sweet sound of truth moves in the ten directions

རྩུང་སྤྱོད་ཡིན་པའི་རྩུང་སྤྱོད་
ལྷིཏ་པཱཎ་ཤོཅ་ལ་པཱཎ་ཤོཅ་
DRA YI LHA MO NYEN LA T'HIM

with its gentle tune of mesmerizing sweet melodies, the Goddess of Sound dissolves into the ears.

ཨོཾ རྩ་མ་ལཱ་ལྷིཏ་པཱཎ་ཤོཅ་
ལྷིཏ་པཱཎ་ཤོཅ་ལ་པཱཎ་ཤོཅ་
PÖ KYI TRIN DING DUK PA MO

OM. The Goddess of Scent holds an incense holder in her two hands
and wafts clouds of incense about.

རྩུང་སྤྱོད་ཡིན་པའི་རྩུང་སྤྱོད་
ལྷིཏ་པཱཎ་ཤོཅ་ལ་པཱཎ་ཤོཅ་
DRI ZHIM PÖ KYI NGE DANG MA

With the sweet smell of incense, the Goddess of Scent dissolves into the nose.

ཨོཾ རྩ་མ་ལཱ་ལྷིཏ་པཱཎ་ཤོཅ་
ལྷིཏ་པཱཎ་ཤོཅ་ལ་པཱཎ་ཤོཅ་
CHU LEN RO CHHOK NGA GYA DEN

OM. The goddess of taste holds, in her two hands, a platter of food
possessing the five-hundred supreme and refined tastes.

ཨོཾ རྩ་མ་ལཱ་ལྷིཏ་པཱཎ་ཤོཅ་
ལྷིཏ་པཱཎ་ཤོཅ་ལ་པཱཎ་ཤོཅ་
KÜN TU RO CHHÖ TS'HAM JÉ MA

Satisfying all with the greatest of tastes, the Goddess of Taste dissolves into the tongue.

ཨོཾ རྩ་མ་ལཱ་ལྷིཏ་པཱཎ་ཤོཅ་
ལྷིཏ་པཱཎ་ཤོཅ་ལ་པཱཎ་ཤོཅ་
OM REK GI LHA MO YONG KHYÜ MA

OM. The all-embracing Goddess of Touch holds one close to her chest.

ཨོཾ རྩ་མ་ལཱ་ལྷིཏ་པཱཎ་ཤོཅ་
ལྷིཏ་པཱཎ་ཤོཅ་ལ་པཱཎ་ཤོཅ་
KÜN TU REK NI TS'HIM JÉ MA

Satisfying all whom she touches, the Goddess of Touch dissolves into the body.

ཨོྭ་ ཚཱ་ཀྱི་ལྷ་མོ་སྤྱི་བསྐྱམས་མཆོད་པ་ལྟེན་པ་སྟེ་

ཡིད་ནི་ཚཱ་མ་པར་བྱེད་པ་སྟེ་

OM CHHÖ KYI LHA MO PUTI NAM

YI NI TS'HIM PAR JĚ PA TE

The Goddess of Dharmadhātu holds a scripture in her two hands. She satisfies the mind.

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་ཚཱ་ཀྱི་དབྱིངས་མཆོད་པ་ལྟེན་པ་སྟེ་

ཚཱ་ཀྱི་ལྷ་མོ་སྤྱི་བསྐྱམས་མཆོད་པ་ལྟེན་པ་སྟེ་

T'HAM CHE MA LÜ CHHÖ KYI YING

CHHÖ KYI LHA MO T'HUK LA T'HIM

With nothing left out, she is the Dharmadhātu. The Goddess of Dharmadhātu dissolves into the heart.

ཨོྭ་བརྒྱ་ཀྱི་ལི་ཀྱི་ལ་ཡ་སྐྱེ་ཏ་བ་ག་ཏ་འོ་མཆོད་པ་ལྟེན་པ་སྟེ་

OM VAJRA KILI KILAYA SARWA TAT'HAGATA NAM

རུ་པ་མཆོད་པ་ལྟེན་པ་སྟེ་

ཤམ་པ་མཆོད་པ་ལྟེན་པ་སྟེ་

གཤེད་པ་མཆོད་པ་ལྟེན་པ་སྟེ་

ར་ས་མཆོད་པ་ལྟེན་པ་སྟེ་

པ་ས་མཆོད་པ་ལྟེན་པ་སྟེ་

RUPA

SHAPDA

GENDHE

RASA

PARSHE

དམ་ག་ཏ་ཅཱ་ཀྱི་པུ་ཅ་མེ་གྲ་བ་ཏུ་འོ་མཆོད་པ་ལྟེན་པ་སྟེ་

DHARMA GANA TSAKRA PUDZA MEGHA PRATIT'SHA HO

ཞེས་འདོད་ཡོན་ལྷན་སྤྱི་བ་མཆོད་པ་ལྟེན་པ་སྟེ་ ཚཱ་ཀྱི་ལྷ་མོ་མཆོད་པ་ལྟེན་པ་སྟེ་

Having made the general offering of the five sense-offerings, arrange the tsok articles in the common way:

ཨུང་ ལམ་མེ་ཚཱ་ཀྱི་མཆོད་པ་དམ་པ་འདི་མཆོད་པ་ལྟེན་པ་སྟེ་

ཡེ་ཤེད་ཀྱི་ཡི་འོ་ཅེར་རྣམ་པར་འཕྲོ་མཆོད་པ་ལྟེན་པ་སྟེ་

HUNG LA MĚ CHHOK GI CHHÖ PA DAM PA DI

YE SHEY NGA YI Ö ZER NAM PAR T'HRO

HUNG. This supreme, unsurpassed, sacred offering

radiating in the form of the light of the five wisdoms,

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྷན་སྤྱི་བ་མཆོད་པ་ལྟེན་པ་སྟེ་

སྤྱི་བ་མཆོད་པ་ལྟེན་པ་སྟེ་ ལམ་མེ་ཚཱ་ཀྱི་མཆོད་པ་དམ་པ་འདི་མཆོད་པ་ལྟེན་པ་སྟེ་

DÖ PAI YÖN TEN NGA YIY RAP GYEN TE

LA MA YI DAM LHA TS'HOK NAM LA BÜL

heavily ornamented with desirable qualities, is offered to the assemblies of Guru, Deva, and Dakini.

ཨོྭ་གུ་དཔལ་ལྷན་སྤྱི་བ་མཆོད་པ་ལྟེན་པ་སྟེ་

OM GURU DEVA DAKINI GANA TSAKRA KHAHI

སྤྱི་བ་མཆོད་པ་ལྟེན་པ་སྟེ་ ལམ་མེ་ཚཱ་ཀྱི་མཆོད་པ་དམ་པ་འདི་མཆོད་པ་ལྟེན་པ་སྟེ་

If you wish, you can do other practices of amendment here.

ཀུན་པོ་ལྟེན་པའི་ཐུག་པའི་མཆོད་པའི་། མཆོད་པའི་མཆོད་པའི་། མཆོད་པའི་མཆོད་པའི་།
Second, the specific offering. For the three sections on first-offering. First is offering:

ཧྲིཿ རལ་མཆོད་མཆོད་པའི་ཐུག་པའི་མཆོད་པའི་།
HUNG DAM TS'HIK CHHEN POI DÜ LA BAP
TS'HOK P'RHÜ CHHÖ PA ZHEY SU SÖL
HUNG. Now is the time for the great samaya. Accept this first offering.

ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་།
TRÜL PA CHHEN POI DÜ LA BAP
TS'HOK P'RHÜ CHHÖ PA ZHEY SU SÖL
Now is the time for the great emanations. Accept this first offering.

ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་།
CHHAK NYEN CHHEN POI DÜ LA BAP
TS'HOK P'RHÜ CHHÖ PA ZHEY SU SÖL
Now is the time for the great chimeras. Accept this first offering.

ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་།
SHA NA MU KHAI DÜ LA BAP
TS'HOK P'RHÜ CHHÖ PA ZHEY SU SÖL
Now is the time for the great Shana sisters. Accept this first offering.

ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་།
DAK NYI CHHEN MOI DÜ LA BAP
TS'HOK P'RHÜ CHHÖ PA ZHEY SU SÖL
Now is the time for the great Dagnyi Chenmo. Accept this first offering.

ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་།
SA DAK CHHEN MOI DÜ LA BAP
TS'HOK P'RHÜ CHHÖ PA ZHEY SU SÖL
Now is the time for the great Sadag Chenmo. Accept this first offering.

ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་།

VAJRA YAKSHA KRODHA KHAHI

ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་།

Second is confession:

ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་ཐུག་པའི་།

YE SHEY LHA LA TOK PA MI NGA YANG
The wisdom deity is not subject to thought, still,

དེ་ཡི་འཁོར་དུ་གཏོགས་པའི་ལྷ་སྒྲིན་རྣམས་མཆོད་པའོ།

DE YI KHOR DU TOK PAI LHA SIN NAM
the gods and rakshasas of the retinue

མི་ཡི་སྒྲོན་མཐོང་ཙམ་ན་བར་ཆད་རྩམ་པའོ།

MI YI KYÖN T'HONG TSAM NA BAR CHHE TSOM
will make obstacles when merely seeing human defects.

བདག་ཅག་མ་རིག་སྒྲོ་གསུམ་བག་མེད་པས་མཆོད་པའོ།

DAK CHAK MA RIK GO SUM BAK MĒ PAI
So, with regret, I confess the desire, hatred, and ignorance of myself and others

འདོད་ཁྲོ་གཏི་མུག་དབང་གིས་ཞོངས་བྱས་བཤགས་པའོ།

DÖ T'HRO TI MUK WANG GIY NONG JAY SHAK
brought about by our ignorant carelessness of the three doors.

ཚོགས་ཀྱིས་མཆོད་དོ་ཆངས་དབང་དངོས་གྲུབ་སྟོབ་པའོ།

TS'HOK KYIY CHHÖ DO TS'HANG WANG NGÖ DRUP TSÖL
As I offer this tsok, grant purification, empowerment, and accomplishment.

ས་མ་ཡ་ཏོཾ ས་མ་ཡ་ཏཱཱི་ཏྭཾ།

SAMAYA HO SAMAYA TISHT'HA TAM

ཐ་མ་བསྐྱལ་སྟོབ་ནི། །བྱུང་ཁུང་དུ་ལྷ་སྒྲིན་བཅས་པའམ་ཚོགས་ཐ་མ་ལ་དམིགས་རྟེན་བྱས་ཏེ།

Finally, liberation and offering: Focusing on the triangle with the linga, the final tsok:

ཨོཾ་བརྩ་ཀྲི་ལི་ཀྲི་ལ་ཡ་སར་བི་རྩུན་བེད་གྲ་བགེགས་ལྷ་ར་ཡ་རྩྱུ་ཕཌཾ།

OM VAJRA KILI KILAYA SARWA BIGHANEN BAM DRA GEK MARAYA HUNG P'HĀT

ཅེས་བརྗོད་པས།

Thus,

བདག་ཉིད་དཔལ་ཆེན་པོའི་བྱུགས་ཀ་ནས་སྤུལ་པའི་བྲོ་ཚོགས་ཕོ་ཉ་གྲངས་

DAK NYĪ PAL CHHEN POI T'HUK KA NAY TRÜL PAI T'HRO TS'HOK P'HO NYA DRANG
From the heart center of myself as the Great Glorious One, infinite wrathful assemblies

མེཾཔ་ཐོང་མཁའ་གར་ཏ་ཏ་ཏ་པམ་ཀུག་ཏེ་དུན་
མེཾཔ་ཐོང་མཁའ་གར་ཏ་ཏ་ཏ་པམ་ཀུག་ཏེ་དུན་

MĒ PA TONG KHAM GANG WAR T'HRÖ PAY MIK JA RANG WANG MĒ PAR KUK TE DÜN
and messengers emanate, filling the thousand-fold realm and summoning the powerless

ཐུ་བློ་ལ་ཐུ་བློ་ལ་ཐུ་བློ་ལ་ཐུ་བློ་ལ་

GYI LINGA LA T'HIM PAR GYUR

object of liberation, which dissolves into the linga.

ཐུ་བློ་ལ་ཐུ་བློ་ལ་ཐུ་བློ་ལ་ཐུ་བློ་ལ་

Beginning with the recitation of the Power of Truth:

The Power of Truth

ན་མོ། རིག་འཛིན་ཙ་བརྒྱད་གྱི་དབལ་ལྷན་སྤྲུལ་མ་དམ་པ་རྣམས་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

NAMO RIK DZIN TSA GYÜ KYI PAL DEN LA MA DAM PA NAM KYI KA DEN PA DANG

NAMO. By the truth of the command of the glorious holy Lamas of the Vidyadhara root lineage;

སངས་རྒྱས་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

ཆོས་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

SANG GYAY KYI KA DEN PA DANG

CHHÖ KYI KA DEN PA DANG

by the power of the truth of the Buddha's command;

by the power of the truth of the Dharma's command;

དགེ་འདུན་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

GEN DÜN GYI KA DEN PA DANG

by the power of the truth of the Sangha's command;

གསང་སྒྲགས་དང་རིག་སྒྲགས་དང་གཟུངས་སྒྲགས་དང་།

SANG NGAK DANG RIK NGAK DANG ZUNG NGAK DANG

by the power of the truth of the command of guhya mantra, vidya mantra, and dharani mantra;

སྙིང་པོ་དང་ཕྱག་རྒྱ་དང་ཉིང་ཏེ་འཛིན་གྱི་བདེན་པ་དང་།

NYING PO DANG CHHAK GYA DANG TING NGE DZIN GYI DEN PA DANG

by that of essence mantra, mudra, and samadhi;

ཆོས་ཉིད་གདོད་ནས་སྟོངས་ཀྱང་ཆོས་ཅན་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།

CHHÖ NYİ DÖ NAY TONG KYANG CHHÖ CHEN GYU DREY LU WA MĚ PAI DEN PA DANG

by the power of the truth of the emptiness of Dharmata and the undeceiving cause and result of phenomena;

བྱད་པར་བཅོམ་ལྷན་འདས་དབལ་ཆེན་རྩོ་རྩེ་གཞོན་ནུའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་

KHYE PAR CHOM DEN DAY PAL CHHEN DOR JE ZHÖN NUI KYIL KHOR GYI LHA

particularly by the power of the truth of the command of the ocean of deities of the

ཆོག་མཁན་བཀའ་སྟོན་དམ་ཅན་རྒྱ་

TS'HOK KA DÖ DAM CHEN GYA

mandala of the Bhagawan, Great Glorious Vajra Kumara,

འཇོན་པ་ཆེན་པོ་འདི་ལྟར་བཞུགས་པའི་མཆོག་རྒྱུ་ལ་བརྟེན་ནས།

TS'HOI TS'HOK DANG CHAY PA NAM KYI KA DEN PA DANG
together with their attendants and protectors;

བརྟེན་པ་ཆེན་པོ་འདི་ལྟར་བཞུགས་པའི་མཆོག་རྒྱུ་ལ་བརྟེན་ནས།

DEN PA CHHEN POI T'HU LA TEN NAY
TEN DANG DRO WAI CHI DRA

by the power of the great truth, in general; by this the enemies of Buddhism and sentient beings,

ཁྱེད་པ་རྒྱུ་ལ་བརྟེན་པའི་མཆོག་རྒྱུ་ལ་བརྟེན་ནས་འཇོན་པ་ཆེན་པོ་འདི་ལྟར་བཞུགས་པའི་མཆོག་རྒྱུ་ལ་བརྟེན་ནས།

KHYE PAR RIK PA DZIN PA DAK CHAK YÖN CHHÖ KHOR DANG CHAY PA NAM LA NGA

and, in particular, the enemies of us vidyadhara:

ཁྱེད་པ་ཆེན་པོ་འདི་ལྟར་བཞུགས་པའི་མཆོག་རྒྱུ་ལ་བརྟེན་ནས།

DRA LAK GYI DAR WA
CHHI DRA YI LA SEM PA

enemies of the past that have struck us, enemies that may harm us in the future,

རྒྱུ་ལ་བརྟེན་པའི་མཆོག་རྒྱུ་ལ་བརྟེན་ནས་འཇོན་པ་ཆེན་པོ་འདི་ལྟར་བཞུགས་པའི་མཆོག་རྒྱུ་ལ་བརྟེན་ནས།

DA DRA T'HU DU DZUK PAI ZUNG CHEN DANG WAI DRA DANG

present enemies that oppose us, the enemies of form,

ཁྱེད་པ་ཆེན་པོ་འདི་ལྟར་བཞུགས་པའི་མཆོག་རྒྱུ་ལ་བརྟེན་ནས་འཇོན་པ་ཆེན་པོ་འདི་ལྟར་བཞུགས་པའི་མཆོག་རྒྱུ་ལ་བརྟེན་ནས།

ZUK ME NÖ JË GEK KYI TS'HOK DANG CHAY PA T'HAM CHE SI PA SUM GYI

all the assemblies of formless enemies and demons throughout the three realms,

ཁྱེད་པ་ཆེན་པོ་འདི་ལྟར་བཞུགས་པའི་མཆོག་རྒྱུ་ལ་བརྟེན་ནས་འཇོན་པ་ཆེན་པོ་འདི་ལྟར་བཞུགས་པའི་མཆོག་རྒྱུ་ལ་བརྟེན་ནས།

KHONG GAR NAY GAR DREY KYANG KE CHIK YÜ TSAM LA MIK PAI TEN DI LA KHUK CHIK

wherever they might be dwelling, in a single instant are summoned into the object of concentration.

ཁྱེད་པ་ཆེན་པོ་འདི་ལྟར་བཞུགས་པའི་མཆོག་རྒྱུ་ལ་བརྟེན་ནས་འཇོན་པ་ཆེན་པོ་འདི་ལྟར་བཞུགས་པའི་མཆོག་རྒྱུ་ལ་བརྟེན་ནས།

OM VAJRA KILI KILAYA DRA GEK NÖ JË DZA HUNG BAM HO SHI GHRAH ANAYA HUNG P'HÄT

ཅེས་དགུག་གཞུག་བྱས་ལ།

After summoning:

རྩྱེ་ཇེ་ དམ་ཚིག་ཆེན་པོའི་དུས་ལ་བབམ་

སྤྱལ་པ་ཆེན་པོའི་དུས་ལ་བབམ་

HUNG DZA DAM TS'HIK CHHEN POI DÜ LA BAP TRÜL PA CHHEN POI DÜ LA BAP
HUNG DZA. Now is the time for the great samaya! Now is the time for the great emanations!

ཕྱག་བརྟན་ཆེན་པོའི་དུས་ལ་བབམ་

ཤ་ན་མུ་ཁའི་དུས་ལ་བབམ་

CHHAK NYEN CHHEN POI DÜ LA BAP SHA NA MU KHAI DÜ LA BAP
Now is the time for the great chimeras! Now is the time for the great Shana sisters!

བདག་ཉིད་ཆེན་མོའི་དུས་ལ་བབམ་

ས་བདག་ཆེན་མོའི་དུས་ལ་བབམ་

DAK NYI CHHEN MOI DÜ LA BAP SA DAK CHHEN MOI DÜ LA BAP
Now is the time for the great Dagnyi Chenmo! Now is the time for the great Sadag Chenmo!

ཁྱེད་ཀྱི་ཐུན་ལས་དུས་ལ་བབམ་

མཐུ་རྩལ་དབྱང་པའི་དུས་ལ་བབམ་

KHYE KYI T'HRIN LAY DÜ LA BAP T'HU TSAL YUNG PAI DÜ LA BAP
Now is the time for your action! Now is the time to display your powers!

ཅེས་པོ་ཉ་བསྐྱལ།

Thus, summoning the messengers.

རྩྱེ་ བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ཅིང་མེད་

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛོལ་པའི་མེད་

HUNG JANG CHHUP CHHOK TU SEM KYE CHING DÜ SUM GYAL WAI DUNG TS'HOP PAI
HUNG. Arousing supreme bodhicitta, we Vidyadhara descendants of the Buddhas of the three times

རིག་འཛིན་བདག་ཅག་རྣམས་ལ་ནིམ་

གཞོན་ཅིང་གདུག་པའི་དབྱ་དང་བགོགས་མེད་

RIK DZIN DAK CHAK NAM LA NI NÖ CHING DUK PAI DRA DANG GEK
summon here in an instant, with the blessings of the Great Wrathful One,

བདུད་དང་བར་དུ་གཅོད་པ་རྣམས་མེད་

ཁྲོ་བོ་ཆེན་པོའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཀྱིས་མེད་

DÜ DANG BAR DU CHÖ PA NAM T'HRO WO CHHEN POI JIN LAB KYIY
our malevolent adversaries, enemies and obstacles, all the demons and hindrances,

ཡུད་ཙམ་གྱིས་ནི་འདིར་བཀྲག་ནས་མེད་

མངོན་སྤྱོད་རྩལ་བཞེན་བསྐྱལ་བ་དང་མེད་

YÜ TSAM GYIY NI DIR KUK NAY NGÖN CHÖ TS'HÜL ZHIN DREL WA DANG
appropriately liberating them.

ང་ཡི་དབང་དུ་གྱུར་ནས་ཀྱང་མེད་པའི་

NGA YI WANG DU GYUR NAY KYANG
submit to me! Heed my command!

བསྒོ་བའི་བཀའ་ལ་གཉན་པར་བྱོས་མེད་པའི་

GO WAI KA LA NYEN PAR JÖ

ཧུང་པ་ར་བེད་ཀྱི་ཚིན་ཀྱི་ཚིན་ཧུང་པ་ར་མེད་པའི་

HUNG PARA VIDYA TSINDHA TSINDHA HUNG P'HÄT

བྱིན་ཀྱི་ཚིན་ཧུང་པ་ར་མེད་པའི་

BHINDHA BHINDHA HUNG P'HÄT

གྱི་ཚིན་ཀྱི་ཚིན་ཧུང་པ་ར་མེད་པའི་

GRIHANA GRIHANA HUNG P'HÄT

ཧ་མ་ཧ་མ་ཧུང་པ་ར་མེད་པའི་

HANA HANA HUNG P'HÄT

བྱིན་ཀྱི་ཚིན་ཧུང་པ་ར་མེད་པའི་

BHINDHA BHINDHA HUNG P'HÄT

ཏྲ་ཤ་ཡ་ཏྲ་ཤ་ཡ་ཧུང་པ་ར་མེད་པའི་

TRASHAYA TRASHAYA HUNG P'HÄT

ཧ་ས་ཡ་ར་ཧ་ས་ཡ་ར་ཧྱི་དང་ཧུང་པ་ར་མེད་པའི་

HASA YARA HASA YARA HRI DANDA HUNG P'HÄT

ཤི་གྲམ་འལ་ཧུང་པ་ར་མེད་པའི་

SHI GHAM ANAYA HUNG P'HÄT

ཏྲ་ཤ་ཡ་ཏྲ་ཤ་ཡ་ཧུང་པ་ར་མེད་པའི་

DZOLA PAYA DZOLA PAYA HUNG P'HÄT

ཨ་བེ་ཤ་ཡ་ཨ་བེ་ཤ་ཡ་ཧུང་པ་ར་མེད་པའི་

ABESHAYA ABESHAYA HUNG P'HÄT

བྱིན་ཀྱི་ཚིན་ཧུང་པ་ར་མེད་པའི་

BHINDHAYA BHINDHAYA HUNG P'HÄT

བྲན་དང་བཀའ་ཉན་པོ་ཉའི་ཚོགས་མེད་པའི་

DREN DANG KA NYEN P'HO NYAI TS'HOK

Assemblies of servants, protectors, and messengers, now the time has come to fulfill your promise!

ཁྱེད་ཀྱི་དམ་ཚིག་དུས་ལ་བབ་པའི་

KHYE KYI DAM TS'HIK DÜ LA BAP

སྔོན་ཆད་ཁས་སྒྲངས་དམ་བཅས་བཞིན་པའི་

NGÖN CHHE KHAY LANG DAM CHAY ZHIN

According to the oaths you have taken, undertake wrathful action!

མཛོད་སྤྱོད་ཐོན་ལས་གྲུབ་པར་མཛོད་པའི་

NGÖN CHÖ T'HRIN LAY DRUP PAR DZÖ

ཧ་མ་ཧ་མ་བཅུ་མེད་པའི་

HANA HANA VAJRA

ད་ཧ་ད་ཧ་བཅུ་མེད་པའི་

DAHA DAHA VAJRA

པ་ཙ་པ་ཙ་བཅུ་མེད་པའི་

PATSA PATSA VAJRA

ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་། ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་། ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་།
MAT'HA MAT'HA VAJRA DZOLA DZOLA VAJRA SURU SURU VAJRA

ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་། ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་། ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་།
MURU MURU VAJRA KATAM KATA YE DZAYE BIDZAYE

ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་། ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་། ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་།
ADZITE APARADZITE MARA SENA PRA MARDHANI HUNG P'HAT

Slabbing in the appropriate places with the wrathful male or female phurbas, or the action phurba, recite the Razor Mantra, while throwing the various substances.

ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་། ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་། ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་།
DOR JE SANG WAI KA LAY NI DIK CHEN GANG ZHIK DA JE PA

Which ever evil individual transgresses this secret vajra command,

ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་། ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་། ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་།
TOP CHHEN T'HRO WO CHHEN PO YI LE PA TS'HAL PA GYA RU KHÖ

the Great Powerful Wrathful One will smash their skull into one hundred splinters!

ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་། ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་། ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་།
NYON CHIK GEK DANG LOK DREN TS'HOK NGA YI KA LAY DA MA JE

Assemblies of obstacles and hindrances, do not transgress my command!

ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་། ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་། ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་།
HUNG MAMA PASHAM KURU MATAM NYANA KARAI DAN DHATI MAMA SHI

GHAM KARAI YE HUNG P'HAT

ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་། ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་། ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་།
DUK CHING DANG SEM DEN PA YI LHA-AHM ÖN TE DÜ KYANG RUNG

Possessed by an evil, hateful mind, gods as well as demons

ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་། ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་། ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་བཏུང་།
NGA LA BAR CHHE JE PAI GEK T'HU DANG DZU T'HRÜL ME PAR JÖ

who are hindrances in my way, your power and magic are gone!

སཱ་ཨ་ལ་ལ་ཧཱུྃ་ཕྱེད་ཅེ་

SARWA ANAYA HUNG P'HÂT

ཏ་ཐཱ་ཨ་ལ་ལ་ཧཱུྃ་ཕྱེད་ཅེ་

TAT'HAYA TAT'HAYA HUNG P'HÂT

ཅེས་མཆོན་ཆའི་ཆར་བབས་པར་བསམ་ལ་རལ་གྱིས་གཏུབ་ཅིང་འཁོར་འདས་ཀྱི་མཐའ་བསལ།

Imagine a rain of weapons and stab with a sword, clearing away the extremes of samsara and nirvana.

དུངས་ཤིག་དོ་རྩེ་འབར་བའི་གཏུན་ཅེ་

DUNG SHIK DOR JE BAR WAI TÛN

Blazing vajra hammer, pound! The hearts of the evil transgressors of the command

བཀའ་ལས་འདའ་བྱེད་སྤིག་ཅན་འདི་ཅེ་

KA LAY DA JĚ DIK CHEN DI

དོ་རྩེ་མེ་དབལ་སྤྱིང་བསྐྱེད་ནས་ནས་ཅེ་

DOR JE ME WAL NYING SEK NAY

are scorched with this burning vajra blade; their bodies and speech are razed to dust.

ལུས་ངག་རྩལ་ཕྱན་བཞིན་དུ་སྤྲོག་ཅེ་

LÛ NGA DÛL T'HRIN ZHIN DU LOK

ཁྲོ་མོ་འབར་བའི་གཏུན་ཁུང་དུ་ཅེ་

T'HRO MO BAR WAI TÛN KHUNG DU

In the blazing mortar of the wrathful female, the vajra hammer pounds.

དོ་རྩེ་ཐོ་བས་བརྒྱུངས་བྱས་ནས་ཅེ་

DOR JE T'HO WAY DUNG JAY NAY

ལྷ་ཡང་རུང་སྟེ་བསྐྱེད་བར་བྱ་ཅེ་

LHA YANG RUNG TE DREL WAR JA

Even gods will be liberated. Accomplish your appointed action!

བཅོལ་བའི་སྤོན་ལས་གྲུབ་པར་མཛོད་ཅེ་

CHÖL WAI T'HRIN LAY DRUP PAR DZÖ

ཁ་ཏི་ཁ་ཏི་ཁ་ཏི་ཅེ་

KHATAM KHATAM KHATAM

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཅེ་

HUNG HUNG HUNG

ཕྱེད་ཕྱེད་ཕྱེད་ཅེ་

P'HÂT P'HÂT P'HÂT

ཅེས་ཐོ་བས་བརྒྱུང་ངོ་།

Beat with the hammer.

སྤྱིགས་མའི་ཐུར་པོ་བདུད་རྩིར་སྦྱར་བ་དབལ་གྱི་གཏོར་མར་བསྟུབ་ལ།

The remaining heap transforms into amrita, and is placed with the main tormā.

ཧཱུྃ་ དབལ་ཆེན་འཁོར་བཅས་ཞལ་བྱེས་ཤིག་ཅེ་

HUNG PAL CHHEN KHOR CHAY ZHAL CHHEY SHIK

DRA GEK DREL WAI NGA P'HUNG DI

HUNG. Great Glorious One and retinue, please open your mouths!

This fivefold heap of the liberated enemies and obstacles

དག་བགེགས་བསྐྱེད་བའི་ལྔ་ཐུར་འདི་ཅེ་

ཇི་ལྟར་རྟགས་བསྟན་པ་ལམ་ཅི་།
JI TAR TAK TEN NYEL LAM CHI
ཕར་བཞུང་པའི་གྲགས་མཛྲ་ཅིག་།
P'HUR BU DRUP PAI DROK DZÖ CHIK
at the White Rock Mandala? Grant your assistance in the accomplishment of Kilaya!

མཁར་ཆེན་ཡ་ཤམ་ཁྱོ་རྟའ་གིས་།
KHAR CHHEN YE SHEY TS'HO GYAL GYI
GUNG GYI P'HO ROK NAK PO LA
Do you remember how the Kharchen Yeshe Tsogyal displayed signs

ཇི་ལྟར་རྟགས་བསྟན་པ་ལམ་ཅི་།
JI TAR TAK TEN NYEL LAM CHI
ཕར་བཞུང་པའི་གྲགས་མཛྲ་ཅིག་།
P'HUR BU DRUP PAI DROK DZÖ CHIK
with the flying black raven? Grant your assistance in the accomplishment of Kilaya!

མིང་པོ་རུལ་གྱི་རང་རྒྱུག་གིས་།
MING PO PAL GYI WANG CHHUK GYI
TSIP KYI JANG KI NGÖN PO LA
Do you remember how her brother Palgyi Wangchuk displayed signs

ཇི་ལྟར་རྟགས་བསྟན་པ་ལམ་ཅི་།
JI TAR TAK TEN NYEL LAM CHI
ཕར་བཞུང་པའི་གྲགས་མཛྲ་ཅིག་།
P'HUR BU DRUP PAI DROK DZÖ CHIK
with the blue wolf on the mountain ledge? Grant your assistance in the accomplishment of Kilaya!

གཏིང་ཕྱོད་རྟའ་འཛིན་ཆེན་པོ་ལས་།
TER TÖN RIK DZIN CHHEN PO YI
NAM CHAK BAR WAI DRAK LOK LA
Do you remember how the great Terton displayed signs

ཇི་ལྟར་རྟགས་བསྟན་པ་ལམ་ཅི་།
JI TAR TAK TEN NYEL LAM CHI
ཕར་བཞུང་པའི་གྲགས་མཛྲ་ཅིག་།
P'HUR BU DRUP PAI DROK DZÖ CHIK
at the rock face of the blazing meteorite cliff? Grant your assistance in the accomplishment of Kilaya!

གཞན་ཡང་རྟའ་འཛིན་བཞུད་པའི་ཆོག་སེལ་།
ZHEN YANG RIK DZIN GYÜ PAI TS'HOK
T'HRIN LAY DRAK TSAL CHEN NAM KYI
Do you remember how the assembly of the Vidyadhara lineage displayed the signs

ཇི་ལྟར་རྟགས་བསྟན་པ་ལམ་ཅི་།
JI TAR TAK TEN NYEL LAM CHI
ཕར་བཞུང་པའི་གྲགས་མཛྲ་ཅིག་།
P'HUR BU DRUP PAI DROK DZÖ CHIK
of the powerful activity of wrath? Grant your assistance in the accomplishment of Kilaya!

(End of Kūlwa)

མ་གཡེལ་མ་གཡེལ་རིག་འཛིན་རྣམས་མཆོག་ལ་

སྒྲོན་གྱི་བྱུགས་དམ་རྗེས་དགོངས་ལམ་ལམ་མཆོག་ལ་

MA YEL MA YEL RIK DZIN NAM

NGÖN GYI T'HUK DAM JEY GONG LA

Vidyadharas, do not forget, do not forget! Thinking of your past vows,

མཐུ་ཙལ་ལྷུས་པའི་དཔུང་བསྐྱེད་ཅིང་མཆོག་ལ་

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་བྱིན་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལམ་མཆོག་ལ་

T'HU TSAL NÜ PAI PUNG KYĖ CHING

JIN GYIY LAP CHHIR SHEK SU SÖL

granting the force of power, strength, and ability, come and give your blessing!

སོགས་ཕྱིན་ལས་བཅོལ་བ་ལས་རིམ་བདུན་གྱི་སྒྲུག་རྣམས་དོར་ལ་གོང་བཞིན་དུག་ཏུ་བརྗོད་པས་བསྐྱེད་ལོ། །དེ་ཡང་ཚོགས་ཐ་མར་ཕྱར་གདབ་
གྱིས་བརྟེན་བ་བསྐྱེད་བ་ཙམ་གྱི་མཐར་བསྐྱེད་བ་སྐྱེད་ན་གོང་གི་བཅོལ་བསྐྱེད་པས་བར་བྱ་ཞིང་། །གདབ་ཁ་རྗེས་པར་བྱས་ན་བཅོལ་བསྐྱེད་མ་
བྱས་ཀྱང་ཚོགས་གོ། །དེ་ནས་ཐ་མལ་གྱི་རྟོག་པའི་འཆིང་བ་དགོལ་བྱིར་ལས་གྱི་རྗེ་རྗེས་ལའོར་ལའི་འདུས་པའི་གཙོ་བོ་ལ་བྱག་བཅས་ཐབས་ཤེས་གྱི་
དམ་རྗེས་སྒྲོལ་མར་སྒྲོབ་ཅིང་།

If you are using this last section of the tsok as liberation, you need to insert the above calling for action. If you are doing complete dabkha ("lower practice"), you do not need to insert the calling for action.

Next, in order to liberate ordinary perception, the shrine keeper prostrates to the head of the assembly, and, with crossed hands offers the means and wisdom samaya substances, saying:

(If desired, recite appropriate tsok offering prayers; see p. 105.)

ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་རྒྱན་དུ་རོལ།

TS'HOK KYI CHHÖ PA GYEN DU ROL

Enjoy the tsok-offering as an adornment!

(Recite Barchad Lamsel, p. 104.)

ཞེས་དྲངས། ལེན་པ་པོས།

And they are received with:

ཨ་ལ་ལ་ཏོ་མཆོག་ལ་

A LA LA HO

ཞེས་བརྗོད་ཅིང་སྒྲུབ།

འདུས་པ་རྣམས་ལའང་བྲིམས་ཏེ་བཟའ་བའི་དམ་ཚིག་ནང་གི་སྒྲུག་སྐྱེད་ཀྱི་སྒྲོན་པས་ཚིམས་པར་ལོངས་སྤྱོད་དོ།

Distributing to the assembly, enjoy with the samaya of eating as pouring onto the inner fire.

།གསུམ་པ་རྣམས་མའི་ཚོགས་ནི། །རྣམས་ལ་བསྐྱེད་པའི་དམ་གཏོར་དང་། །ཡུང་སོ་སོར་བཤམས་པ་སྒྲན་རྟེན་བྱེད་ཏེ།

Third, the remainder ritual:

སྔོན་ཆད་ཇི་ལྟར་དམ་བཅས་པའི་མཆོད་པ་

NGÖN CHHE JI TAR DAM CHAY PAI

As you promised in the past, carry out the wrathful activities of direct action!

མངོན་སྟོན་ཕྱིན་ལས་གྲུབ་པར་མཛོད་པ་

NGÖN CHÖ T'HRIN LAY DRUP PAR DZÖ

ལྷག་མའི་མཆོད་པ་འདི་བཞེས་ལམ་

LHAK MAI CHHÖ PA DI ZHEY LA

Partaking of this remainder, protect and aid the Teaching!

བསྟན་པ་གཉན་པོ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ་ལམ་

TEN PA NYEN PO SUNG DU SÖL

མ་རྩ་བཅུ་ཨ་མྲི་ཏ་ཁྲ་ཉིམ་

MAHA PENTSA AMRITA KHAHI

མ་རྩ་བ་ལི་ཏ་ཁྲ་ཉིམ་

MAHA BALINGTA KHAHI

མ་རྩ་རྩ་ཁྲ་ཉིམ་

MAHA RAKTA KHAHI

བུ་རྩ་ཁྲ་ཉིམ་

BUDDHA DAKINI

བཟླ་ཁྲ་ཉིམ་

VAJRA DAKINI

རྩ་ཁྲ་ཉིམ་

RATNA DAKINI

པདྨ་ཁྲ་ཉིམ་

PADMA DAKINI

ཀམ་ཁྲ་ཉིམ་

KARMA DAKINI

སའ་ཁྲ་ཉིམ་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཉིམ་ཁྲ་ཉིམ་

SARWA DAKINI KHA KHA KHAHI KHAHI

ཀིང་ཀ་ར་མ་རྩ་བཅུ་བ་ལི་ཏ་ཁྲ་ཉིམ་

KING KARA MAHA PENTSA BALINGTA KHAHI

ཞེས་པའི་མོའི་སྒྲུབ་དང་བཅས་པས་གཏོར་མ་ཕྱི་ལ་དུ་དོར་རོ།

Accompanied by music, take the torma outside and throw it.

བཞི་པ་སྟོན་ལམ་གདབ་པ་དང་།

ལྷ་པ་བཟོད་པར་གསོལ་བ་ནི་སྦྱིའི་འགྲེས་བཞིན་ལུགས་སྟེང་གིས་འོག་ཏུ་སྟོན་ནོ།

Fourth, making a prayer of aspiration, and fifth, requesting forgiveness are done as in general, inserting before the following:

ལྷག་པ་གཏོར་མ་གཏོར་བ་ལ་གསུམ་ལས། ཁྲ་པོ་ཆད་མདོ་བསྐྱེད་པ་ནི། གཏོར་མ་ཕྱིར་བསྐྱེད་པ་སྒྲུབ་རྣམས་ཀྱིས་སྦྱང་ཞིང་།

Sixth, disposing of the torma has three sections. First, announcing the commitments. Set the tormas aside, and pour amrita and rakta over them.

རྩི་སྔོན་ཆེ་འདས་དུས་བསྐྱེད་པའི་དང་པོ་ལམ་

HUNG NGÖN TS'HE DAY DÜ KAL PAI DANG PO LA

HUNG. Previously, in the very beginning of time,

འག་མིག་གསར་བ་མཆོག་གི་དབྱིལ་འཕྲར་དུ།

OG MIN SANG WA CHHOK GI KYIL KHOR DU
in the secret and supreme mandala of Akanishtha,

བཙུལ་ལྷན་དཔལ་ཆེན་ཆོ་རྩེ་གཞིག་ལྷ་མཚ།

CHOM DEN PAL CHHEN DOR JE ZHÖN NU YIY
the great glorious Vajra Kumara,

རྩེ་གསལ་གྱི་ཐོ་གྱིལ་ཐམས་ཅད་དཔར་བཅུས་ནས།

RIK KYI T'HRÖ GYAL T'HAM CHE WANG DÜ NAY
overwhelmed all you noble Herukas.

སྤྲུའི་སྤྱི་གསུང་ཐུགས་སུ་བཅུན་ནས་ཀུང་།

SO SOI KU SUNG T'HUK SU TEN NAY KYANG
You each displayed your Wisdom Body, Speech, and Mind

རྩེ་ལྷན་ཁས་ཐུངས་དཔལ་བཙུལ་ཆོ་བཞིན་དུ།

JI TAR KHAY LANG DAM CHAY JI ZHIN DU
according to the vows you made.

མཆོད་གྲྲར་བཞུགས་ལ་བཙུལ་བའི་ཐིག་ལས་མཛེད།

CHHÖ TOR ZHEY LA CHÖL WAI T'HRIN LAY DZÖ
Accept this torma-offering and perform your action!

དེ་འག་བར་གྱི་བསྐལ་བ་དཔུས་མ་ལེ།

DE OG BAR GYI KAL WA Ü MA LA
Next, in the intermediate period,

མཐོ་ཁ་ལྷ་རྩེ་རུ་སྤར་ག་རྩེ་གསལ་དུ།

MÖN KHA NA RING SENG GE DZONG SUM DU
in the three lion forts of Mönkha Naring,

སྤོང་དཔེན་ཆེན་པོ་ལྷོང་གསལ་དུ།

LOP PÖN CHHEN PO PEMA JUNG NAY DANG
when the Acarya Padmasambhava

ལོཔ་མ་ཇོ་མོ་མཁར་ཆེན་མཆོ་རྒྱལ་གྱིས་མཆོག་

LOP MA JO MO KHAR CHHEN TS'HO GYAL GYIY
and his disciple, Kharchen Tsogyal,

དོ་རྟེ་ཕུར་པའི་དགྱིལ་ལའོར་ཞལ་བྱེས་ཆེ་མཆོག་

DOR JE P'HUR PAI KYIL KHOR ZHAL CHHEY TS'HE
opened the mandala of Vajra Kilaya,

ཕུར་སྐྱུང་ཅུ་ཡིལ་གྱི་དང་དམ་ཅན་གྱིས་མཆོག་

P'HUR SUNG CHU NYIY GING DANG DAM CHEN GYIY
you, the Twelve Protectors of Kilaya, the Gings and oath-bound [ones]

སོ་སའི་སྐྱུ་གསུང་བྱགས་སུ་བསྟན་ནས་ཀྱང་མཆོག་

SO SOI KU SUNG T'HUK SU TEN NAY KYANG
each displayed your Wisdom Body, Speech, and Mind

ཇི་ཏར་ཁས་སྒངས་དམ་བཅས་ཇི་བཞིན་དུ་མཆོག་

JI TAR KHAY LANG DAM CHAY JI ZHIN DU
according to the vows you made.

མཆོད་གཏོར་བཞེས་ལ་བཅོལ་བའི་བྱེན་ལས་མཛོད་མཆོག་

CHHÖ TOR ZHEY LA CHÖL WAI T'HRIN LAY DZÖ
Accept this torma-offering and perform your action!

དེ་འོག་དུས་ཀྱི་བསྐྱལ་བའི་བྱ་མ་ལ་མཆོག་

DE OG DÜ KYI KAL PAI T'HA MA LA
In this final time,

རྩ་ཡབ་སྤྱིང་ཕྱན་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་རྩེ་མཆོག་

NGA YAP LING T'HREN ZANG DOK PAL RII TSER
on the summit of the Copper-colored Mountain on the island of Chamara,

ལོཔ་དཔོན་ཆེན་པོ་པཎྌ་ཐོད་ཐྱེང་དང་མཆོག་

LOP PÖN CHHEN PO PEMA T'HÖ T'HRENG DANG
when the great Acarya Pema Tötrengetsel

སྤྱབ་དཔོན་པདྨ་ཐོན་ཐེང་དང་།

LOP PÖN PEMA T'HÖ T'HRENG DANG

when Acarya Padma Tötren and his disciple, Kharchen Tsogyal,

སྤྱབ་མ་མཁར་ཆེན་མཆོ་རྒྱལ་གྱིས།

LOP MA KHAR CHHEN TS'HO GYAL GYIY

མོན་ཁ་སྐ་རིང་རྫོང་གསུམ་དུ།

MÖN KHA NA RING DZONG SUM DU

were in the three lion forts of Mönkha Naring. Seated on the human skins of the liberated,

ཞིང་ཆེན་བསྐལ་བའི་གདན་སྟེངས་སུ།

ZHING CHHEN DREL WAI DEN TENG SU

ནལ་འབྱོར་གྲལ་ལ་བཞག་ནས་ནི།

NAL JOR DREL LA ZHAK NAY NI

you were among the ranks of yoginis named [by them] to have obtained liberation.

ཐར་བ་ཐོབ་པར་མཆོན་ཡང་བཏགས།

T'HAR PA T'HOP PAR TS'HEN YANG TAK

སྤྱབ་པ་པོ་ལ་ཕན་གདགས་བྱིར།

DRUP PA PO LA P'HEN DAK CHHIR

Even then, in order to benefit practitioners, you vowed to act as servants.

བྲན་གྱི་ཚུལ་དུ་ཁས་སྒྲུངས་ནས།

DREN GYI TS'HUL DU KHAY LANG NAY

དམ་ལ་མ་འདའ་ད་ཚུར་བྱོན།

DAM LA MA DA DA TS'HUR JÖN

To heed this promise, come now! Take this promised torma

བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་འདི་ལོངས་ལ།

KA YI TOR MA DI LONG LA

བཅོལ་བའི་ཐོན་ལས་གྲུབ་པར་མཛོད།

CHÖL WAI T'HRIN LAY DRUP PAR DZÖ

and perform your appointed activity!

མ་མཎྜ ལ་ལཎྜ ཏ་ཏཎྜ ཏེ་ཏེཎྜ བཏུ་བ་ལིང་ཏ་ལྷ་ཏེཎྜ

MAMA LALA TATA TETE PENTSA BALINGTA KHAHI

གསུམ་པ་བློ་བརྟུང་ནི།

Third, dance:

ཧྲུང་བཅོམ་པལ་དཔལ་ཆེན་ཏེ་རུ་ཀ།

HUNG CHOM DEN PAL CHHEN HE RU KA

HUNG. I am the embodiment of the Bhagawan, Great Glorious Heruka, Vajra Kumara!

ང་ནི་རྡོ་རྗེ་གཞོན་ནུའི་སྐུ།

NGA NI DOR JE ZHÖN NUI KU

འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་ཡུམ་དང་རོལ།

KHOR LO GYAY DEP YUM DANG RÖL

Enjoying the consort, Khorlo Gyedep, I am surrounded by the herukas of the ten directions,

ཕྱོགས་བཅུའི་བློ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་བཅས།

CHHOK CHUI T'HRO GYAL YAB YUM CHAY

ཨོཾ རལལ་ཚལ་པའི་ལྷ་ཚལ་ཐམས་ཅད་རྟོགས་ལུ་གསལཿ

HO PAL CHHEN POI LHA TS'HOK T'HAM CHE GONG SU SÖL
HO. Look to me, great glorious deities!

ཏ་ན་ཞིལ་བ་གནས་སུ་ཤོབ་པ་པར་ཅི

T'A NA DRÖL WA NAY SU MA TOP PA DANG
When practicing the tana liberation, not having the power to liberate;

གན་ཞིལ་བ་བྱིན་ལྷུ་ལྷོབ་པ་པར་ཅི

GA NA JOR WA JIN GYI MA LOP PA DANG
when practicing the gana union, [the ganachakra offerings] not being blessed;

མཚན་ཞགས་ཏིང་འཛིན་ལ་རྟལ་ཅིང་གསལ་པ་པར་ཅི

CHHÖ NGAK TING DZIN MA DAK CHING NYAM PA DANG
[having] impure and weak samadhi during the offering and mantra;

རྟལ་བ་བཅུ་རྟལ་ཏིང་འཛིན་ལ་རྟལ་ཅིང་གསལ་ལ་ཚན་པ་པར་ཅི

GE WA CHU DANG DU MA LONG SHING MI GE WA CHU TSA WA NAY MA CHHÖ PA DANG
not engaging in the ten virtues and not ending the ten non-virtues;

བྟལ་བ་འཁོར་གཞུང་ལ་བཅུ་རྟལ་པ་པར་ཅི

KA ZHIN ZHUNG MA SANG PA DANG
not practicing the main practice properly;

རལ་ཚལ་ཚ་བ་རྟལ་ཡན་ལལ་གསལ་ཚལ་ཏི་ཞིལ་པ་ཅི་མཚས་པ་

DAM TS'HIK TSA WA DANG YEN LAK NYAM CHHAK TU GYUR PA CHI CHHIY PA
all the degenerated and broken samayas, root as well as branch;

ཐམས་ཅད་མཐོལ་ཁྲིའི་བཟུང་བ་བཅོད་པ་རལ་པ་ལ་མཛེན་ཏི་གསལ་པཿ

T'HAM CHE T'HÖL ZHING SHAK NA ZÖ PA DAM PA DZE DU SÖL LO
all these I remorsefully confess, praying for your complete forgiveness.

ཚ་འདྲའི་རྟལ་རྟལ་མཁྱིའི་མཁྱིའི་མཁྱིའི་འགྱུར་པའི་ཚར་ས་པ་ལུ་གསལཿ

TS'HE DII KYEN DANG CHHI MAI DRIP PAR MI GYUR PAI TS'HANG PA TSAL DU SÖL
Grant that these downfalls may not cause adversity in this life nor obscuration in the future lives.

ཞེས་དང་ཡི་གེ་བརྒྱ་བ་བརྒྱས་པས་ནོངས་པ་བཟོད་པར་གསོལ།

Reciting the hundred-syllables, pray for forgiveness. (Vajrasattva Mantra, p. 103)

མཐུན་དཀྱིལ་དང་འབྲེལ་བའི་ཡེ་ཤེས་པ་རྟེན་ལ་བརྟན་བཞུགས་སམ་གཤེགས་སུ་གསོལ་བ་གང་མོས་བྱས་ལ། །བདག་བསྐྱེད་ཀྱི་
དཀྱིལ་ལོངས།

Request the wisdom deities to remain or depart from the image mandala.

ཧུྂ་ཧུྂ་ཧུྂ། །ཕྱི་ནང་སྣོད་བཅུད་ཐམས་ཅད་ཀྱན། །དཀྱིལ་ལོངས་གཅིག་ཏུ་ཚྭ་གས་པ་ཡང་།

**HUNG HUNG HUNG CHHI NANG NÖ CHÜ T'HAM CHE KÜN
KYIL KHOR CHIK TU DZOK PA YANG**

HUNG HUNG HUNG. All the outer universe and inner content
are perfected in a single mandala.

མཐའ་ནས་བསྐྱས་ཏེ་གཙོ་ལ་ཐིམ།

དེ་ཡང་ཐུགས་སྒྲིག་སྤྱི་ཡིག་ལ།

T'HA NAY DÜ TE TSO LA T'HIM

DE YANG T'HUK SOK HUNG YIK LA

Beginning from the fringe, [the mandala] gradually dissolves into the principal deity.

This again dissolves into HUNG, the life-force in the heart.

སྤྱི་ཡིག་རིམ་བཞིན་གྱེན་ཚྭ་གས་ངང་།

ཆོས་ཉིད་གསལ་སྟོང་གྲོང་དུ་བཞག

HUNG YIK RIM ZHIN GYEN DZOK NGANG

CHHÖ NYİ SEL TONG LONG DU ZHAK

HUNG in turn dissolves upwards into the state of perfection,
abiding in the empty clarity of the luminous aspect of the absolute nature.

ཅེས་བསྐྱེད་པའི་སྣང་ཆ་འོད་གསལ་དུ་བསྐྱས་པས་རྟག་མཐའ་བསལ།

*Then, in order to dispel the clinging to the extreme of eternalism, dissolve the appearance aspect of the generated
self-mandala into luminosity.*

དེ་ལྟར་གསང་སྒྲགས་ཀྱི་སྟོན་པ་མྱད་དུ་བྱུང་བ་སྟུང་པའི་མཐུ་བྱིན་གྱིས།

DE TAR SANG NGAK KYI CHÖ PA ME DU JUNG WA CHE PAI T'HU JIN GYIY

By the power and blessing of the wondrous secret mantra practice,

བཙོམ་ལྷན་འདས་དཔལ་རྩོམ་གཞོན་རྩེ་སྒྲུ་གསུང་བྱགས་ཡོན་ཏན་ཐྱིན་ལས་

CHOM DEN DAY PAL DOR JE ZHÖN NÜI KU SUNG T'HUK YÖN TEN T'HRIN LAY

experiencing the inexhaustible adornment of the glorious Vajra Kumara's mandala

མི་ཟད་པ་རྒྱན་གྱི་ལའོར་ལོ་ལ་ལོངས་སྟོན་ཅིང་སྐལ་བ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག།

MI ZE PA GYEN GYI KHOR LO LA LONG CHÖ CHING KAL WA NYAM PAR GYUR CHIK

of Wisdom Body, Speech, Mind, Quality, and Action, may we attain his level.

ཅས་སྟོན་ལམ་གདབ།

Thus pray.

(Recite the Mantra of Interdependent Origination, p. 104.)

ཤིས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་མེ་ཏོག་གི་ཆར་དབབ་ལ།

The rain of flowers creating auspiciousness:

རྩོམ་ཐེན་དབྱིངས་ནས་སྒྲིན་གྲོལ་བྱིན་རྒྱབས་སྟོལ།

DOR JEI YING NAY MIN DRÖL JIN LAP TSÖL

From Vajradhatu, raining down and granting maturation, liberation, and blessing,

རིག་འཛིན་རྩ་བ་རྒྱུད་སྒྲ་མའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

RIK DZIN TSA GYÜ LA MAI TA SHIY SHOK

may the auspiciousness of the Vidyadhara root lineage be present!

ཡེ་ཤེས་གྲོང་ནས་དངོས་གྲུབ་ཆར་བཞིན་འབབས།

YE SHEY LONG NAY NGÖ DRUP CHHAR ZHIN BEP

From the expanse of wisdom, pouring down accomplishment,

ཡི་དམ་དགྱིལ་ལའོར་ལྷའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

YI DAM KYIL KHOR LHAI TA SHIY SHOK

may the auspiciousness of the yidam-deity mandalas be present!

ཏཱ་ལའི་ཡུལ་གྱི་འོད་ཟེལ་ལྷ་མོ་ལྟེན་པའི་ཡུལ་གྱི་འོད་ཟེལ་།

DAM DEN KYONG ZHING T'HRIN LAY T'HOKE DRUP

Accomplishing without delay the activity of the oath-bound,

ཏཱ་ལའི་ཡུལ་གྱི་ཆོས་སྤྱིར་སྤྱོད་པའི་ཡུལ་གྱི་འོད་ཟེལ་།

KHAN DRO CHHO KYONG SUNG MAI TA SHIV SHOK

may the auspiciousness of the Dakinis, dharmapalas, and protectors be present!

ཁྱེད་ཀྱི་ལྷ་མོ་ལྟེན་པའི་ཡུལ་གྱི་འོད་ཟེལ་།

NAY KAP ZHI GYAY WANG SOK T'HRIN LAY KYIY

At the present, with the activities of pacifying, increasing, controlling, and destroying,

ཏཱ་ལའི་ཡུལ་གྱི་འོད་ཟེལ་ལྷ་མོ་ལྟེན་པའི་ཡུལ་གྱི་འོད་ཟེལ་།

GÖ DÖ LHÜN GYIY DRUP PAI TA SHIV SHOK

may the auspiciousness of the spontaneous accomplishment of what is wished for be present!

ཏཱ་ལའི་ཡུལ་གྱི་ཡུལ་གྱི་འོད་ཟེལ་ལྷ་མོ་ལྟེན་པའི་ཡུལ་གྱི་འོད་ཟེལ་།

T'HAR T'HUK YE SHEY DOR JE ZHÖN NUI KU

Ultimately, within the wisdom body of Vajra Kumara,

ཏཱ་ལའི་ཡུལ་གྱི་འོད་ཟེལ་ལྷ་མོ་ལྟེན་པའི་ཡུལ་གྱི་འོད་ཟེལ་།

ZUNG JUK CHHOK NGÖ DRUP PAI TA SHIV SHOK

may the auspiciousness of the supreme accomplishment of the union of emptiness and appearance be present!

Chanting this and other liturgies of auspiciousness, secure happiness and excellence.

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་པའི་ཚིགས་སྒྲུ་ཆེར་སྒྲེལ་བས་འདི་ལེགས་སུ་བྱའོ། །ཚུལ་འདི་ལ་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱི་ལྷགས་བསྒྲིགས་ཀྱིས་
མཚན་རྒྱས་བསྟུས་འདྲ་མིན་ཁ་ཅིག་སྣང་བ་ལས། །ཀྱན་མཁེན་ཚུལ་ཁྲིམས་དོ་རྗེས་མཛད་པ་ཉིད་གཏེར་གཞུང་གི་དགོངས་པར་འབྱོར་
ཆེ་བས་དེ་ཉིད་གཞིར་བཟུང་། ཅུ་བའི་སྟོན་བྱང་ལས་གཞུང་ཁ་སྟོང་དང་བཅས་པ་དང་། རང་དོན་བྱང་ཆུབ་ནར་མར་སྐྱབ་པའི་མདོ་བྱང་རྣམས་གྲུང་
བསྡེབས། མདོན་རྟོགས་རྣམས་གྲུ་འུའི་ཚིག་ཁྲིགས་རྒྱུད་གཞུང་གི་མཚན་ལུ་ཁོ་ན་གྱིར་སྟོན་པ་དེ་བར་ཚིགས་བཅད་བསྒྲིག་
འདོན་བྱ་ལལ་ཆེར་གཏེར་གཞུང་ཅུ་བའི་རྒྱུད་ཚིག་གསུམ་གྱིས་བཅས་པ་ཅོས་མ་སོང་བར་བྱས། ཚིག་འདི་ཡན་ལག་མེད་དུ་མི་རུང་བ་འགའ་ཞིག་གསར་
བསྐྱེད་འགྲོས་དང་བསྟན་ནས་རིགས་མཐུན་གྱི་གཏེར་ཚིག་དང་དག་ཅོམ་རི་ལྟར་རིག་པས་བརྒྱན་ཏེ་འཇུག་པ་དེ་རྣམ་གསལ་གཙང་དག་དུ་སྒྲེལ་བར་
བཞིས་པའོ། །ཕྱིན་ལས་སྤར་པའི་མདོ་རྟོག་ཀྱན་བྲིལ་བ། །སྤྱི་རིམ་འབྲེལ་བ་ཡང་སྤྱིར་གསར་སྐྱབ་གཞུང་། །ཨོ་རྒྱན་མཁན་པོའི་ཐུགས་དམ་མགུལ་
ཁྲག་མ། །བསེ་སྟོན་མཁན་པོའི་དབྱིག་ཏུ་གཏམས་པ་གང་། །གཏེར་སྟོན་རྒྱལ་པོ་བསྐྱེད་ཀྱིང་པ་ཡིས། །རྒྱ་གི་གསར་བའི་མཛོད་རྒྱ་བཀྲོལ་བ་ལས།
ཀུན་མས་ཟབ་རིན་ཐང་བྲལ་བ་དབང་གི་རྒྱལ། །སྐལ་བཟང་འདོད་པ་འཛོལ་བའི་དབྱིད་དུ་སྐྱུངས། །ཚུལ་དེ་ཉེས་བཤད་འདམ་གྱིས་མ་སྟག་པར།
ལེགས་བཤད་གོས་བཟང་ལྟ་བུ་བཀོལ་ལྟ་བུ་ལ། །ལྷག་བསམ་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། །ཁྲིགས་བསྡེབས་རྒྱལ་མཚན་ཅེ་མོར་དེར་འདིར་
བཀོད། །བསོད་ནམས་རྟོགས་ལྟ་སྤྱི་གྱི་སྤྱེལ་སྤྱེལ་ལས། །དངོས་གྲུབ་འདོད་རྒྱུ་ཆར་རབ་འཛོལ་བའི། །རིང་ལུགས་དབྱུར་གྱི་རྒྱག་ཏེར་ཕྱིར་ཞིང་
དུ། །མིན་པའི་མཐར་ཡང་འཕེལ་རྒྱས་བཅས་གྲུང་ཅིག །སྤྱིར་པོའི་བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་སྟེ་དང་བཅས་། །བར་ཆད་ཡིད་སྤྱབས་དཔུང་ལས་རྣམ་
པར་རྒྱལ། །ཐུར་བྱ་རྣམ་བཞི་གྲུབ་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །འཁོར་འདས་ཐལ་བར་འབྱིན་པའི་མཚོག་ཐོབ་ཤོག །དེ་ལྟར་དཔལ་དོ་རྗེ་སྤར་བུ་ཡང་
གསར་ཐོག་གི་སྤྱི་ཕྱིའི་ལས་བྱང་ཕྱིན་ལས་རྣམ་པར་འཛོལ་བའི་རྒྱན་ཅེས་བྱ་བ་འདི་ནི། །གསར་ཆེན་བསྟན་པའི་རྩ་ལག་ལྟ་ལུང་ཐེག་མཚོག་རབ་རྒྱས་
སྤྱིར་དུ་འདི་ཉིད་ཀྱི་རྒྱུབ་རྒྱུན་གསར་འཇུག་མཛད་པའི་ཆོ་རྒྱས་དང་རྒྱུན་གྱི་ཉམས་བཞེས་འཇུག་པ་བདེ་བའི་ཚིག་ཁྲིགས་འདི་ལྟ་བུ་ཞིག་གིས་ཞེས་
རྣམ་འབྱེན་གསུང་སྤུལ་བཅུ་པ་བསྐྱེད་དབང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་གང་གི་བཀའ་སྤྱུལ་རིན་པོ་ཆེའི་ཅོད་པན་སྤྱི་པོའི་རྒྱན་དུ་མཚོད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར།
།རྒྱས་མཐའི་ཐུགས་འཆང་སྟོམས་ལས་པ་འཛིགས་དཔལ་ཡེ་ཤིས་དོ་རྗེས་རང་ལོ་ཞེ་དགུར་སོན་པ་རྒྱ་པོ་འབྲུག་གི་ལོ་སྟོན་ལྷ་འབྲིང་པོ་འབྲས་བུ་བཅུད་
དུ་སྤྱིན་པའི་རྒྱས་བཟང་པོལ། །གངས་ཅན་གྱི་ཡུལ་དཔུས་ར་ས་འབྲུལ་སྣང་གི་གྲོང་ཁྱེར་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་འདུན་ས་ཆེན་པོར་སྐྱར་བའི་
ཡི་གེ་པ་ནི་རིག་བྱེད་པ་ནོར་བུ་དབང་རྒྱལ་གྱིས་བཞིས་པའོ། །འདིས་ཀྱང་སྐལ་བ་ཅན་གྱི་གདུལ་བྱ་མཐའ་དག་དོ་རྗེ་སྤར་བུའི་ལམ་ལ་བརྟེན་པའི་
དངོས་གྲུབ་ཀྱི་དགའ་སྟོན་རང་དབང་དུ་སྟོན་པའི་གཞིར་གྲུང་ཅིག །

།སྐུ་འཕྲོ་མན་ལོ། །

SARWA DA MANGALAM

Translated by Jakob Leschly, with selections translated by Bhakha Tulku Rinpoche and John Pettit. (2000-2001).

Compiled and edited by Mark Nymeyer, 2001.

Second Printing; February 2003.

Pema Lingpa Vajrakilaya Daily Practice

|ལུར་པ་ཡང་གསང་སྟོག་གི་སྒྲིའི་རྒྱུ་ཁྱེར་བཞུགས། རྒྱུ་བཞུགས་ཡན་ལག་བརྒྱད་པས་ཚྲིགས་བསགས་པ་སྟོན་དུ་འགྲོ་བས།

རྒྱུ། རོ་རྩེ་བྲོས་པས་ཞེ་སྤང་གཅོད།

HUNG DOR JE T'HRÖ PAY ZHE DANG CHÖ

HUNG. The burning blue weapon of vajra wrath cuts anger,

|མཚོན་ཆ་སྟོན་པོ་འབར་བ་ཡིས།

TS'HÖN CHHA NGÖN PO BAR WA YIY

|ནམ་མཁའི་དགྲིལ་ནས་ཐིག་པ་ཤར།

DAM KHAI KYIL NAY T'HIK PA SHAR

Shooting like a meteorite through the sky. From the self-arising seed syllable,
a dark blue HUNG,

|རང་བྱུང་རྒྱུ་ཡི་རྒྱུ་མཐིང་ལས།

RANG JUNG GYU YI HUNG T'HING LAY

|འོད་འཕྲོས་སྟོན་བཅུད་སྟོང་པར་སྤྱངས།

Ö T'HRÖ NÖ CHÜ TONG PAR JANG

Light radiates, purifying the vase and contents into sunyata.

|སྟོང་ཉིད་དེ་ཡི་མཁའ་དབྱིངས་སུ།

TONG NYİ DE YI KHA YING SU

|འབྱུང་བ་རིམ་བརྟེན་མེ་རབ་སྟོང་།

JUNG WA RIM TSEK RI RAP TENG

Within this vast emptiness, above layers of the elements and rocky mountains,
in the center of a fearful charnel ground, sits a wrathful palace.

|རབ་འཛིགས་དུར་ཁྲོད་གཞལ་ཡས་དབུས།

RAP JIK DUR T'HRÖ ZHAL YAY Ü

|བྲག་ཆེན་པ་རྩ་ཉི་ལྷའི་གདན།

DRAK CHHEN PEMA NYI DAI DEN

Above a huge rock, on a lotus and sun disk, lie Mahadeva and Mahadevi: a cushion for the deity.

|ལྷ་ཆེན་པོ་མོ་བསྟོལ་བའི་སྟོང་།

LHA CHHEN P'HO MO NÖL WAI TENG

|རྒྱུ་ལས་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས།

GYU LAY Ö T'HRÖ DÖN NYIY JANG

Lights radiate from the HUNG, fulfilling the two purposes,
and reconverge to form a nine-pronged vajra.

|ཚུར་འདུས་རོ་རྩེ་ཕེ་དགུར་གྱུར།

TS'HUR DÜ DOR JE TSE GUR GYUR

|དེ་ལས་ཚྲིགས་གཉིས་ཚྲོགས་པའི་སྒྲུ།

DE LAY TS'HOK NYIY DZOK PAI KU

By the accumulation of wisdom and merit, one is transformed into Bagawan Palchen Heruka,

|བདག་ཉིད་བཅོམ་ལྷན་དཔལ་ཆེན་པོ།

DAK NYİ CHOM DEN PAL CHHEN PO

His voice thunders with the sound of "P'HAT!" His wrists and ankles are adorned with snakes of five colors.	His nine eyes glare like a thousand bolts of lightning. His nostrils vibrate with the sound of "HUNG!"
ZHAL NAY P'HAT KYI DRA CHHEN DROK DRAL RIK NGA YIY CHHAK ZHAP GYEN	JEN GU DANG MIK LOK TONG GYU SHANG NAY HUNG GI NGA RO DANG
TRA DANG WA PUI NYAK MA NAM DOR JE T'HRA MOI NAM PAY TAM	TRA DANG WA PUI NYAK MA NAM DOR JE T'HRA MOI NAM PAY TAM
T'HA NYIY RI RAP P'HUR PA DRIL DOR JE RIN CHHEN SHOK PA DENG	T'HA NYIY RI RAP P'HUR PA DRIL DOR JE RIN CHHEN SHOK PA DENG
YAY NYIY TSE GU TSE NGA DANG YÖN NYIY ME PUNG KHA TAM NAM	YAY NYIY TSE GU TSE NGA DANG YÖN NYIY ME PUNG KHA TAM NAM
RAL PA KHAM NAK GYEN DU KHYIL T'HÖ KAM RIK NGAI U GYEN CHEN	RAL PA KHAM NAK GYEN DU KHYIL T'HÖ KAM RIK NGAI U GYEN CHEN
ZHAL YAY KAR ZHE YÖN MAR SHE U T'HING TUM NGAM MI ZE JIK	ZHAL YAY KAR ZHE YÖN MAR SHE U T'HING TUM NGAM MI ZE JIK
DOR JE ZHÖN NU T'HING NAK BAR U SUM CHHAK DRUK ZHAP ZHI DRE	DOR JE ZHÖN NU T'HING NAK BAR U SUM CHHAK DRUK ZHAP ZHI DRE

།སྒྲ་ཆེན་ཞིང་གི་ན་བཟའ་དང་།

LANG CHHEN ZHING GI NA ZA DANG

He wears an elephant hide cloak with a tiger skin skirt. Skull malas cross his chest.

།སྟག་ཤམ་ཐོད་ཐེང་ག་ཤ་ཅན།

TAK SHAM T'HÖ T'HRENG GA SHA CHEN

།བྲག་ཞག་ཐལ་བའི་ཚམ་བུས་བརྒྱན།

T'HRAK ZHAK T'HAL WAI TS'HOM BŪ GYEN

On his face he wears the marks of subjugation: blood, lard, and ash.

From his body flies a dark blue scarf.

།མཐིང་ནག་དར་གྱི་ཅོད་པན་འཕུར།

T'HING NAK DAR GYI CHÖ PEN P'HUR

།སྤ་བརྟན་དོ་རྩེའི་གོ་བྲབ་གསོལ།

SE TEN DOR JEI GO T'HRAP SÖL

He is shielded by impenetrable vajra armor. In the center of his heart, the shape of an octahedral jewel,

།ཅིཏྲ་རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱད་ནང་།

TSITTA RIN CHHEN ZUR GYE NANG

།ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་ཚོན་གང་བ།

YE SHEY SEM PA TS'HÖN GANG WA

is the wisdom deity Vajrasattva, the size of half a thumb.

He radiates white light, holding a vajra and bell.

།དཀར་གསལ་དོ་རྩེའི་བྱ་འཛིན།

KAR SEL DOR JE DRIL BU DZIN

།རིན་ཆེན་རྒྱན་མཛེས་བརྒྱད་བསྐྱམ་བཞུགས།

RIN CHHEN GYEN DZEY KYANG KUM ZHUK

He is adorned with beautiful jewel ornaments. His right foot stretches out in

the posture of royal ease. In the center of his heart, in a tent of light,

།དེ་ཡི་བྱགས་དབུས་འོད་གྱུར་སྐྱབས།

DE YI T'HUK Ü Ö GUR BUP

།ནི་དཀྱིལ་སྒན་གཤགས་ཙམ་བའི་སྟེང་།

NYI KYIL SEN SHAK TSAM PAI TENG

is a sun disk half the size of a pea. On the sun disk stands a five-pronged vajra
the size of a barley grain.

།དོ་རྩེ་ནས་འབྲས་ཙམ་བ་ཡི།

DOR JE NAY DRAL TSAM PA YI

།ལྷེ་བར་རྩྱུ་ལ་གྱི་ལ་ཡ།

TE WAR HUNG LA KI LA YA

In the center of this vajra is a silver HUNG encircled by the nine-syllable Vajrakilaya mantra.⁵

།འབྲུ་དགུ་སྐུ་རིས་ཙམ་བ་ནི།

DRU GU PU RIY TSAM PA NI

།མགལ་མེ་ལྷ་བྱ་གཡས་ཕྱོགས་འཁོར།

GAL ME TA BU YAY CHHOK KHOR

The mantra spinning clockwise, like a band of light, is the life force

།སྟོག་གི་གོ་རུ་ཤར་བ་དང་།

SOK GI GO RU SHAR WA DANG

⁵ Om Vajra Kili Kilaya Hung P'hāt

མིང་གི་རྒྱུ་ལྷ་པོ་འཁྱེད་པ་ལྟེ།
NYING GI KYIL DU GOM PAR JA
and should be visualized in the center of the heart. The doorkeeper of the heart is red Hayagriva
ཐུག་པ་ལྷ་པོ་འཁྱེད་པ་ལྟེ།
TSITTAI GO SUNG TAM DRIN MAR

འཁྱེད་པ་ལྷ་པོ་འཁྱེད་པ་ལྟེ།
PEMA BHENDHA YUM KHYU T'HRIL
in union with his consort Vajrayogini. She holds a lotus and skull cup.
མིང་གི་རྒྱུ་ལྷ་པོ་འཁྱེད་པ་ལྟེ།
KU DANG DRIP MAI TS'HL DU YUM

འཁྱེད་པ་ལྷ་པོ་འཁྱེད་པ་ལྟེ།
KHOR LO GYAY DEP T'HING GA YAY
The consort of Vajrakumara is Khorlo Gyedep, also dark blue. They are inseparable,
འཁྱེད་པ་ལྷ་པོ་འཁྱེད་པ་ལྟེ།
UTPAL YAB KHYU BHENDHA YÖN

འཁྱེད་པ་ལྷ་པོ་འཁྱེད་པ་ལྟེ།
RIK NGAY U GYEN ZIK SHAR SÖL
She wears the crown of the five Buddha families and a leopard skin skirt.
འཁྱེད་པ་ལྷ་པོ་འཁྱེད་པ་ལྟེ།
T'HRIL JOR DE CHHEN NYOM PAR ZHUK

They are united in a state of great bliss.
འཁྱེད་པ་ལྷ་པོ་འཁྱེད་པ་ལྟེ།
MI ZE GAR GUI NYAM DANG DEN

འཁྱེད་པ་ལྷ་པོ་འཁྱེད་པ་ལྟེ།
KAL PAI ME PUNG LONG NA ZHUK
Their terrifying nine gestures manifest within a volcano of wisdom fire.
འཁྱེད་པ་ལྷ་པོ་འཁྱེད་པ་ལྟེ།
YE SHEY KHOR LO YER ME PA

འཁྱེད་པ་ལྷ་པོ་འཁྱེད་པ་ལྟེ།
DÖ MA NYI NAY DAM TS'HIK DANG
The samaya-sattva deity and the jnana-sattva deities are primordially inseparable.
འཁྱེད་པ་ལྷ་པོ་འཁྱེད་པ་ལྟེ།
YÖN TEN T'HRIN LAY YONG DZOK GYUR

འཁྱེད་པ་ལྷ་པོ་འཁྱེད་པ་ལྟེ།
SANG GYAY KÜN GYI KU SUNG T'HUK
The body, speech, mind, qualities, and activities of the Buddhas of the three times are
འཁྱེད་པ་ལྷ་པོ་འཁྱེད་པ་ལྟེ།
BAR WAI Ö ZER KHA KHYAP T'HRÖ

From the mantra mala at his heart, light radiates infinitely, making offerings to all the Buddhas.

|རྒྱལ་མཆོད་རྒྱུད་བསྐྱེད་ཀྱིན་རྒྱལ་ལ་བཞུགས།

GYAL CHHÖ GYÜ KUL JIN LAP DÜ

The light returns with their attention and combined blessings.

Radiating again, it brings liberation to all beings.

|འགོ་བའི་སྒྲིབ་སྤྱད་ས་བདེ་ལ་བཀོད།

DRO WAI DRIP JANG DE LA KÖ

|དམ་ཅན་སྤྱད་མ་ལས་ལ་བཅུད།

DAM CHEN SUNG MA LAY LA TSÜN

Now Vajrakilaya commands all the protectors to action. All the demonic forces are annihilated, liberated with wrathful light. This pleases the Vidyadharas and their consorts.

|རིག་འཛིན་མཆོད་ལྷ་མ་གྲགས་དམ་བསྐྱེད།

RIK DZIN CHHÖ CHAM T'HUK DAM KANG

|དབྱ་བགགས་གདུག་པ་ཆར་ཐག་བཅད།

DRA GEK DUK PA TS'HAR T'HAK CHE

The nectars of samsara and nirvana gather.

|འཁོར་འདས་དྲངས་བཅུད་སྤྱད་འདུས་ཏེ།

KHOR DAY DANG CHÜ LAR DÜ TE

|བདག་ཐིམ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་བསྐྱེད།

DAK T'HIM CHHE WAI YÖN TEN KYĚ

They dissolve into the heart of Vajrakilaya, increasing his magnificence.

All form as deity, all sound as mantra, and mind as the state of awareness,

|སྤྱད་གྲགས་རིག་པ་ལྷ་དང་སྤྲུགས།

NANG DRAK RIK PA LHA DANG NGAK

|ཆོས་ཉིད་གཏུག་མའི་ཕྱག་རྒྱར་ཚོགས།

CHHÖ NYĪ NYUK MAI CHHAK GYAR DZOK

are unified by the seal of dharmata.

|ཨོྭ་བཟླ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ་སར་བི་ཁྱེན་བེ་རྩྱུ་པཎ་ཇ་ རེ་རྩྱུ་ཨུ།

OM VAJRA KILI KILAYA SARWA BIGHANEN BAM HUNG P'HAT DZA HUNG AH

ཞེས་ཅི་ལྟས་སུ་བསྒྲས་མཐར།

Recite this as much as you can.

ཱུྃ་ཱུྃ་ཱུྃ།

HUNG HUNG HUNG

|སྤྱད་བཅུད་འོད་ཟེང་ལ་ཐིམ།

NÖ CHÜ Ö ZHU RANG LA T'HIM

The universe dissolves into light, which then dissolves into oneself.

Oneself dissolves into the heart syllable HUNG.

|རང་ཡང་གྲགས་སྤྱད་ཀྱི་ཡིག་ལ།

RANG YANG T'HUK SOK HUNG YIK LA

དོ་རྩེ་གཞོན་ནུ་མི་འགྱུར་ཏྲག་པའི་སྐྱེ།

ཀེ་ལེགས་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་བཀྲ་ཤིས་གོག།

DOR JE ZHÖN NU MI GYUR TAK PAI KU

GE LEK DRAY BU MIN PAI TA SHIY SHOK

This is the unchanging Vajrakumara. May auspiciousness ripen all virtue and prosperity!

ཅེས་པའང་རྒྱན་གྱི་ཉམས་ལེན་འཇུག་པ་བདེ་བའི་སྤྲད་དུ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྩེས་སྐྱུར་བ་རྩི་ཡུལ། །

These words written (in 1953) by Jigdrel Yeshe Dorje for convenient daily practice for this age.

Translated by Bhakha Tulku Rinpoche, Louis Standen, and Jon Oda for Vairotsana Foundation, Santa Barbara, April 2000.



Vowels and Consonants

ཨ་ཨྲ་ཨི་ཨྲི་ཨུ་ཨྲུ་རི་རྲི་ལི་ལྲི་ཨེ་ཨྲེ་ཨོ་ཨྲོ་ཨཱ་ཨེམ་

A AH I IH U ÜH RI RIH LI LIH Ê ÊH O OH ANG AH

ཀ་ཁ་ག་གྲ་ང་།

KA KHA GA GHA NGA

ཅ་ཆ་ཇ་ཉ།

TSA TS'HA DZA DZ'HA NYA

ཌ་ཐ་ཌ་ཎ།

TRA T'HRA DRA DHRA NRA

ཏ་ཐ་ད་ན་ཎ།

TA T'HA DA DHA NA

པ་ཕ་བ་ཕྱ་མ།

PA P'HA BA BHA MA

ཡ་ར་ལ་ལ།

YA RA LA WA

ཤ་ཁ་ས་ཀ་ཀྲ།

SHA KA SA HA KYA

The Hundred-Syllable Mantra of Vajrasattva

ཨོཾ་བཛྲ་སདྲ་ས་མ་ཡ་མ་རྩ་བ་ལ་ཡེམ་

OM VAJRA SATTVA SAMAYA

MANU PALAYA

བཛྲ་སདྲ་ཏེ་ནོ་བ་ཏིཏྲ་བི་ལྷོ་མེ་རྩ་མེམ་

VAJRA SATTVA TENOPA

TISTHA DRIDHO MEBHAWA

སུ་ཏོ་ཁྱ་མེ་རྩ་མེམ་

SU TO KHAYO MEBHAWA

སུ་པོ་ཁྱ་མེ་རྩ་མེམ་

SU PO KHAYO MEBHAWA

ཨ་རུ་རཀྲོ་མེ་རྩ་མེམ་

ANU RAKTO MEBHAWA

སར་སྒྲི་མེ་པ་ཡ་ཡཱ་མ་

SARVA SIDDHI ME PRA YAT TSA

སར་ཀར་མ་སུ་ཅ་མེམ་

SARWA KARMA SU TSA ME

ཙྰཏྲ་ཤྲི་ཡེ་ཀུ་རུ་ཧཱུམ་

TSITTAM SHRIYAM KURU HUNG

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོམ་

HA HA HA HA HO

ཧྲ་ག་ལྷ་ཀུན་

BHAGAWAN

སར་ཏ་ཐ་ག་ཏ་བཛྲ་མ་མེ་མུཙྴ་བཛྲི་རྩ་མ་སདྲ་ས་མ་ཡ་སདྲ་ཨཱ་

SARWA TATHAGATA VAJRA MA ME MUN TSA VAJRI BHAWA MAHA SAMAYA SATTVA AH

A Tsog Offering Verse from H.H. Dūdjom Rinpoche

རི་ཡི་ཁྲི་

RAM YAM KHAM

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

OM AH HUNG

དབྱིངས་ཀྱི་རྣམས་རིག་པའི་ཚོགས་གཏོར་བཤམས་མཆོད་སྤྱད་ཀྱི་འཇམ་མཁའ་ཟེར་བྱིན་ལའི་འདོད་ཡོན་བཀྲ་

YING KYI BHENDAR RIK PAI TS'HOK TOR SHAM DRÖN DRUK JA ZER T'HIK LEI DÖ YÖN TRA

The absolute torma offerings of awareness are displayed in the skull of absolute expanse.

The variegated desirable qualities of the rainbow rays and points of the six lights shine –

ངོ་མཚར་བསམ་མི་བྱུང་པའི་དམ་ཚིག་འདིས་

རང་རིག་ཅུ་བ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལས་

NGO TS'HAR SAM MI KHYAP PAI DAM TS'HOK DIY RANG RIK TSA WA SUM GYI LHA TS'HOK LA

these are the wondrous, inconceivable samaya. To the assembly of the deities of the Three Roots, our self-awareness,

གཉིས་མེད་མཉམ་པའི་ངང་དུ་མཆོད་པ་འབུལ་

དོན་པའི་གྲ་རྩུབ་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་བཤགས་

NYIY MĒ NYAM PAI NGANG DU CHHÖ PA BÜL

TOK PAI DRA ZUR T'HIK LE CHHEN POR SHAK

we offer in the state of non-dual equanimity. We confess conditioned thoughts in the great tigl.

གཟུང་འཛིན་དབྱ་བཤགས་སྒྱེ་མེད་དབྱིང་སུ་སྒྲོལ་

འབུལ་སྒྲུང་གཞི་ཐོག་སང་པའི་ཕྱིན་ལས་སྒྲུབས་

ZUNG DZIN DRA GEK KYE MĒ YING SU DRÖL

T'HRUL NANG ZHI T'HOK SE PAI T'HIN LAY DRUP

The interrupting enemies – the grasper and the grasped – are annihilated in the unborn expanse.

May the action of awakening delusion-appearances into the primordial ground be accomplished.

ལྷུན་གྲུབ་སྒྲུང་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་མཐར་ཕྱིན་ནས་

ཀ་དག་གཞོན་ནུ་བུམ་སྒྲུང་བྱང་ཆུབ་ཤོག་

LHÜN DRUP NANG ZHI YE SHEY T'HAR CHHIN NAY

KA DAK ZHÖN NU BUM KUR JANG CHHUP SHOK

Having reached the ultimate wisdom of the spontaneously accomplished four visions, may we be enlightened in the originally pure youthful vase body.

ཅེས་པའང་རང་ལོ་སུམ་ཅུ་ཅུ་གསུམ་པ་མེ་བྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོན་རྒྱུ་རྒྱུ་འཇམ་མཁའ་འདུས་ཀྱི་རིམ་གྱོར་རྫོགས་ཆེན་པ་འབུལ་ཞིག་

དོན་རྒྱུ་མཐའ་འགྲོའི་ཚོགས་སྒྲོང་བརྒྱ་ཕྱག་བསྒྲུབས་པའི་ལུབ་ཀྱི་ཐོ་རང་མི་ལམ་དུ་བྱུང་མེད་ཞིག་གིས་ཚིག་འདི་ལྷུང་འདོན་པར་ཐོས་པ་གཉིད་སང་

པ་ནའང་མ་བརྟེན་པར་འདུག་པས་འབུལ་སྒྲུང་གི་རིམ་ཡི་གེར་བཏབ་པ་སྟེ། དེའི་ཕྱིར་ཉིད་ནས་ནད་ལས་གྲོལ་བའི་དགེ་མཚན་གྱུང་བུང་ངོ།།

This was written by me, known as Jigdral Yeshe Dorje, from a deluded vision I had when I was thirty-three years old, on the first month, the seventeenth day of the Fire Rat Year. After the evening that the dzogchen practitioner, Trulshik Dorje, did hundreds of tsog fulfillments of the dakini for my health, in the early morning I had a dream and heard a woman reciting these words clearly, and when I awoke, I remembered them. Later that day there was an auspicious sign that I had recovered from my sickness.